

origin(e)

Le magazine touristique du Québec autochtone
Quebec's Indigenous tourism magazine

DÉCOUVREZ LES trésors

DE NOS CULTURES
ANCESTRALES!

DISCOVER
THE TREASURES
OF OUR ANCESTRAL
CULTURES!



135 EXPÉRIENCES
EXPERIENCES

55 COMMUNAUTÉS
COMMUNITIES

11 NATIONS
NATIONS

2020-2021

GRATUIT / FREE



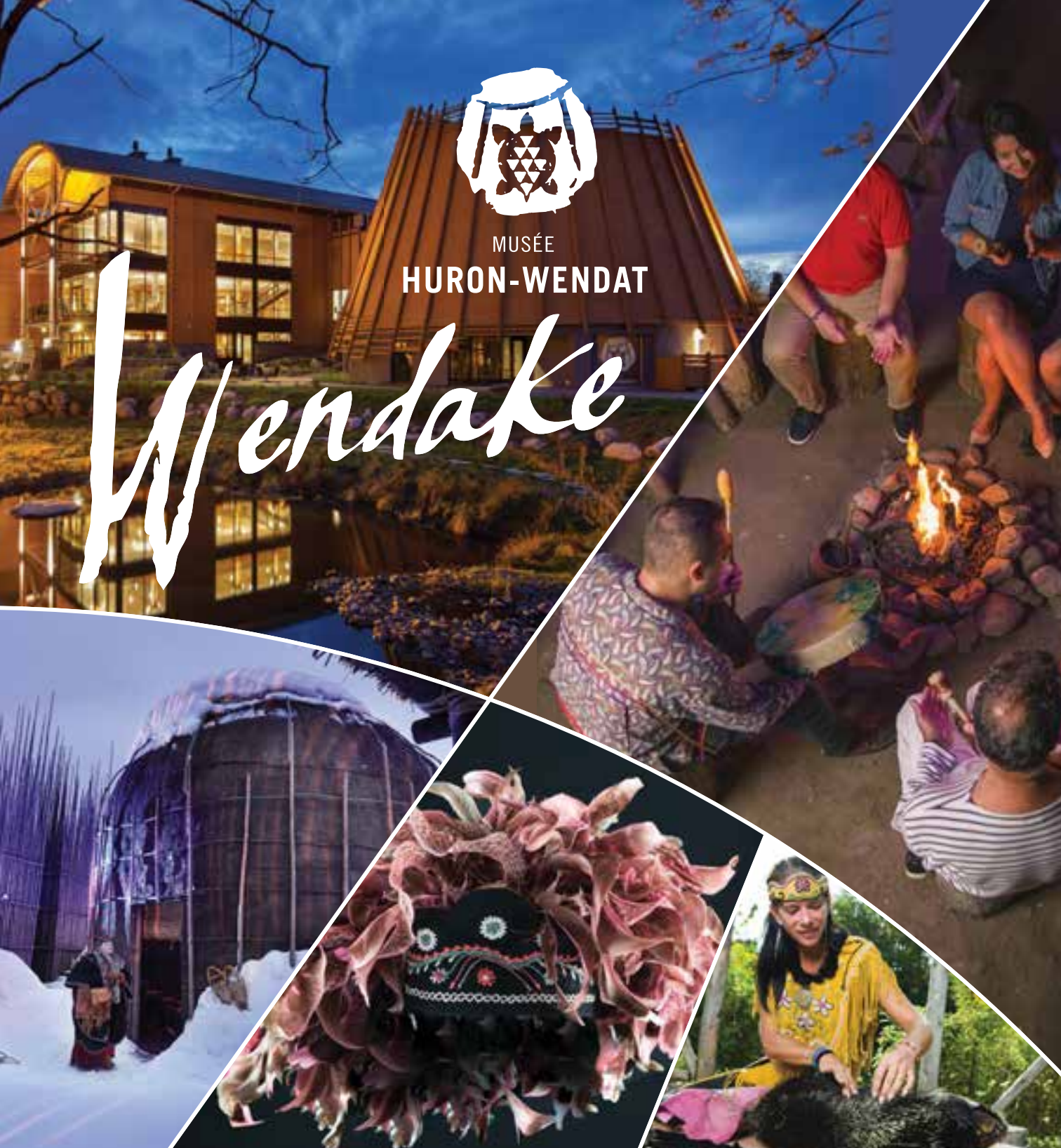
TOURISME
AUTOCHTONE
QUÉBEC
INDIGENOUS
TOURISM

québec
original



MUSÉE
HURON-WENDAT

Wendake



Le Musée huron-wendat, c'est l'histoire d'une culture vivante et d'objets empreints d'une mémoire bien tangible • Collection exceptionnelle qui explore les thèmes du territoire, de la mémoire et du savoir de la Nation huronne-wendat • Expositions permanentes et temporaires • Activités culturelles et ateliers d'artisanat • Activité « mythes et légendes » • Visites libres, commentées ou forfait découverte • Maison longue nationale Ekionkiestha' • Plusieurs forfaits individuels ou de groupe • Forfaits avec nuitée à la maison longue

The Huron-Wendat Museum is the story of a living culture and objects with a tangible memory • An exceptional collection that explores the territory, memory, and knowledge of the Huron-Wendat Nation • Permanent and temporary exhibitions • Cultural activities and craft workshops • "Myths and Legends" activity • Guided tour, audio guide visit, or discovery package • Ekionkiestha' National Longhouse • Multiple packages, individual or group • Overnight package in the longhouse

www.museehuronwendat.ca • 418-847-2260



Steve Wadohandik Gros-Louis

Président, Tourisme Autochtone Québec
President, Indigenous Tourism Quebec

UNE ÉQUIPE DÉVOUÉE! A DEDICATED TEAM!

DAVE LAVEAU
Directeur général
Executive Director

PATRICIA AUCLAIR
Gestionnaire des opérations
Operations Manager

MARIE-PIERRE LAINÉ
Conseillère en développement
Development Advisor

ANDREW GROS-LOUIS GERMAIN
Conseiller marketing
Marketing Advisor

LAURENCE LAINÉ
Agente de communication et marketing
Communication and Marketing Agent

CHLOÉE DELISLE
Agente de communication et marketing
Communication and Marketing Agent

MÉLISSA CLOUTIER
Adjointe administrative
Administrative Agent

Québec

Canada



MOT DU PRÉSIDENT A WORD FROM OUR PRESIDENT

Onze Nations. Cinquante-cinq communautés. Un seul désir de partager, de séduire, de se rapprocher. Les Nations autochtones du Québec sont fières de vous accueillir dans leurs territoires et leurs entreprises touristiques pour vous faire vivre l'une des grandes expériences qui font la force et la singularité des destinations du Québec et du Canada.

Vous pouvez choisir plus de 135 possibilités de découvrir un tourisme de nature, de culture et d'authenticité. Nos membres proposent aux visiteurs venus d'ici et d'ailleurs de prendre part à une célébration de nos identités, de nos histoires et de nos fiertés, qu'il s'agisse d'aventure, de gastronomie, d'histoire ou de culture. Et toutes ces découvertes uniques ont lieu à travers l'immensité du territoire, dans nos grands espaces, nos centres urbains et notre chez-soi. Le tourisme autochtone vous fera voyager dans le passé, mais surtout, vivre le présent.

Le dynamisme de l'industrie touristique autochtone au Québec est indéniable et vous le constaterez à la lecture de cette 8^e édition du magazine *Origin(e)*. Les entrepreneurs et les communautés du Québec vous proposent une expérience d'exception enrichissante et toujours vivante. Le tourisme autochtone procure des expériences uniques — parfois historiques, parfois contemporaines — qui sauront répondre à vos besoins de découvertes et votre soif de nouveautés!

Au nom des acteurs de l'industrie touristique autochtone, je vous invite dès maintenant à prendre part au voyage et à lâcher prise!

Eleven Nations. Fifty-five communities. One common desire to share, charm, and come together. The Indigenous Nations of Quebec are proud to welcome you to their territories and tourist attractions, and invite you to experience why they are known as such special destinations in Quebec and Canada. You can choose from more than 135 ways to discover our nature, culture, and authenticity. Our members invite visitors from near and far to take part in a celebration of our identities, history, and pride, through adventure, food, history, or culture. And all of these unique discoveries take place across our territory, in our vast spaces and urban centres... our home. Indigenous tourism will take you on a journey through the past to better appreciate the present.

Quebec's Indigenous tourism industry is undeniably on the rise, as you can see in this 8th edition of *Origin(e)* magazine. Entrepreneurs and communities in Quebec invite you to enjoy something exceptional, fulfilling, and lively. Indigenous tourism offers unique—historical or contemporary—experiences that are sure to meet your need for discovery and desire to experience new things!

On behalf of the players of the Indigenous tourism industry, I invite you to let loose and join in the journey today!

Tiawenhk!
Steve Wadohandik Gros-Louis



Caroline Proulx
Ministre du Tourisme
Minister of Tourism



MOT DE LA MINISTRE DU TOURISME MESSAGE FROM THE MINISTER OF TOURISM

Le Québec est unique. Il se distingue par l'immensité de son territoire, par la beauté de ses paysages changeant au gré des saisons et par ses cultures diverses et authentiques.

Les peuples autochtones représentent cette richesse culturelle qui caractérise le Québec. À travers l'expérience touristique, nous sommes invités à découvrir et à célébrer leurs communautés, composées de gens fiers de leurs origines, de leur histoire et de leur patrimoine exceptionnel, riche et vivant.

Le magazine *Origin(e)* dévoile les facettes méconnues et fascinantes des Premières Nations et des Inuit. Que ce soit par la découverte des fêtes traditionnelles, de la gastronomie ou des multiples activités pratiquées en symbiose avec la nature, le voyage qui vous attend est on ne peut plus porteur de sens. Je suis convaincue que vous vivrez un Québec autochtone haut en couleur, une aventure que vous chérez à jamais.

Quebec is unique. It is noteworthy for its vast territory, beautiful landscapes that change with the seasons, and diverse, authentic cultures.

The Indigenous communities reflect Quebec's cultural diversity. Through tourism, we are invited to discover and celebrate these communities, whose members are proud of their origins, history, and exceptional, varied, living heritage.

Origin(e) magazine reveals little-known, fascinating facets of the First Nations and Inuit. Whether the voyage that awaits you focuses on the discovery of traditional celebrations, gastronomy, or numerous activities carried on in symbiosis with nature, it will be a meaningful one. I am convinced that you will experience a colourful Indigenous Quebec and that you will cherish the adventure for many, many years to come.

Caroline Proulx



L'honorable Mélanie Joly
Ministre du Développement économique et
des Langues officielles

The Honourable Mélanie Joly
Minister of Economic Development and
Official Languages

Canada

MOT DE LA MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET DES LANGUES OFFICIELLES MESSAGE FROM THE MINISTER OF ECONOMIC DEVELOPMENT AND OFFICIAL LANGUAGES

Chaque année, des milliers de touristes d'ici et d'ailleurs sont à la recherche d'expériences authentiques. Si vous vous comptez parmi eux, sachez qu'il vous est possible de vivre de telles expériences dans les communautés des Premières Nations, des Inuit et des Métis du Canada.

Ainsi, de nombreuses communautés autochtones au Canada, et notamment au Québec, gagnent à être mieux connues, et sont prêtes à vous offrir l'hospitalité et à vous faire connaître leur vision du monde, leurs légendes, leurs mœurs et leurs coutumes.

Par exemple, les Hurons de Wendake, les Innus d'Essipit et les Wolastoqiyik Wampanoag, à Cacouna, sont quelques-unes des communautés qui aimeraient bien vous faire découvrir les lieux qu'elles occupent depuis des millénaires.

Laissez ces peuples accueillants vous accompagner dans leurs grands espaces et vous faire découvrir la faune et la flore de paysages ruraux uniques. Les activités et les délices de la cuisine traditionnelle des Autochtones vous feront faire un voyage sensoriel qui vous surprendra!

Je suis persuadée qu'en ajoutant des expériences autochtones à votre parcours, votre séjour sera des plus mémorables.

Every year, thousands of tourists near and far are looking for authentic experiences. If you are among them, we want to let you know that it's possible to have such experiences in Canada's First Nations, Inuit, and Métis communities.

Many Indigenous communities in Canada, including in Quebec, could benefit from being more widely known and are ready to extend their hospitality and share their worldviews, legends, values, and customs.

The Huron-Wendat of Wendake, the Innu of Essipit, and the Wolastoqiyik Wampanoag in Cacouna, are just a few examples of communities that would love to help you discover the places where they have lived for thousands of years.

Let these welcoming people guide you through the wide, open spaces and introduce you to the flora and fauna of unique rural landscapes. Activities and traditional Indigenous culinary treats will make your trip one that stimulates your senses in surprising ways.

I know that by adding Indigenous experiences to your stay, you will create memories that will last a lifetime.

Mélanie Joly

NATIONS AUTOCHTONES DU QUÉBEC INDIGENOUS NATIONS OF QUEBEC

ABÉNAKIS ABENAKIS

La Nation abénaquise doit son nom au mot *Waban* et *aki*, qui signifie « terre du soleil levant ». Établi à Odanak et à Wôlinak, ce peuple originaire des actuels États du Maine, du Vermont et du New Hampshire est réputé pour ses vanneries, ses danses traditionnelles, ses masques, ses totems et son premier musée autochtone au Québec. The Abenaki Nation's name is derived from the words *Waban* and *aki*, meaning "land of the rising sun." Located in Odanak and Wôlinak, the Abenaki people originated in the modern-day states of Maine, Vermont, and New Hampshire. They're known for their wickerwork, traditional dances, masks, totems, and the first Indigenous museum in Quebec.

ALGONQUINS ANISHINABEG

Installés dans l'ouest du Québec, les membres de la Nation algonquienne Anishinabeg font en sorte que leur mode de vie ancestral est encore bien vivant. Ils sont encore une majorité à utiliser la langue algonquienne, dans laquelle leur nom signifie « vrai homme ». Les vêtements en peau d'orignal, les paniers en écorce de bouleau, les broderies en perles et le tikanagan (porte-bébé traditionnel) sont des symboles de l'artisanat algonquin.

Located in western Quebec, the Anishinabeg have stayed very close to their ancestral roots and life style. Most still use their Algonquian mother tongue, in which their name means "real people." Moose hide clothing, birch bark baskets, beadwork embroideries, and the tikanagan (a traditional baby carrier) are symbols of Algonquin handicraft.

ATIKAMEKWS ATIKAMEKW

Attachés à un mode de vie et à un développement économique respectueux des traditions et de l'environnement, les Atikamekws sont passés maîtres dans le travail de l'écorce, la confection de canots, la fabrication de la pâte de bleuets et le sirop d'érable! Leur nom d'origine signifie « poissons blancs ».

Committed to a lifestyle and economic development that respect traditions and the environment, the Atikamekw are masters of bark work, canoe-making, and of making blueberry gummies and maple syrup! Their name means "white fish."

CRIS CREE

Les Cris forment une grande communauté, dont la Nation est la troisième plus peuplée du Québec. En 1975, avec les Inuit, ils ont été au centre des négociations avec les différents paliers de gouvernement pour l'exploitation hydroélectrique de leur territoire. Ce fut une étape décisive dans la poursuite de leur autonomie. Leur culture distinctive est toujours bien vivante aujourd'hui et plusieurs activités sont proposées aux visiteurs pour en apprendre davantage sur leur histoire.

The Cree, the third-most populous Nation in Quebec, are a large community that, with the Inuit, were at the centre

of the 1975 negotiations with the federal and provincial governments regarding hydroelectric projects in the region. This was a decisive step toward their autonomy. Their distinctive culture lives on, and there are several activities available for visitors to learn more about their culture.

HURONS-WENDATS HURON-WENDAT

C'est à Wendake, à proximité de Québec, que la seule communauté huronne-wendate reconnue dans tout le Canada est établie près du site de son ancienne cité, Stadaconé. Le développement d'infrastructures de grande qualité a permis à la communauté de mettre en valeur son patrimoine et de développer le secteur du tourisme culturel. In Wendake, near Québec City, you'll find the only recognized Huron-Wendat community in all of Canada, located near their former village of Stadacona. High-quality infrastructures have allowed the community to promote its heritage and develop the cultural tourism sector.

INUIT INUIT

En langue inuktitute, le sens du mot *Inuit* (« les êtres humains ») renvoie à un temps où les habitants de l'Arctique pensaient qu'ils étaient seuls sur la terre. Les Inuit du Québec peuplent 14 villages dans l'immensité du Grand Nord. Leur mode de vie et leur art, notamment la sculpture, sont renommés dans le monde entier.

In the Inuktitut language, the word "Inuit" (the people) hearkens back to a time when the inhabitants of the Arctic thought they were the only people on Earth. The Inuit of Quebec inhabit 14 villages across the immensity of the far north. Their lifestyle and their art—sculpting in particular—are world-renowned.

MALÉCITES MALISEET

La Nation Wolastoqiyik Wamspekwuk (les Malécites du Saint-Laurent) est présente à Cacouna, sur la rive sud du fleuve Saint-Laurent, où l'on retrouve son édifice administratif dans un lieu naturel d'exception pour l'observation des oiseaux et des mammifères marins. Cette Nation est, depuis toujours, reconnue pour la qualité de son artisanat : sculpture, décoration en piquants de porc-épic, perlage et vannerie.

The Wolastoqiyik Wamspekwuk Nation (the St-Laurent Maliseet) is a community living in Cacouna, along the south shore of the St. Lawrence River. They own a site that hosts the administrative building of the Maliseet of Viger First Nation; it's a great spot to observe migratory birds and marine mammals. This Nation has always been known for the quality of its handicrafts: sculpture, quillwork, beadwork, and basket weaving.

MI'GMAQ MI'KMAQ

Au 16^e siècle, ce sont les Mi'gmaq qui accueillirent les premiers Européens sur les côtes de la Gaspésie. L'aide de ce peuple de pêcheurs et de navigateurs fut précieuse pour les explo-

rateurs et les marchands. Une histoire et une identité fortes que les Mi'gmaq mettent en valeur à travers différents sites et activités, comme la pêche au saumon. La musique est au cœur des rituels, des festins et des cérémonies culturelles micmaques.

In the 16th century, the Mi'kmaq met the first Europeans on the coast of the Gaspé Peninsula. Help from these fishers and navigators proved crucial for explorers and merchants. The Mi'kmaq share their history and strong identity through various locations and activities, such as salmon fishing. Music is at the heart of Mi'kmaq rituals, feasts, and cultural ceremonies.

MOHAWKS MOHAWK

De la puissante Nation mohawk, membre de la Confédération des Cinq Nations iroquoises, il reste un attachement fort aux traditions et rituels. Les Mohawks, deuxième Nation la plus peuplée du Québec, ont su préserver leurs valeurs et leurs choix malgré l'influence des grandes villes voisines.

The once-powerful Mohawk Nation, member of the League of Five Nations, remains strongly attached to traditions and rituals. The Mohawk, the second-most populous Nation in Quebec, have been able to preserve their values and self-determination, despite the influence of neighbouring towns.

INNUS INNU

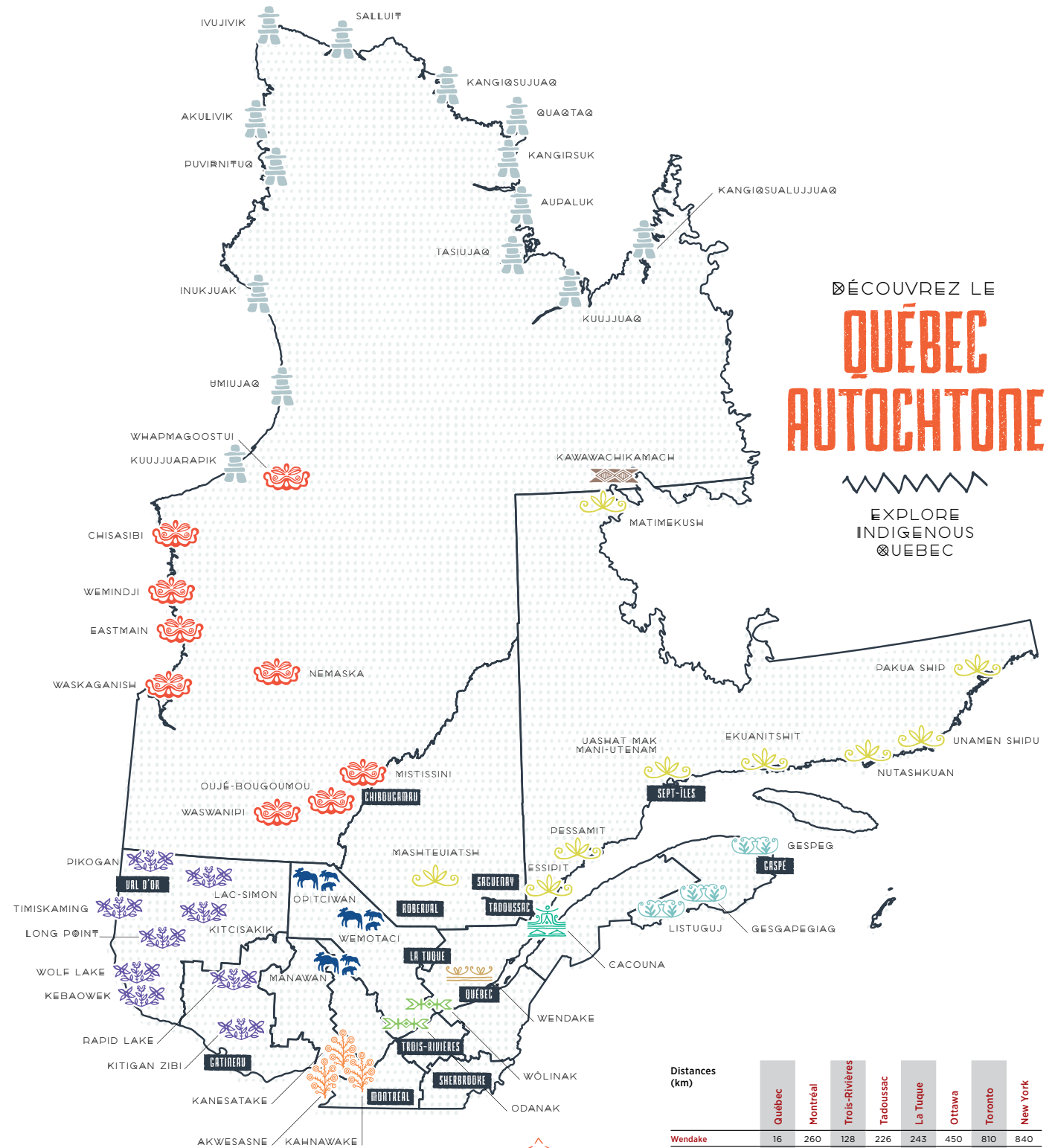
Appelés *Montagnais* par les premiers explorateurs français, qui désignaient ainsi les habitants des petites montagnes de la Côte-Nord, les Innus forment la Nation la plus peuplée du Québec. Au Saguenay—Lac-St-Jean (Pekuakami), on les appelle les Innus. L'innu-aimun est une langue toujours bien vivante et la culture regroupe de nombreux talents dont de réputés écrivains, poètes et chanteurs. Ce peuple millénaire offre une industrie touristique distinctive et authentique aux visiteurs.

Called "Mountaineers" by early French explorers, due to their home among the small mountains of the Côte-Nord region, Innu is the most populous Nation in Quebec. In Saguenay-Lac-Saint-Jean (Pekuakami), they are known as the Innus. The innu-aimun language is still very much in use, and the culture includes various talents, such as renowned writers, poets, and singers. This thousand-year-old Nation offers visitors a distinct, authentic tourism industry.

NASKAPIS NASKAPI

La Nation naskapie est celle de grands connaisseurs d'un vaste territoire boréal. Les Naskapis continuent à faire valoir leur savoir-faire traditionnel à travers des activités de chasse, de pêche et de découverte touristique de la toundra et de la taïga. Dans leur artisanat, le caribou occupe une place très importante.

Members of the Naskapi Nation have a deep knowledge of a vast boreal area. The Naskapi continue to apply their traditional know-how to hunting, fishing, and tourist expeditions on the tundra and taiga. Caribou are a major theme in their craftsmanship.



ÉCOUVREZ LE
**QUÉBEC
AUTOCHTONE**
EXPLORE
INDIGENOUS
QUEBEC

DISTANCES

	Québec	Montréal	Trois-Rivières	Tadoussac	La Tuque	Ottawa	Toronto	New York
Wendake	16	260	128	226	243	450	810	840
Mashteuatsh	266	449	319	235	157	624	982	1043
Essipit	253	510	383	38	373	698	1060	1090
Manawan	363	251	232	580	193	380	785	846
Wemotaci	370	409	279	455	115	585	943	1004
Pikogan	835	602	704	854	776	491	743	1185
Uashat	639	896	745	425	759	1084	1446	1475
Mistissini	602	784	654	571	493	853	1217	1379
Kahnawake	279	19	155	496	307	195	542	594
Oujé-Bougoumou	548	730	600	517	439	757	1119	1334
Odanak	178	122	50	394	206	309	665	695
Gespeg	692	914	801	549	924	1107	1464	1495
Waskaganish	1188	1059	1162	1156	1078	949	1257	1648
La Romaine (Unamen Shipu)	1106	1363	1236	892	1225	1556	1912	1939

QUE SIGNIFIENT LES LOGOS? WHAT'S IN A LOGO?



FÉDÉRATION DES POURVOIRIES DU QUÉBEC QUEBEC OUTFITTERS FEDERATION

Avec plus de 350 pourvoiries, la Fédération des pourvoiries du Québec est le plus vaste réseau d'hébergement en milieu naturel au Québec. Cet organisme permet aux entreprises membres d'être bien outillées et offre des services d'expertise et d'accompagnement en administration, gestion intégrée des ressources, géomatique, marketing, etc.

With over 350 registered outfitters, the Quebec Outfitters Federation is the largest network of outdoor accommodation providers in the province. This organization enables member-companies to be properly represented, and offers them expert services in administrative coaching, integrated resource management, geomatics, marketing, and more.



L'Association des professionnels

AVENTURES ÉCOTOURISME QUÉBEC AVENTURES ÉCOTOURISME QUÉBEC

Aventure Écotourisme Québec regroupe les entreprises professionnelles qui offrent une panoplie d'activités d'éco-tourisme et de tourisme d'aventure durant les quatre saisons: du kayak de mer au traîneau à chiens, en passant par la randonnée pédestre. Aventure Écotourisme Québec s'assure de la qualité et de la sécurité des services offerts par les entreprises membres en les accréditant selon des critères rigoureux.

Aventure Écotourisme Québec gathers together professional companies that offer a wide variety of eco-tourism activities during all four seasons, from sea kayaking to dog-sledding to trail hiking. Aventure Écotourisme Québec ensures the quality and safety of services offered by member companies, and accredits these companies using rigorous standards.

CONTACT

TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC
INDIGENOUS TOURISM QUEBEC
50, boulevard Chef Maurice-Bastien
Bureau 510, 3^e étage
Wendake (Québec) G0A 4V0
CANADA
1 877 698-7827
info@tourismeautochtone.com
tourismeautochtone.com



PRODUCTION

COLAB STUDIO
1600, boul. de Maisonneuve Est
Montréal (Québec) H2L 4P2
CANADA
514 599-2400

ROBERT RENAUD

Directeur général
General Manager

JULIETTE RUER

Éditrice en chef
Chief Editor

DIANE GIGNAC

Directrice, production numérique et imprimée
Director, Digital and Print Productions

LUDIVINE DUBUS

Conseillère stratégique, Édition
Strategic Advisor, Publishing

LOUIS-PHILIPPE VERRIER

Directeur artistique
Artistic Director

ANNE-MARIE BELLAVANCE ET ÉRIC MILLETTE

Concepteurs graphiques
Graphic Designers

KÉROUL KÉROUL

Kéroul est un organisme dont les actions visent à rendre le tourisme et la culture accessibles aux personnes avec des capacités physiques restreintes. Remarquez bien le logo sous le texte de plusieurs de nos membres; les critères d'accessibilité diffèrent.

Kéroul, an accessibility-focused organization that promotes tourist activities to people with limited mobility, displays distinct logos. Look for the logo that best suits your accessibility needs after having read about the establishment or activity that interests you.



La cote **accessible** signifie que l'établissement répond à l'ensemble des critères d'accessibilité relatifs au parcours du visiteur et propose une expérience de visite satisfaisante pour la majorité des personnes ayant une déficience motrice.

This sign indicates that the establishment is **accessible**, and therefore meets all accessibility criteria for all elements of the guest's visit, providing a satisfactory tourism experience for the majority of individuals with a motor impairment.



La cote **partiellement accessible** signifie que l'établissement répond aux principaux critères d'accessibilité relatifs au parcours du visiteur, mais présente quelques lacunes susceptibles de nuire à l'expérience de certaines personnes ayant une déficience motrice.

This sign indicates that the establishment is **partially accessible**, and therefore meets the primary accessibility criteria as they relate to the guest's visit; there may be elements that detract from the experience for those with a motor impairment.



Cette cote signifie que l'établissement propose des services adaptés aux besoins des personnes ayant une **déficience visuelle**. Les services évalués varient en fonction de la nature des activités offertes par l'entreprise.

This sign indicates that the establishment offers services adapted to those with a **visual impairment**. Services are assessed as a function of the nature of activities offered by the company or establishment.

ANNA LAZARE, ANNE PELOUAS, CHRISTOPHER KORCHIN, ÉMILIE VALLIÈRES, ERIKA TREMBLAY, GABRIELLE TREMBLAY- BAILLARGEON ET SAMIAN

Collaborateurs
Collaborators

ANNE-MARIE BERNIER ET LOUIS VILLEMUR

Révision française

KATHLEEN BERNARD AND SANDRA ZAPPITELLI

English Correction and Translation

MÉLISSA CLOUTIER

Chargée de projets TAQ
TAQ Project Manager

IMPRESSION

Solisco

Ce magazine est téléchargeable à
tourismeautochtone.com.
This magazine is downloadable at:
indigenouquebec.com



1,2 MILLION DE VISITEURS
DÉCOUVRENT LE TOURISME AUTOCHTONE
AU QUÉBEC CHAQUE ANNÉE. C'EST VOTRE TOUR?

1.2 MILLION VISITORS
DISCOVER QUEBEC INDIGENOUS
TOURISM EACH YEAR. IS IT YOUR TURN?

© Steve Deschênes

SOMMAIRE CONTENT

- | | | | |
|-----------|--|------------|--|
| 3 | MOT DU PRÉSIDENT
A WORD FROM OUR PRESIDENT | 25 | ART ET CULTURE
Qu'est-ce que c'est, un pow-wow?
ART AND CULTURE
What exactly is a Pow Wow? |
| 4 | MOTS DES MINISTRES
MINISTERS' MESSAGES | 29 | ART ET CULTURE
La vannerie et le perlage: un savoir-faire ancestral
ART AND CULTURE
Wickerwork and beadwork: an ancestral know-how |
| 6 | NATIONS AUTOCHTONES DU QUÉBEC
INDIGENOUS NATIONS OF QUEBEC | 31 | RECETTE
Muffins aux bleuets et à la sauge
RECIPE
Blueberry sage muffins |
| 8 | QUE SIGNIFIENT LES LOGOS?
WHAT'S IN A LOGO? | 32 | HÉBERGEMENT ET RESTAURATION
La culture gastronomique autochtone en plein essor
LODGING AND RESTAURANTS
Indigenous gastronomic culture on the rise |
| 10 | ÉCHOS
ECHOES | 37 | AVENTURE
La crosse: rencontre entre le sport et la culture
ADVENTURE
Lacrosse: Where sport meets culture |
| 12 | PORTRAIT
PORTRAIT | 40 | SUIVEZ LE GUIDE
FOLLOW THE GUIDE |
| 14 | VOYAGE
Creetopia: authenticité, confort et culture
TRAVEL
Creetopia: authenticity, comfort, and culture | 115 | PARTENAIRES
Membres délégués et associés
PARTNERS
Delegate and Associate members |
| 17 | CHASSE ET PÊCHE
La pêche au homard traditionnelle
HUNTING AND FISHING
Traditional lobster fishing | | |
| 20 | NATURE ET AVENTURE
La nature autochtone est notre culture
NATURE AND ADVENTURE
Indigenous nature is our culture | | |
| 24 | AGENDA
15 grands rendez-vous
AGENDA
15 major events | | |



En couverture On the cover

En couverture du magazine, nous vous présentons la cheffe micmaque Norma Condo. Originnaire de Gesgapegiag, Norma est la première femme autochtone à tenir un restaurant à Montréal. En effet, en 2019, Norma a ouvert les portes du Miqmaq Catering Indigenous Kitchen, dans l'arrondissement Pierrefonds-Roxboro. Inspirée par sa grand-mère, Norma, portée par ses rêves, a cru en ses ambitions. La restauratrice autochtone se dévoile comme une visionnaire et une entrepreneure fière de ses accomplissements, de ses racines, de son histoire. Ce magnifique portrait a été réalisé en territoire mi'gmaq par l'artiste multidisciplinaire Samian, en octobre dernier. Pour en savoir plus, voir les pages 12 et 13. Crédit photo: Samian • On the cover, Mi'kmaq chef Norma Condo. Originally from Gesgapegiag, Norma is the first Indigenous woman to run a restaurant in Montreal. In 2019, Norma opened the doors to Miqmaq Catering Indigenous Kitchen, located in the Pierrefonds-Roxboro borough. Inspired by her grandmother and committed to her dreams, Norma always believed in her ambitions. The Indigenous restaurateur is a visionary and entrepreneur who is proud of her accomplishments, her roots, and her history. This magnificent portrait was taken in Mi'kmaq territory last October by the multidisciplinary artist Samian. For more information, see pages 12 and 13. Photo credit: Samian



© Bernard Fougères



© Yvan Pouliot

Nouvelle conservatrice

Grâce à l'expertise de l'anthropologue inuite Lisa Qiluqqi Koperqualuk et l'audace du Musée des beaux-arts de Montréal, l'art autochtone au Canada prend un nouvel élan. En devenant la première conservatrice-médiatrice en art inuit du musée, Lisa Qiluqqi Koperqualuk va propulser l'art inuit contemporain et favoriser les rapprochements entre l'institution et les communautés autochtones. À ne pas manquer: la collection permanente d'art inuit, l'une des plus importantes au Canada, et plusieurs expositions époustouflantes à venir, dont l'exposition *Riopelle: À la rencontre des territoires nordiques et des cultures autochtones* qui sera présentée du 19 septembre 2020 au 7 février 2021.

New curator

Thanks to the expertise of Inuit anthropologist Lisa Qiluqqi Koperqualuk and the audacity of the Montreal Museum of Fine Arts, Indigenous art in Canada is gaining momentum. As the Museum's first Curator and Mediator of Inuit Art, Lisa Qiluqqi Koperqualuk will shine a light on Inuit art, bringing the institution and Indigenous communities closer together. Not to be missed: the permanent Inuit art exhibition—one of the biggest in Canada—and several breath taking exhibitions to come, including *Riopelle: The Call of Northern Landscapes and Indigenous Cultures*, which will be presented from September 19, 2020 to February 7, 2021.

APTN a 20 ans!

Le réseau de télévision APTN, premier diffuseur national autochtone au monde, célèbre ses 20 ans! Au programme: de nouvelles stations de radio, un tout nouveau bulletin de nouvelles en français, des séries, des documentaires et des télé-réalités telles que *Policier autochtone*, *First Contact* et *Première ligne*, sans oublier des émissions culinaires. APTN s'est aussi doté d'une plateforme de visionnement nommée APTN lumi, qui donne accès à un vaste catalogue d'émissions en anglais, en français et en langues autochtones. Rendez-vous sur aptn.ca et aptnlumi.ca.

APTN turns 20!

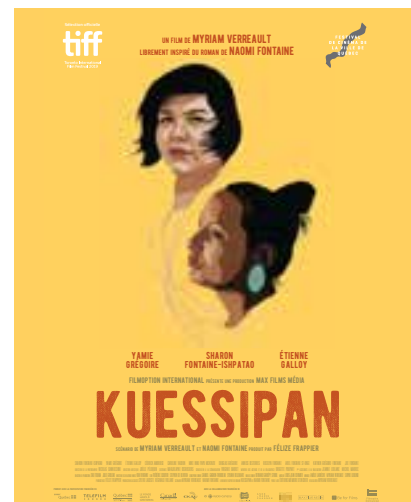
The APTN network, the first Indigenous national broadcaster in the world, is turning 20 years old! On the program: new radio stations, a brand new French news report, series, documentaries, and reality shows such as *Policier autochtone*, *First Contact*, and *Première ligne*, and cooking shows too! APTN has also acquired a new streaming service, APTN lumi, with access to a vast catalogue of shows in English, French, and Indigenous languages. Check out aptn.ca and aptnlumi.ca.

Le film *Kuessipan* est un succès!

Le long métrage, dont le titre signifie «à toi» ou «à ton tour», réalisé par Myriam Verreault et coscénarisé par l'auteure Naomi Fontaine, a été présenté au Festival international du film de Toronto en première mondiale. Depuis, il a reçu de nombreux prix, dont le Prix spécial du Jury du 37^e Festival international du premier film d'Annonay, les Prix du meilleur film canadien à Windsor, Moncton et Baie-Comeau, le Grand Prix au Festival de cinéma de la ville de Québec (FCVQ), le prix La vague Unis TV du meilleur long métrage canadien de fiction dans le cadre du 33^e Festival international du cinéma francophone en Acadie (FICFA). Le 7^e art autochtone a de beaux jours devant lui!

Kuessipan is a hit!

Directed by Myriam Verreault and co-scripted by author Naomi Fontaine, the feature-length film, whose title means “your turn,” made its world premiere at the Toronto International Film Festival. It has since been awarded numerous prizes, including the Prix special du Jury at the 37th Festival international du premier film d'Annonay, the award for best Canadian movie in Windsor, Moncton, and Baie-Comeau, the top prize at the Québec City Film Festival (FCVQ), and Unis TV's La vague award for best Canadian fictional feature at the 33rd edition of the Festival international du cinéma francophone en Acadie (FICFA). Needless to say, Indigenous cinema has lots to look forward!



© Lendemain de tréole

Qu'est-ce que la cérémonie des premiers pas?

La «cérémonie des premiers pas» est un rituel de passage où les enfants d'environ un an sont officiellement accueillis dans la communauté. La tradition crie veut que les pieds des enfants ne touchent pas le sol à l'extérieur d'une tente jusqu'au moment de la cérémonie. Par conséquent, le rituel est habituellement organisé dès que les enfants sont capables de se tenir debout ou de marcher tout seuls. Ils vont entrer en contact avec la Terre mère pour la première fois.

La cérémonie commence toujours au lever du soleil pour symboliser un nouveau cycle de vie. L'enfant qui se trouve dans la tente avec les aînés est vêtu d'habits traditionnels. Chez les Atikamekws, c'est le parrain ou la marraine qui guide l'enfant vers la sortie de la tente, et chez les Cris, c'est le parent du même sexe qui joue ce rôle.

Ensuite, ils marchent à l'extérieur de la tente autour d'une zone désignée et parsemée de branches de sapin jusqu'à un sapin ou un arbre décoré et planté devant la tente.

Puis, l'enfant est invité à prendre un jouet et à simuler l'activité traditionnelle qui est propre à son sexe: la chasse pour les garçons et la coupe du bois pour les filles. Chez les Atikamekws, si c'est un garçon, on lui offre une gibecière, du gibier, un petit arbre décoré de rubans, une hache, un petit sac rempli de bonbons, de petits objets et de tabac, et il va tirer son premier coup de fusil avec l'aide d'un adulte. S'il s'agit d'une fille, on lui offre un panier pour bébé. On lui donne également une hache, avec laquelle elle devra donner un coup. Des mocassins sont fabriqués spécialement pour l'occasion.

Finalement, lorsque l'enfant regagne la tente, les personnes réunies à l'intérieur l'accueillent en tant que nouveau membre de leur communauté. Un festin s'ensuit!

What is the “walking out ceremony”?

The “walking out ceremony”—a ritual in which children are officially welcomed into the community—is a rite of passage. Cree tradition dictates that children's feet are not to touch the ground outside of a tent until the ceremony takes place. Therefore, the ritual is usually held as soon as a child is able to stand or walk on their own. This is when they come in contact with the motherland for the first time.

The ritual always begins when the sun rises, symbolizing a new life cycle. The child, dressed in traditional clothing, waits inside the tent with the elders. For the Atikamekw, it is the godparent who walks the child out of the tent; for the Cree, it is the parent of the same sex who does this.

Next, they walk outside the tent, around a designated area lined with pine branches, until they reach a decorated pine or tree planted in front of the tent.

The child is then invited to take a toy and simulate a traditional, gender-specific activity: hunting for boys, and wood-cutting for girls. For the Atikamekw, boys receive a hunting bag, game, a small tree adorned with ribbons, an ax, a small bag filled with candies, small objects, and tobacco. With the help of an adult, they will fire their first shot. Girls, on the other hand, are given a baby basket. They are also given an ax, which they will need to drop down. Mocassins are made especially for the occasion.

Finally, after returning to the tent, the people inside welcome the child as a new member of their community, and a feast ensues!



UN AUTRE
REGARD
A DIFFERENT
PERSPECTIVE

Samian

Rappeur célèbre, issu de la Première Nation Abitibiwinni, Samian est aussi un photographe talentueux. Cette année, il signe la couverture de notre magazine. Entrevue.

A celebrated rapper from the Abitibiwinni First Nation, Samian is also a gifted photographer. And this year, his talent graces the cover of our magazine. Interview.

Qu'est-ce qui vous a inspiré à vous lancer en photographie?

L'humain. Je pense que l'humain a tellement de choses à offrir. La photo prend beaucoup de sens lorsqu'on transforme le négatif en positif. Tous les projets dans lesquels je m'embarque, que ce soit en télé, en documentaire, en cinéma, en musique ou en photographie, concernent d'abord et avant tout l'humain. Si l'humain n'est pas au cœur de ces projets-là, je ne m'y engage pas. Je ne serais pas dans ma branche. Quand l'humain a quelque chose à dire, on peut, à travers un moyen d'expression comme la photo ou la caméra, raconter une histoire. Ça me passionne!

Que désirez-vous transmettre par ce médium artistique?

Je veux faire un gros projet, mais surtout un beau projet, sur les Premières Nations du Canada. J'ai déjà présenté une exposition et lancé un livre (*Enfant de la terre*) couvrant six ou sept pays différents, je suis allé au Burkina Faso pour un projet photo pour soutenir les orphelins d'Havilla. Aujourd'hui, je me sens prêt, comme photographe, à venir plus près de ma culture. Je pense que j'avais besoin de recul, j'étais trop proche peut-être. J'avais besoin d'aller chercher de l'expérience ailleurs comme photographe humanitaire pour être capable, aujourd'hui, de montrer les Premières Nations du Canada à ma façon.

Que désirez-vous faire ressortir de toutes les communautés autochtones rencontrées?

J'ai envie de montrer la dignité, la beauté de la culture autochtone et les pow-wow, tout en restant dans le cadre du portrait. Chacune des communautés m'a inspiré d'une façon différente. Parce que chaque communauté a quelque chose d'unique. Ce que j'ai trouvé très beau, c'est l'humour unificateur: j'ai trouvé que l'humour rassemblait les communautés autochtones de partout dans le monde.

Qu'est-ce qui vous a inspiré dans la photo que vous avez prise pour la couverture du magazine *Origin(e)*?

Quand on photographie, on capte l'âme de quelqu'un. Il y a une grande différence entre prendre une photo et faire une photo. Ce que j'ai essayé avec Norma Condo, c'est de faire une photo, pas juste la prendre. Et puis, j'ai trouvé un jeu d'ombre que j'aime beaucoup. Norma s'est beaucoup plus maquillée d'un côté avec la plume qu'elle porte et c'est ce que je voulais mettre en valeur. Il y a un côté dans l'ombre, et un côté super bien éclairé. J'y ai vu un poème. Quelque chose que tout le monde peut voir, mais que chacun interprète à sa façon. ●

Faits marquants

- Il est le premier artiste à chanter en français et en algonquin.
- Il est connu en France, en Espagne, en Finlande et en Chine.
- Il écrit la chanson *La Paix des braves* qu'il chante avec Loco Locass lors de la fête nationale du Québec en 2008.
- En 2016, il publie un livre de photographies, *Enfant de la terre*.

What inspired you to throw yourself into photography?

Humanity. I think humanity has so much to offer. Photography takes on a clearer form when we transform a negative to a positive. All the projects I take on, whether for TV, a documentary, cinema, music, or photography, focus first and foremost on humanity. If that's not at the heart of the project, I'm not interested, because I just won't be in my element. When mankind has something to say, we can use mediums, such as photography or a camera, to share the story with others. It's something I'm passionate about!

What message do you want to communicate through this artistic medium?

I want to accomplish a big project, but especially a beautiful project, on Canada's First Nations. I already put on an exhibition and wrote a book (*Enfant de la terre*) covering six or seven different countries; I travelled to Burkina Faso for a photography project in support of Havilla orphaned children. Today I feel ready, as a photographer, to get closer to my culture. I think I needed a bit of distance before; I was just too close perhaps. I needed to first gain experience as a humanitarian photographer elsewhere in order to capture Canada's First Nations in my own way.

What do you want people to take away from all your meetings with Indigenous communities?

I want to portray the dignity, the beauty of Indigenous culture and Pow Wows through photography. Every single community I met with inspired me in a different way. Because every single community is unique. What I found most beautiful was the unifying humour: I felt like humour brought together all the Indigenous communities across the world.

What inspired the photo you captured for the cover of *Origin(e)* magazine?

When you capture someone on camera, you're capturing their spirit. There's a huge difference between taking a photograph and making a photograph. What I tried to accomplish with Norma Condo, was to *make* a photo, not just *take* one. And I captured the perfect play of light and shadow. With the feather she chose to adorn, Norma was much more made up on one side than the other, and that's what I wanted to highlight. One side is in the shadows, while the other is in the light. I saw poetry—something everyone can see, but each in their own unique way. ●

A few key facts

- He is the first artist to sing in both French and Algonquin
- He is known in France, Spain, Finland, and China
- He wrote the song *La Paix des braves*, which he sang with Loco Locass for the Quebec National Holiday in 2008
- In 2016, he published a book of his photography, entitled *Enfant de la terre*

CREETOPIA

AUTHENTICITÉ, CONFORT ET CULTURE AUTHENTICITY, COMFORT, AND CULTURE

Imaginez un forfait vacances qui vous amène à Eeyou Istchee Baie-James, au cœur d'un village cri. Vous y découvrez les traditions ancestrales de cette nation millénaire. Imaginez le voyage...

La compagnie française Huttopia, spécialisée dans le prêt-à-camper, et l'Association crie de pourvoirie et de tourisme (ACPT) vous convieront bientôt à une expérience unique au monde: dormir dans un hybride entre le camping moderne et l'hébergement traditionnel cri, et partir à la découverte d'une nature incroyable et d'une culture bien enracinée.

Le prêt-à-camper

Présente sur trois continents, Huttopia exploite une soixantaine de sites. Il y a une dizaine d'années, l'entreprise a établi un partenariat avec la Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq) pour l'implantation de tentes dans son réseau de parcs nationaux. «On fabrique des hébergements en bois et en toile avec une approche reposant sur la nature, le confort et l'esthétique», précise son président fondateur, Philippe Bossanne.

Imagine travelling to Eeyou Istchee, in the James Bay region, to the very heart of a Cree village. There, you'll discover old traditions from this thousand-year-old nation...

French company Huttopia, which specializes in ready-to-camp getaways, and the Cree Outfitting and Tourism Association (COTA) will soon offer a unique experience like no other in the world: a hybrid between modern camping and traditional Cree accommodations, along with magnificent nature and a deep-rooted culture.

Ready-to-camp

Present on three continents, Huttopia operates some sixty sites. Ten or so years ago, the company partnered up with the Société des établissements de plein air du Québec (Sépaq) to set up tents in its national parks. "We build wood and canvas accommodations for an approach based on nature, comfort, and aesthetics," explains founding president Philippe Bossanne.



© ACPT

C'est lors d'un séjour dans une tente Huttopia, au Saguenay—Lac-Saint-Jean, que Robin McGinley, la directrice générale de l'ACPT, a remarqué l'immense potentiel du concept pour sa communauté. «Les tentes crie existantes sont bien situées d'un point de vue géographique, mais elles sont dépourvues de fenêtres, de moustiquaires et de lits confortables», constate-t-elle. Ce nouvel hébergement sera digne d'une chambre d'hôtel cinq étoiles, tout en conservant intacte l'authenticité de l'expérience nature et culture: «Les Crie ont toujours adopté des idées nouvelles», insiste Robin McGinley. Ils ne sont pas fixés dans le passé. Ils ont une culture vivante.»

Un solide partenariat

«C'est un projet qui nous tenait vraiment à cœur, soutient Philippe Bossanne. Nous sommes allés passer une semaine avec les Crie. Nous avons découvert l'organisation de leurs campements, leurs pratiques de chasse et de pêche et leur culture. Nous avons aussi vu comment se transmettait leur savoir-faire en ce qui concerne la construction des tipis.»

C'est ainsi que Creetopia a commencé à prendre forme dans les trois communautés partenaires du projet: la Nation crie de Mistissini, la Société Nibiischii et la Nation crie d'Oujé-Bougoumou. Ce sont elles qui assureront la gestion et l'exploitation de leur écovillage Creetopia. «Car chaque territoire a des particularités spécifiques. Les gens sur place les connaissent bien», précise Robin McGinley.

It was while staying in a Huttopia tent in Lac-Saint-Jean that Robin McGinley, General Manager of COTA, noted the concept's immense potential for her community. "Geographically, the existing Cree tents are well located, but they are lacking in windows, screens, and comfortable beds," she says. These new accommodations will be five-star quality, while maintaining the authenticity of the nature and culture experience: "The Cree have always been open to adopting new ideas," McGinley insists. "They aren't fixated on the past. They have a vibrant culture."

A solid partnership

"This project was very special to us," Bossanne maintains. "We spent a week with the Cree. We saw how their camps are organized and learned about their hunting and fishing practices and their culture. We also saw how their tipis are built."

This is how Creetopia began to take shape in the project's three partner communities—the Cree Nation of Mistissini, the Nibiischii Corporation, and the Cree Nation of Oujé-Bougoumou. They will ensure the management and operation of their Creetopia eco-village. "Each territory has specific particularities. The people on site know them well," explains McGinley.



© Rachel Trudeau

**La nature, le calme, l'immensité...
une nouvelle expérience**

Philippe Bossanne promet une expérience mémorable: «Quand on dort dans la nature, on entend le bruit du vent et les sons des animaux. C'est magique!»

Très loin de l'agitation du monde, le nord du Québec recèle une biodiversité unique. La région jouit d'ailleurs d'une réputation internationale dans le domaine de la chasse et de la pêche. En été, depuis un bateau, on peut observer les ours polaires qui occupent les Twin Islands. Les Cris accordent une grande importance à ce mammifère qui leur offre viande et fourrure. «Les activités d'observation d'ours polaires sur notre territoire se font dans le plus grand respect de leur habitat», assure Robin McGinley. La région abrite aussi des bélugas, des colonies d'oiseaux migrateurs et des caribous.

Parcourir ces paysages grandioses permet aussi de remonter le temps. Par exemple, à Waskaganish, on découvre le premier poste de traite de la Compagnie de la Baie d'Hudson, érigé en 1668. Enfin, et c'est le bonheur du voyage, la rencontre avec les Cris permet d'en savoir plus sur les traditions, l'art et l'artisanat de ses hôtes.

L'immensité d'Eeyou Istchee est propice à la découverte. Ici, tout est à voir: du savoir-faire des aînés à l'enthousiasme créatif des plus jeunes, nous sommes au cœur d'une communauté vibrante!

L'arrivée des tentes Creetopia est prévue pour le printemps 2020. ●

Nature, calm, vastness... a new experience

Philippe Bossanne promises a memorable experience: "When you sleep in nature, all you hear is the sound of the wind and the animals. It's magical!"

A long way from the hustle and bustle of the city, northern Quebec offers unique biodiversity. The region is known internationally for its hunting and fishing. In the summer, you can take a boat and watch the polar bears on Twin Islands. The Cree people value this mammal, who offers them meat and fur. "The polar bear observation activities on our territory are done with utmost respect for their habitat," McGinley says reassuringly. The region is also home to belugas, migratory bird colonies, and caribous.

Travelling through these immense landscapes is like going back in time. For example, in Waskaganish, you can see the first Hudson's Bay trading post, which dates back to 1668. And the highlight of the trip is definitely the meeting with the Cree, allowing you to learn more about their traditions, art, and craftsmanship.

The vastness of Eeyou Istchee is conducive to discoveries. Here, everything is worth seeing: from the elders' know-how to the younger members' creative enthusiasm. It's the very heart of a vibrant community!

Creetopia tents are set to arrive in spring 2020. ●



© ACPT



LA PÊCHE AU HOMARD TRADITIONNELLE LOBSTER FISHING

Le homard de nos régions, le *Homarus Americanus*, est timide et vit la nuit. Il a une prédilection pour les fonds marins sombres et escarpés, où il se cache pour échapper à ses prédateurs. Depuis le siècle dernier, en raison de son goût succulent, il est devenu un mets de choix, presque une icône culturelle, recherché dans le monde entier: c'est aujourd'hui le premier produit de la mer exporté par le Canada. Qui ne s'en est pas déjà régalé, avec un peu de beurre à l'ail?

Homarus americanus—the American lobster—is a shy, nocturnal creature. It favours dark, craggy seabeds, where it can blend in and avoid the watchful eyes of predators. Over the last century, through no fault of its own other than its deliciousness, it has become a cultural and gustatory icon, considered a delicacy around the world. Indeed, it is Canada's number-one seafood export. Who hasn't tried it with a splash of garlic butter?



© Lendemain de trôle



Bien avant qu'un zoologiste français ne le baptise d'un nom scientifique en 1837, les Innus de la Côte-Nord le connaissaient sous le nom d'*ashatsheu*: celui qui recule. Bien avant les débuts de la pêche commerciale, de nombreux peuples autochtones du golfe du Saint-Laurent avaient fait de ce crustacé un élément de base de leur alimentation estivale. Edmond Mestenapeo, ancien chef de la communauté innue d'Unamen Shipu, à quelque 400 kilomètres en aval de Sept-Îles, explique que pour sa nation, la pêche au homard n'est pas un simple loisir: «C'est un moyen de subsistance. Comme la chasse.»

Quand on parle de pêche au homard dans l'est de l'Amérique du Nord, la plupart des gens pensent aux casiers à homards, ces cages rectangulaires en filet qui sont placées à une très grande profondeur, loin au large. Mais rares sont ceux qui ont déjà assisté à une pêche au homard à la manière traditionnelle des Autochtones. Si vous allez à Unamen Shipu, vous pourrez en être témoin... Et de près!

Dans les eaux peu profondes, le long des rives rocheuses du Saint-Laurent, là où le homard est facile à repérer, les pêcheurs innus utilisent des épuisettes, une sorte de filet de pêche à mailles doté d'un long manche. Le crustacé peut y entrer à reculons sans se blesser. «Avant, dit Edmond Mestenapeo, les Innus pêchaient avec un gros hameçon, et ça blessait parfois le homard. On a changé de méthode il y a une quarantaine d'années. L'épuisette, ça pêche bien, ça ne blesse pas le homard, et tu peux regarder ton filet pour voir si c'est une femelle ou un petit homard. Quand c'est une femelle, ou un homard de moins de quatre pouces [10 cm], c'est une remise à l'eau. C'est pour s'assurer qu'il y aura du homard pour longtemps.»

Edmond Mestenapeo est maintenant responsable du tourisme et du développement économique pour Winipeukut Nature. Avec ses collègues, il organise des excursions de trois nuits et quatre jours pour ceux qui désirent explorer le mode de vie traditionnel à Unamen Shipu. Bien que la

Innu of Quebec's Côte-Nord region once knew it as *ashatsheu*: that which moves backwards. And long before a commercial fishery existed, many Indigenous peoples around the Gulf of Saint Lawrence counted on the humble crustacean as a staple of their summertime diet. Edmond Mestenapeo, a former Chief of the Unamen Shipu Innu Reserve some 400 kilometres downstream from Sept-Îles, says that for his First Nation, lobster fishing, though a pleasant activity, isn't merely about having fun: "It's a means of subsistence. Just like hunting."

Most people associate lobster fishing in Eastern North America with lobster traps—those rectangular netted cages usually placed at a considerable depth below the surface of the sea and far offshore. But few have seen lobster being fished the traditional Indigenous way. At Unamen Shipu, you can... up close.

Plying very shallow waters on rocky Saint-Lawrence shores, where lobster is easily visible, the Innu fishermen use dip nets—similar to a regular mesh fishing net, but with a long handle. The lobster can back right up into it, no harm done. "Before," says Edmond, "the Innu would fish with a large hook, but sometimes that would injure the lobster. About 40 years ago, we changed methods. The dip net works well, and you can see right away if you've caught a female or a small lobster. If it's a female, or if it's under four inches [10 cm] long [from the eye socket to the end of the carapace], you put it back in the water. It's how we make sure we have lobster for the future. When times are good, we have plenty of lobster."

Mestenapeo is now the tourism and economic development officer for Winipeukut Nature. He and his colleagues have designed three-night, four-day adventures for visitors interested in exploring traditional ways of life in Inamen Shipu. Though the community has an airport, the most exhilarating way to arrive is on the *Bella Desgagnés* cargo and passenger ship—a two-and-a-half-hour voyage



© Lendemain de trôle

communauté dispose d'un aéroport, la façon la plus exaltante de s'y rendre est de prendre le bateau, le *Bella Desgagnés*, qui met deux heures et demie pour effectuer le trajet à partir du village de Kegaska, là où se termine la route 138. Après une visite guidée de la ville, où l'artisanat autochtone est florissant et les habitants accueillants, les visiteurs sont hébergés à l'hôtel local ou dans les chalets Innuberge tout neufs, avant d'embarquer sur un zodiac ou un bateau à moteur pour un séjour de deux nuits sous la tente, sur l'île.

La saison du homard se déroule généralement du 15 mai au 15 juillet. Après quoi, les homards se reproduisent et muent. Le homard que les guides expérimentés attrapent à la belle saison est bouilli dans des chaudrons d'eau de mer, sur un feu de camp. Difficile de faire plus authentique... «On est très fiers de partager nos traditions», déclare Edmond. Et, effectivement, les traditions se transmettent: son fils de neuf ans est aujourd'hui un pêcheur de homard averti!

À la Baie des Chaleurs

Au sud-ouest d'Unamen Shipu, de l'autre côté du golfe et de la péninsule gaspésienne, les communautés micmaques de Listuguj et Gesgapegiag ont, elles aussi, une longue tradition de pêche au homard. Ici, le homard se nomme *jagej*, et bien que la pêche commerciale prenne de plus en plus d'ampleur, le crustacé joue encore un rôle important dans la vie des habitants, car il constitue une précieuse source de nourriture.

À Listuguj, une pêche au homard d'automne est organisée pour nourrir la communauté. «Nous n'avons pas l'intention d'augmenter notre quota de pêche au-delà de ce qui est durable», explique Fred Metallic, directeur des ressources naturelles pour le gouvernement micmac de Listuguj. En outre, le tourisme s'intensifie: à Gesgapegiag, les cantines et les casse-croûte sont une halte idéale pour tous ceux qui veulent goûter au homard sans avoir à sortir en mer. Ces établissements, toujours très accueillants, vendent des homards vivants et cuits. Et le beurre à l'ail est en option. ●

from the village of Kegaska, where Highway 138 ends. Following a guided tour of the town, with its thriving Indigenous crafts scene and welcoming residents, visitors are provided accommodations in the local hotel or the new Innuberge chalets, then embark on a zodiac or motorboat for a two-night island stay in tents.

The lobster that the trained guides catch (the season runs May 15–July 15, after which the species is reproducing and moulting) are boiled in cauldrons with seawater over an open fire. It doesn't get much more authentic than that. "We're very proud to share our traditions," says Edmond. And the traditions are being passed down: His nine-year-old son is now a confident lobsterman.

On Chaleur Bay

Far to the southwest of Unamen Shipu, across the Gulf and the Gaspé Peninsula, the Mi'kmaq communities of Listuguj and Gesgapegiag also have a longstanding tradition of lobster fishing. Here, the lobster is known as *jagej*, and though there is an increasing emphasis on the commercial fishery, the arthropod still plays a significant role in the lives of the inhabitants, providing a valuable food source.

In Listuguj, a fall lobster fishery is held to feed the community. "We have no intention of increasing our fishing effort beyond what is sustainable," explains Fred Metallic, director of natural resources for the Listuguj Mi'kmaq Government. And tourism is ramping up: Over in Gesgapegiag, diners and dives make the ideal pit stop for anyone looking to sample the shellfish without having to get out on the water. These friendly joints sell both live and cooked lobsters. Garlic butter optional. ●



© Lendemain de trôle



© Lendemain de trôle

LA NATURE AUTOCHTONE EST NOTRE CULTURE INDIGENOUS NATURE IS OUR CULTURE

Les peuples nomades d'autrefois, pour qui la chasse, la pêche et la cueillette constituaient le quotidien, vivent désormais dans des communautés modernes. Mais ce rapport à la nature demeure à la base de nos cultures.

Partir à la rencontre des Nations autochtones, partager une sortie en canot ou de pêche à la truite, d'observation d'ours ou de cueillette de plantes médicinales, c'est non seulement vivre une expérience authentique sur des sites valorisant leurs traditions, c'est aussi participer au respect de notre environnement commun.

Observer la faune

L'observation de la faune (castor, ours, caribou, orignal, oiseaux, etc.) arrive en tête de ces activités enrichissantes à faire partout au Québec. Qui, mieux qu'un guide inuit, peut vous accompagner au bord de la banquise, au large du Nunavik, pour voir un ours polaire « pêcher », ou des phoques batifoler dans l'eau glaciale? Qui, mieux qu'un Innu de la Côte-Nord (dont la famille a, depuis des générations, suivi la migration des caribous de la rivière George), peut vous faire comprendre le lien spirituel qui unit l'homme à l'animal? Plus au sud, vous pourriez observer l'ours noir dans l'une des pourvoiries innues des Entreprises Essipit (sur la Côte-Nord) ou un barrage de castor lors d'une randonnée en canot avec un guide atikamekw de Manawan (en Mauricie).

Nomad groups, whose days consisted of hunting, fishing, and gathering, now live in modern communities. But this sacred relationship with nature still lies at the core of our culture and beliefs.

Meeting with Indigenous Nations, sharing a canoe or trout-fishing expedition, observing bears, or collecting medicinal plants not only means living an authentic experience on sites steeped in tradition, it also means participating in the respect of our shared environment.

Studying wildlife

Studying wildlife (beavers, bears, caribou, moose, birds, etc.) is one of the most enriching activities to do in Quebec. And who better than an Inuit guide to accompany you along the floe edge in Nunavik to observe a polar bear fishing for his supper, or a seal playing in the glacial waters? Or an Innu from the north coast (whose family has tracked the migration of George River caribou for generations) to help you understand the spiritual link between animal and man? More to the south, you can study black bears at one of Entreprises Essipit's Innu outfitters (on the north coast) or beaver dams during a canoe expedition led by an Atikamekw guide from Manawan (in Mauricie).

Partager le savoir-faire

Ayant vécu longtemps en autonomie, les Autochtones sont passés maîtres dans l'art de fabriquer tout ce dont ils ont besoin à partir d'éléments de la nature. Aujourd'hui, ils partagent ces savoirs lors de passionnants ateliers. Au camp culturel Nuuhchimi Wiinuu (dans la région d'Eeyou Istchee Baie-James), on propose, par exemple, d'apprendre à fabriquer des pagaies ou des raquettes, tandis qu'à l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw d'Oujé-Bougoumou, un artiste transmet les rudiments de la sculpture en bois de mélèze d'appelants pour la chasse à l'outarde. Le Site d'interprétation micmac de Gespeg en Gaspésie propose pour sa part des ateliers de fabrication de roues médicinales (cercles de vie), de cordes et de bâtons de parole.

Dormir sous la tente

Vivre en nature implique pour les Autochtones de dormir sous un tipi, une maison longue, un shaputuan ou un wigwam, sur un lit de sapinage odorant. C'est ainsi aussi que vous pourriez passer vos nuits, par exemple, sur les sites de l'authentique Amishk dans Lanaudière ou en territoire huron-wendat, dans la maison longue Ekionkiestha adjacente au magnifique Hôtel-Musée Premières Nations.

Sharing know-how

Having lived autonomously for many generations, Indigenous people have become masters at building everything they need using elements found in nature. Today, they share their know-how in educational workshops. At cultural camp Nuuhchimi Wiinuu (in the Eeyou Istchee James Bay region), you can learn how to make paddles or snowshoes, while artists at the Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute of Oujé-Bougoumou teach you how to sculpt goose calls out of wood. And finally, the Micmac Interpretation Site of Gespeg, located in Gaspésie, hosts creative workshops that teach you how to build medicinal wheels (circles of life), talking sticks, and ropes.

Sleeping in a tent

For Indigenous people, living in nature means sleeping in a tipi, longhouse, shaputuan, or wigwam. You can treat yourself to this authentic experience by visiting, for example, the authentic Amishk sites in Lanaudière or the Ekionkiestha' longhouse in Huron-Wendat territory, adjacent to the magnificent Hôtel-Musée Premières Nations.





© Mathieu Dupuis



© François Léger-Savard

Découvrir la pharmacopée autochtone

Les Autochtones ont appris à reconnaître et utiliser une bonne centaine d'espèces de plantes comestibles, aromatiques et médicinales... Ces dernières forment une impressionnante pharmacopée! Jeune pousse de sapin anti-toux, fleur de quenouille anti-brûlures, compresse de sphaignes ou racines de savoyane anti-aphtes en sont quelques exemples. Bien des communautés vous guideront, au travers d'activités, dans ce monde très riche de la médecine naturelle. Tel est le cas au Musée des Abénakis, à Odanak (en Montérégie) où la balade sur le sentier interprétatif Tolba vise à redécouvrir « les secrets de la Terre mère ».

Partir à l'aventure active

Aux amoureux des grands espaces, on conseillera une immersion dans la toundra du Nunavik en traîneau à chiens, en motoneige ou en randonnée en compagnie d'un guide inuit passionné. En Abitibi-Témiscamingue, la communauté algonquienne de Pikogan (Première Nation Abitibiwiinni) n'est pas en reste, avec ses séjours guidés en canot sur la rivière Harricana qui embrassent de larges pans de la culture algonquienne. Près du lac Mégantic (dans les Cantons-de-l'Est), l'Hébergement Aux Cinq Sens invite aussi à un « voyage dans la toile vivante qu'est la Terre mère » pour se connecter à la nature à la façon huronne-wendate, avec une « marche avec l'esprit de la forêt » au son du tambour. Quant au parc régional du Mont Ham (dans les Cantons-de-l'Est), il a développé un partenariat unique avec le Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, débouchant sur la création d'un Espace Abénakis dans son bâtiment d'accueil, une offre d'hébergement en tipis et l'ouverture, bientôt, d'un sentier d'interprétation aux couleurs abénakis. ●

Discovering Indigenous medicine

Indigenous communities have learned how to recognize and use certain types of edible, aromatic, and medicinal plants . . . all of which form an impressive pharmacopeial! Young fir shoots are used to fight cough, cattail flowers relieve burns, and sphagnum compresses and goldthread roots help cure ulcers of the mouth. Many communities are willing to guide you and organize activities allowing you to better understand the natural world of medicine. Such is the case at the Musée des Abénakis in Odanak (in the Montérégie region), where the Tolba interpretive hiking trail shares “the secrets of Mother Earth.”

Enjoying outdoor adventures

If you're an outdoor enthusiast, we suggest treating yourself to a dog-sledding, snowmobiling, or hiking excursion across Nunavik's tundra, accompanied by a seasoned Inuit guide. In Abitibi-Témiscamingue, the Algonquin community of Pikogan (Abitibiwiinni First Nation) offers guided canoe expeditions on the Harricana River, which is steeped in Algonquin culture. Near Lac Mégantic (in the Eastern Townships), Hébergement Aux Cinq Sens invites you to “voyage across the living canvas that is Mother Earth” and connect with nature the Huron-Wendat way, including “walking with the spirit in the forest” to the sound of a drum. Mont Ham regional park (in the Eastern Townships) has developed a unique partnership with the Grand Conseil de la Nation Waban-Aki, creating an Abenakis space in the reception building, offering tipi accommodations, and a soon-to-be inaugurated Abenakis interpretive trail. ●

UNE FRANÇAISE AU MUSHUAU-NIPI A FRENCHWOMAN IN MUSHUAU-NIPI



© François Léger-Savard

Laurence Gounel, journaliste indépendante à Paris, n'avait jamais mis les pieds au Canada et « ne connaissait rien des Autochtones », quand elle a été catapultée en hydration, en septembre dernier, au bord de la rivière George, dans le nord du Québec. « Je ne savais pas trop à quoi m'attendre, mais je n'ai pas été déçue! »

Pendant six jours, elle y a vécu de beaux moments: partir en bateau pour relever un filet de pêche et revenir avec une grosse outarde dans les bras, déjà plumée et prête à cuire; assister à la chasse au caribou... Vivre de telles expériences, selon elle, c'était la meilleure façon de comprendre l'importance de la chasse, de la pêche et de la cueillette pour les Autochtones, qui prennent « ce que la nature a à leur offrir, sans gaspiller ».

L'immersion s'est poursuivie en participant à la vie du campement, en faisant la cuisine avec les femmes, en écoutant leurs histoires, en allant cueillir des baies sauvages... « Aller chercher l'eau à la rivière, note-t-elle, nous ramène au fait que la ressource est précieuse. » Laurence Gounel a aussi dû faire preuve d'humilité. « Quand Joséphine Bacon (ndlr: poétesse et réalisatrice innue), qui était avec nous, a eu mal à la gorge, on m'a envoyée avec un échantillon de branche de mélèze pour en trouver une autre dans la toundra et lui faire une infusion. Je suis revenue bredouille après une heure, alors qu'il y en avait tout près! »

Ce voyage, Laurence n'est pas près de l'oublier. « C'est le premier voyage qui me fait réfléchir sur nos façons de vivre et sur mon travail de journaliste spécialisée en tourisme. Ça me ramène à l'essentiel: raconter des histoires qui sont d'abord humaines. » ●

Laurence Gounel, an independent journalist from Paris, had never set foot in Canada and “knew nothing about Indigenous people” when she boarded a hydroplane and landed on the edge of northern Quebec's George River last September. “I wasn't sure what to expect, but I definitely wasn't disappointed!” exclaims Gounel.

For six days, Gounel lived true moments of beauty: embarking on a boat to reel in fishing nets and returning with a large goose in her arms, fully plucked and ready to cook; getting to experience caribou hunting. Gounel goes on to say that getting to experience such things was the best way to understand how important hunting, fishing, and gathering is for Indigenous communities who take “what nature has to offer without wasting.”

Gounel also contributed to camp life, cooking with the women, listening to stories, and gathering wild berries. “Collecting water from the river reminds you how precious a resource water really is,” points out the journalist. The whole experience was also very humbling. “When Joséphine Bacon (editor's note: Innu poet and filmmaker), who was part of our group, had a sore throat, I was sent to find samples of larch branch in the tundra to make a herbal infusion. I came back empty-handed after searching for an hour, when in reality there was some right next to our camp!”

Gounel will never forget her trip: “It was the first reporting trip that had me reflecting on our way of life and my career as a tourism journalist. It brought me back to basics—writing stories that are, above all else, human.” ●



15

GRANDS RENDEZ-VOUS EN 2020 POUR CÉLÉBRER ET POUR PARTAGER MAJOR EVENTS IN 2020 FOR CELEBRATING AND SHARING

30^E FESTIVAL PRÉSENCE AUTOCHTONE 30TH FIRST PEOPLES' FESTIVAL

4 au 12 août / August 4-12
Montréal, Quartier des spectacles
presenceautochtone.ca

BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN AUTOCHTONE (BACA) BIENNALE OF CONTEMPORARY NATIVE ART (BACA)

23 avril au 21 juin / April 23 to June 21
Montréal (Québec)
baca.ca

FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN

4 au 9 août / August 4-9
Mashteuiatsh (Saguenay—Lac St-Jean)
atalukan.com

FESTIVAL DU CONTE ET DE LA LÉGENDE DE L'INNUCADIE INNUCADIE STORIES AND LEGENDS FESTIVAL

6 au 9 août / August 6-9
Natashquan (Côte-Nord)
innucadie.com

FESTIVAL INNU NIKAMU INNU NIKAMU FESTIVAL

30 juillet au 2 août / July 30 to August 2
Mani-Utenam (Côte-Nord)
innunikamu.ca

GRAND RASSEMBLEMENT DES PREMIÈRES NATIONS THE FIRST NATIONS GREAT SUMMER GATHERING

10 au 12 juillet / July 10-12
Mashteuiatsh (Saguenay—Lac-St-Jean)
mashteuiatsh.ca

KWE ! À LA RENCONTRE DES PEUPLES AUTOCHTONES KWE! MEET WITH INDIGENOUS PEOPLES

4 au 7 septembre / September 4-7
Place de l'Assemblée-Nationale (Québec)
kwequebec.com

POW-WOW D'AKWESASNE AKWESASNE POW WOW

12 et 13 septembre / September 12-13
Île de Cornwall / Cornwall Island
akwesasnepowwow.com

POW-WOW D'ODANAK THE ODANAK POW WOW

3 au 5 juillet / July 3-5
Odanak (Centre-du-Québec)
powwowodanak.com/

POW-WOW DE MANAWAN MANAWAN POW WOW

31 juillet au 2 août / July 31 to August 2
Manawan (Lanaudière)
voyageamerindiens.com

RETROUVEZ LE CALENDRIER COMPLET DE LA ROUTE DES POW-WOW 2020 SUR TOURISMEAUTOCHTONE.COM ET SUIVEZ-NOUS SUR LES RÉSEAUX SOCIAUX POUR VIBRER AU RYTHME DU QUÉBEC AUTOCHTONE!

FOR THE COMPLETE SCHEDULE OF POW WOW TRAIL 2020: INDIGENOUSQUEBEC.COM AND FOLLOW US ON SOCIAL MEDIA TO STAY CONNECTED TO INDIGENOUS QUEBEC!

POW-WOW DE PIKOGAN THE PIKOGAN POW WOW

13 et 14 juin / June 13-14
Pikogan (Québec)
pikogan.com/tourisme
facebook.com/Pow-Wow-Abiti-biwinni-2019-1583505815238259/

POW-WOW ÉCHOS D'UNE NATION FIÈRE ECHOES OF A PROUD NATION POW WOW

11 et 12 juillet / July 11-12
Kahnawake (Montérégie)
kahnawakepowwow.com

POW-WOW INTERNATIONAL DE WENDAKE INTERNATIONAL POW WOW OF WENDAKE

26 au 28 juin / June 26-28
Wendake (Québec)
powwowwendake.ca

POW-WOW TRADITIONNEL DE KITIGAN ZIBI KITIGAN ZIBI TRADITIONAL POW WOW

6 et 7 juin / June 6-7
Maniwaki (Québec)
kzpowwow.ca

SALON DU LIVRE DES PREMIÈRES NATIONS PAR KWAHIATONHK! THE FIRST NATIONS BOOK FAIR BY KWAHIATONHK!

19 au 22 novembre / November 19-22
Wendake et Québec (Québec)
kwahiatonhk.com



QU'EST-CE QUE C'EST, UN WHAT EXACTLY IS A pow-wow?

Pratique ancestrale, danse, rassemblement, affirmation culturelle... c'est tout ça, un pow-wow! C'est surtout un moment unique, où nous sommes tous conviés à un grand partage. Voici quelques éléments, dont la danse et le regalia, pour comprendre ce que veut dire, aujourd'hui, un pow-wow.

An ancient practice, a dance, a gathering, a cultural affirmation... a Pow Wow is all of these things! But most importantly, it's a unique moment of great sharing. Here are a few elements to help you understand what a Pow Wow today is like, including the regalia used and the dances themselves.





Pour les Autochtones, le pow-wow est un moyen d'affirmer leur culture, et ce, depuis des générations. Il incarne la solidarité entre les Nations. Si les pow-wow sont des événements ouverts à toutes les communautés autochtones, ils le sont aussi aux allochtones. Ce rendez-vous annuel demeure très important aujourd'hui, car il encourage le rapprochement entre les peuples ; il s'agit d'une occasion unique de vivre et de partager culture et traditions lors des week-ends de l'été, de mai à septembre, dans une trentaine de communautés du Québec autochtone.

Le regalia: porteur d'identité

Le regalia est conçu entièrement des mains de celui qui le revêt. Pour le danseur ou la danseuse qui porte cet habit traditionnel, et qui l'a préalablement vu en rêve, le regalia représente son identité ainsi que son lien avec la danse et la communauté. Il symbolise l'appartenance aux Premières Nations et renseigne sur les origines, les croyances et la spiritualité de chacun.

Dans le regalia, les plumes ne sont pas à prendre à la légère! Le danseur ou la danseuse doit mériter les plumes dont son regalia est couvert: soit que les plumes lui ont été offertes, soit que les plumes ont été trouvées. Si une plume tombe du regalia, il ne faut pas la ramasser. Dans un rituel sacré, ce sont les aînés qui vont la recueillir et évaluer son authenticité. Une danse précèdera son retrait du sol. ●

For Indigenous people, the Pow Wow is a way to affirm their culture through the generations. It represents solidarity between Nations. Pow Wows are not only open to all Indigenous communities, they are open to non-natives as well. This annual gathering is still very important today, as it brings people together; it's a unique opportunity to experience and share culture and traditions during week-ends in the summer—from May to September—in 30 or so Indigenous communities across Quebec.

Regalia: An extension of identity

The regalia is completely made from the person wearing it's own hands. For the dancers wearing this traditional outfit, which they dreamed up themselves, the regalia represents their identity and their connection with the dance and the community. It is symbolic of belonging to the First Nations, and displays each person's origins, beliefs, and spirituality.

In the regalia, feathers are not to be taken lightly! Dancers earn the feathers on their regalia: either the feathers were an offering, or they were found. If a feather comes off the regalia, it must be left behind. In sacred rituals, the elders will retrieve the fallen feathers and evaluate their authenticity. A dance precedes their retrieval from the ground. ●

Le saviez-vous?

- Le fait d'assister à un pow-wow permet de ressentir l'énergie d'un événement qui peut réunir jusqu'à 500 danseurs!
- Le pow-wow a parfois un aspect compétitif fort spectaculaire. Il comporte toujours un caractère cérémoniel et spirituel. On y entend la puissance des chants traditionnels et du tambour sacré.
- Certains pow-wow ont une dimension internationale dont ceux de Wendake et de Kahnawake. Ce dernier rassemble, depuis 1991, les Haudeno-saunee du sud du Québec, de la péninsule du Niagara et de l'État de New York. Pour le public, c'est l'occasion d'assister à des compétitions de danse de haut calibre.

Did you know?

- When you attend a Pow Wow, you can feel the energy of an event that can include up to 500 dancers!
- Pow Wows can sometimes be quite competitive. They're always ritualistic and spiritual.
- Some Pow Wows have an international reach, including the Wendake and Kahnawake Pow Wows. Since 1991, the latter has brought together the Haudenosaunee from southern Quebec, the Niagara peninsula, and New York State. For the public, it's an opportunity to attend high-calibre dance competitions.



Les danses d'un pow-wow Pow Wow dances

Danse traditionnelle / Traditional dance

La danse traditionnelle provient des sociétés guerrières. Les danseuses portent un plastron fait d'os placés à la verticale. Cela représente le lien entre la terre et les esprits dont les femmes sont les gardiennes. Les os du plastron que portent les hommes sont disposés à l'horizontale pour symboliser les liens entre eux. ● Movements in traditional dance are inspired by hunting or combat scenes. The female dancers wear a bib made of vertically placed bones. This represents the ties between earth and the spirits guarded by the women. The bones on the men's bibs are placed horizontally, symbolizing the ties between them.

Grass dance / Grass dance

On reconnaît la *grass dance*, une danse très rapide, grâce aux dizaines de petites lanières sur le regalia. Ces bandes longues et étroites sur l'habit traditionnel représentent l'herbe qu'on aplanit et qui bouge sous le mouvement du pied. Anciennement, lorsqu'on préparait un site cérémoniel ou que l'on construisait un village, il fallait préalablement piétiner l'herbe du terrain. ● Very fast-paced, the grass dance is recognizable thanks to the dozens of little strips on the regalia. These long, skinny bands on the traditional outfit represent the grass flattened out from the feet's movements. In the past, when preparing a ceremonial site or building a village, the grass on the ground would first be trampled.

Fancy dance / Fancy dance

Dans le cas de la *fancy dance*, le regalia des femmes se démarque par ses couleurs vives et ses paillettes; les danseuses portent un châle. Les hommes, eux, portent un regalia couvert de plumes au bas du dos, ainsi que sur les épaules et les bras. ● In the case of the fancy dance, the women's regalia stand out by their bright colours and sequins; the female dancers wear a shawl. The men's regalia, on the other hand, is covered in feathers on the lower back, as well as on the shoulders and arms.

Jingle dance ou danse de la guérison

Jingle dance or healing dance

Isabelle Aroussen Gros-Louis n'oubliera jamais le rêve dans lequel elle a vu son regalia. «C'était une *jingle dress*, raconte la danseuse. Quand tu reçois un message comme celui-là, c'est tellement fort! Dès le lendemain, je commençais ma robe! Elle mettait en valeur la couleur turquoise et les courbes wendates qui font partie de mon identité.» Réservée exclusivement aux femmes, la *jingle dance* ne mobilise que le haut du corps et s'effectue dans une grande maîtrise de soi. Les danseuses ornent leur regalia de 365 clochettes, une pour chaque jour de l'année. Les femmes dansent pour la guérison physique ou spirituelle d'une personne. Cette danse devient donc un engagement, un don de soi. Et danser devient un acte de partage très fort et un moment intense dans la cérémonie du pow-wow. ● Isabelle Aroussen Gros-Louis will always remember the dream that featured her regalia. "It was a jingle dress," explains the dancer. "When you get a message like this, it's so powerful! The next day, I got to work on my dress! It featured turquoise and Wendate curves that make up my identity." Reserved exclusively to women, the jingle dance involves moving the upper body only, and is done with great self-control. The dancers add 365 bells to their regalia—one for each day of the year. Women dance for the physical or spiritual healing of a person. The dance thus becomes an engagement, a self-sacrifice. And dancing becomes a very powerful act of sharing and an intense moment in the Pow Wow ceremony.



LA VANNERIE ET LE PERLAGE WICKERWORK AND BEADWORK

UN SAVOIR-FAIRE ANCESTRAL AN ANCESTRAL KNOW-HOW

La confection de paniers et la broderie de perles sont des formes d'expression d'une grande importance dans le quotidien de différentes communautés autochtones, dont celle des Abénakis.

Tisser des liens, de génération en génération

Si Annette Nolett peut aujourd'hui perpétuer l'art de tresser des paniers à partir d'éclisses de frêne noir et de foin d'odeur, c'est grâce au savoir-faire de ses ancêtres transmis de génération en génération. C'est dans la communauté d'Odanak, située dans le Centre-du-Québec, que cette charmante dame expose ses créations, en plus d'offrir des cours aux membres de sa communauté. Au début des années 1800, la vannerie était pratiquée dans un but utilitaire, mais entre 1870 et 1940, elle s'est transformée en une véritable industrie. «Ma grand-mère est née en 1871 et sa famille vivait de la vannerie, dit-elle. Pendant l'hiver, elle confectionnait des paniers à la douzaine, et au printemps venu, toute la famille parcourait les territoires afin de vendre ses créations. Quand j'étais petite, on se réunissait tous les jeudis soir afin de mettre la touche finale aux paniers. C'était un rituel très beau à voir.» Aujourd'hui, la vannerie représente plutôt un passe-temps pour M^{me} Nolett, tout comme pour les autres membres de sa communauté.

Le frêne noir est l'arbre utilisé pour la confection des paniers puisque c'est le seul qui est assez flexible. Malgré l'agrile du frêne qui sévit un peu partout au Québec, la communauté d'Odanak s'en sort plutôt bien et travaille même sur un projet de plantation! C'est signe que l'intérêt pour la vannerie ne se dément pas. D'ailleurs, Annette Nolett reçoit beaucoup d'appels de la part de personnes qui aimeraient apprendre la technique. À l'occasion, elle partage son expertise aux visiteurs du Musée des Abénakis. «C'est important pour moi de transmettre cette fierté aux gens. C'est mon histoire, et je ne veux surtout pas qu'elle disparaisse.»



«La confection d'un panier représente environ de 7 à 8 heures de travail selon sa taille.» • "Wickerwork represents about 7 to 8 hours of work, depending on the size of the basket." •

Wickerwork and beadwork are major forms of expression for various Indigenous communities, including the Abenakis.

Weaving ties across generations

It is thanks to her elders' know-how, transmitted from generation to generation, that Annette Nolett can now share the art of black ash and sweetgrass wickerwork. It is in Odanak, Centre-du-Québec, that this charming, crafty woman exhibits her creations and offers courses to the community. In the early 1800s, basket-weaving was a utilitarian task, but some time between 1870 and 1940, it turned into an industry. "My grand-mother was born in 1871, and her family made a living from basket-weaving," Nolett says. "In the winter, she would make baskets by the dozen, and come spring, the entire family would cross territories to sell her creations. When I was little, we would get together every Thursday night to put the finishing touches on the baskets. It was a beautiful ritual." Nowadays, basketry is more of a hobby for Nolett and other members of her community.

Black ash is the only tree flexible enough for basket-weaving. The Odanak community is faring pretty well, despite the emerald ash borer making its way all over the province. They're even working on a plantation project! It just goes to show that interest in wickerwork is still very much alive. Annette Nolett often gets calls from people who want to

POUR UN SAVOIR-FAIRE AUTHENTIQUE

FOR AN AUTHENTIC EXPERTISE

**Planifiez votre
voyage de chasse
ou de pêche**

**Plan your
next hunting
or fishing trip**

»



pourvoiries.com



hunting-fishing.quebec

**Le perlage: une tradition qui se modernise**

Pour Sylvie Bernard, l'artisanat est une véritable passion. Depuis 15 ans, la créatrice est propriétaire d'un atelier-boutique qui a pignon sur rue dans la communauté autochtone de Wôlinak, dans le Centre-du-Québec. « J'ai commencé à broder des perles lorsque j'étais toute jeune. » L'artiste se dit profondément touchée par le lien qui l'unit à ses racines autochtones lorsqu'elle crée. Ses créations, qui marient perles en verre, plumes, cuir et fourrure, sont des pièces uniques. Qu'elle perle sur un métier, à main levée ou qu'elle opte pour le point du paresseux — une vieille expression à ne pas prendre au mot — elle travaille avec la plus grande précision. « J'ai un souci constant de perfectionnement. Aujourd'hui, même si je ne fais plus vraiment de broderie de perles à proprement parler, j'utilise encore ces techniques. Ce long apprentissage me sert d'outil dans un but de recherche... et pour m'amuser! »

Lorsqu'on lui parle de l'importance de perpétuer les traditions, Sylvie Bernard a une vision très respectueuse et pleine d'admiration envers ses ancêtres. « Si nous sommes les héritiers des savoir-faire traditionnels, notre travail se doit d'atteindre un haut niveau d'excellence et de créativité, pense-t-elle. L'hommage que je désire rendre à mes ancêtres est celui d'être à leur hauteur. » ●



© Sylvie Bernard

« Cela m'a pris beaucoup de temps avant de me réconcilier avec mes premières créations, toutefois aujourd'hui cette croix m'émeut au plus au point. » ●

"It took a long time for me to reconcile with my earliest creations, but this cross deeply moves me." ●

learn the technique. She sometimes shares her expertise with visitors of the Musée des Abénakis. "It's important to me to share this pride with others. It's my history; I would hate for it to disappear."

Beadweaving: a modern take on an old tradition

For Sylvie Bernard, handicraft is a true passion. For the past 15 years, she's been running a boutique-workshop in the Indigenous community of Wôlinak, in Centre-du-Québec. She began weaving beads when she was just a little girl. The artist says she feels very close to her Indigenous roots when she is creating. Her creations, which combine glass pearls, feathers, leather, and fur, are truly unique. Whether she is using loom beading, freehand beading, or a lazy stitch—an old expression not to be taken literally—she works with great precision. "I constantly strive for perfection. Even if I no longer weave beads in the traditional sense, I still use these techniques. I use this lifelong lesson for research... and for fun!"

When asked about the importance of sharing traditions, Sylvie Bernard has a lot of respect and is full of admiration for her elders. "As inheritors of traditional know-how, our work needs to have a high-level of excellence and creativity," she says. "I want to live up to my elders' talents." ●



© Sylvie Bernard

« Ce sac médecine, une poche traditionnelle, a une histoire toute particulière pour moi. Fabriqué à partir d'une vesse-de-loup, il contient le cordon ombilical d'un enfant né en 2014. C'est une protection pour la mère et l'enfant. » ● "This medicine bag, a traditional pouch, has a very special meaning to me. Made from a puffball, it contains the umbilical cord of a child born in 2014. It is meant to protect the mother and child." ●



© Audet Photo

RECETTE
RECIPÉ**MUFFINS AUX BLEUETS ET À LA SAUGE**
BLUEBERRY SAGE MUFFINS

Par/By Anna Lazare, Messy Kitchen Catering

Anna Lazare nous offre une recette qui permet de combiner deux mondes: les saveurs contemporaines qu'on lui a enseignées à l'école de cuisine et les goûts chéris de son enfance.

« Jeune fille, j'ai passé plusieurs étés à Tioweró:ton (un territoire mohawk de chasse, de pêche et de cueillette) où les plantes médicinales et les fruits foisonnent. Les bleuets sont l'un de mes préférés! Mon père faisait des crêpes aux bleuets pour mes sœurs et moi, et nos tantes versaient de la crème sur les fruits. Nous n'avions plus qu'à les dévorer! »

« Le bleuet, l'un des rares fruits indigènes d'Amérique du Nord, a toujours été un élément important de la culture et du régime alimentaire des peuples autochtones. La sauge blanche est utilisée à des fins médicinales. J'ai combiné ces deux saveurs pour créer un mélange sucré-salé », explique la cheffe.

INGRÉDIENTS

390 g de farine	2 œufs
4 g de sel de mer	210 g de lait
20 g de levure chimique	5 feuilles de sauge fraîche
300 g de sucre	160 g de bleuets frais
100 g d'huile	160 g de bleuets surgelés
4 g d'extrait de vanille pure	

PRÉPARATION

1. Mettre le lait et la sauge dans une petite casserole. Porter à ébullition, retirer du feu, couvrir et laisser refroidir (toute la nuit si désiré).
2. Préchauffer le four à 180 °C (350 °F).
3. Mélanger la farine, le sel et la levure chimique. Réserver.
4. Fouetter l'huile, le sucre, la vanille et les œufs jusqu'à ce que le tout soit crémeux.
5. Ajouter les bleuets surgelés au mélange de farine.
6. Ajouter les bleuets frais au mélange de sucre.
7. Ajouter le mélange de sucre au mélange de farine, en alternant avec le lait infusé, jusqu'à ce que le tout soit homogène. Ne pas trop mélanger.
8. Répartir le mélange dans 12 moules à muffins beurrés ou recouverts de moules en papier. Cuire au four de 25 à 30 minutes.

Anna Lazare offers a recipe that combines two worlds: the contemporary flavours she learned in cooking school and her favourite childhood flavours.

"As a young girl, I spent many summers in Tioweró:ton (a Mohawk territory for hunting, fishing, and gathering), where there are so many medicinal and fruit plants—blueberries being one of my favourites! When my sisters and I were kids, our father would make blueberry pancakes, and our aunties would pour cream over our berries for us devour!"

"Blueberries are one of the few fruits native to North America, and have always been an important part of Indigenous culture and diet. White sage is used for medicinal purposes. I've combined the two flavours for a savoury/sweet combo," explains the chef.

INGREDIENTS

390 g flour	2 eggs
4 g sea salt	210 g milk
20 g baking powder	5 fresh sage leaves
300 g sugar	160 g fresh blueberries
100 g oil	160 g frozen blueberries
4 g pure vanilla extract	

PREPARATION

1. Place milk and sage in a small pot. Bring to a boil, remove from heat, cover, and let cool (overnight if you want).
2. Preheat oven to 180 °C (350 °F).
3. Combine flour, salt, and baking powder. Set aside.
4. Whisk together oil, sugar, vanilla, and eggs until well combined and creamy.
5. Add frozen blueberries to flour mixture.
6. Add fresh blueberries to sugar mixture.
7. Start adding the sugar mixture to the flour mixture, alternating with the infused milk until fully combined. Do not over mix.
8. Divide batter into 12 muffin moulds (greased or lined with baking cups). Bake in oven 25-30 minutes, or until golden brown and toothpick inserted in centres comes out clean.





LA CULTURE GASTRONOMIQUE AUTOCHTONE EN PLEIN ESSOR INDIGENOUS GASTRONOMIC CULTURE ON THE RISE

Connaissez-vous les saveurs et la cuisine traditionnelles ou contemporaines des Autochtones du Québec? En ce moment, des chefs de toutes les nations s'affairent à nourrir le cœur et le ventre des curieux avec leurs créations résolument gastronomiques.

Are you familiar with the flavours of Quebec's traditional and contemporary Indigenous cuisine? Right now, chefs from across all nations are hard at work creating delicious dishes to satisfy the appetite of curious foodies everywhere.



© Samian

Maxime Lizotte, de la Nation malécite, pilote le projet Wigwam, un service de chef à domicile qui fait rayonner la gastronomie autochtone dans les chaumières québécoises. Mais qu'est-ce que la cuisine autochtone? «Pour moi, c'est une cuisine qui utilise ce qui nous entoure de façon responsable», explique Maxime Lizotte, qui décrit son art comme de la création culinaire autochtone moderne. Chef à domicile, le cuisinier fait rayonner les ingrédients typiques de sa communauté. Dans la longue liste de produits que l'on trouve dans la province, on compte des trésors de la mer (poissons, algues, oursins), beaucoup de végétaux méconnus (carottes sauvages, sapin fumé, quenouilles) et des aromates sauvages. Dans son menu dix services qui se renouvelle chaque saison, le chef prend soin d'intégrer des techniques traditionnelles, comme le fumage, qu'il bonifie d'autres pratiques, dont la lactofermentation. Son but? Préserver le produit lorsqu'il est au plus frais. Et puisque Maxime Lizotte ne jure que par les produits locaux et saisonniers, il doit rivaliser d'ingéniosité pour préserver ses précieuses trouvailles pour les rudes hivers.

Maxime Lizotte, from the Maliseet nation, heads a pilot project known as Wigwam, a personal chef service that brings Indigenous cuisine into homes across Quebec. But what exactly is Indigenous cuisine? "For me, it's a type of cuisine that focuses on using what's at our disposal in a responsible way," explains Maxime Lizotte, who describes his art as modern Indigenous culinary creations. As an at-home chef, Maxime favours ingredients typically found in his community, such as seafood (fish, algae, urchin), unconventional plants (wild carrots, smoked fir, cattails), and wild aromatics. His 10-course menu (which changes every season) features dishes made using traditional methods such as smoking, combined with more modern methods, such as lacto-fermentation. His goal? To preserve ingredients while they're at their freshest. And seeing as Maxime uses only local and in-season ingredients, he must constantly think of new and inventive ways to ensure his precious finds make it through the long winter months.



© Jonathan Bélanger, Videom Production



© Jonathan Bélanger, Videom Production



De son côté, Norma Condo a ouvert son restaurant *Miqmak Catering Indigenous Kitchen* à Pierrefonds, dans l'ouest de Montréal. Dans sa cuisine, elle prépare des plats traditionnels réconfortants que les Autochtones et les non-autochtones s'arrachent. « Je n'ai pas fait de publicité, il n'y a eu que du bouche-à-oreille, et les gens se sont mis à me contacter! », s'étonne-t-elle. Parmi ses spécialités, on compte le plat traditionnel des Trois sœurs, un mijoté de courge, haricots et maïs, ainsi que les cakes de saumon avec relish d'algues, une recette issue de sa communauté. « Dans mes plats, je n'utilise pas de sel, pas de poivre et pas d'épices du commerce. Cependant, j'utilise beaucoup de cèdre et de sauge, que je cultive moi-même. C'est tout! », explique-t-elle.

En effet, les ingrédients utilisés dans la cuisine autochtone sont sans sel et sans sucre, et ils sont extraits de la forêt de la manière la plus respectueuse possible. « Je trouve ça important de respecter la Terre mère. Les Autochtones considèrent leur environnement comme quelque chose de précieux. Pour nous, c'est spirituel, et il faut faire perdurer ces croyances-là », poursuit Maxime Lizotte, qui soulève une mise en garde: si les produits de la forêt boréale ont la cote, ils ne sont pas toujours récoltés avec le soin nécessaire. Le thé du Labrador ou la mousse de caribou, par exemple, doivent être cueillis avec parcimonie afin d'assurer leur pérennité. « Autrement le produit va l'emporter sur la sécurité des espèces. Qu'est-ce qu'on choisit? Quand on ne récolte pas ces produits comme il faut, on puise dans les réserves des prochaines générations », se désole-t-il.

For her part, Norma Condo opened her restaurant *Miqmak Catering Indigenous Kitchen* in Pierrefonds, located in the western part of Montreal. Her menu includes traditional Indigenous comfort food loved by all (Indigenous and non-Indigenous). "I wasn't advertising, it was just by word of mouth and people were just reaching out to me!" exclaims Norma. Two of her specialities include a traditional dish known as *Trois sœurs*, which is a stew made with squash, beans, and corn, as well as salmon cakes served with algae relish (a recipe from her community). "I don't use salt or pepper in any of my meals, and no over-the-counter spices. I use a lot of cedar and a lot of sage that I grow myself, and that's it," explains Norma.

Indeed, the ingredients used in Indigenous cuisine contain neither salt nor sugar, and are harvested from the forest in the most responsible way possible. "I believe it's important to respect Mother Earth. Indigenous people consider their environment to be precious. For us, it's spiritual and we need our beliefs to last," points out Maxime Lizotte, who also issues an important warning: although Boreal forest ingredients are prized, they're not always harvested with the necessary care. Labrador tea or caribou mousse, for example, need to be gathered with frugality in order to ensure their longevity. "Otherwise the product itself will override the security of the species. What's more important? When we fail to harvest these products in a sustainable fashion, we're dipping into the reserves of future generations," laments the chef.



© Jonathan Bélanger, Videom Production

Le succès d'une gastronomie

Dans la plupart des communautés autochtones, le savoir se transmet de vive voix. Pour Norma Condo, comme pour Maxime Lizotte, le partage des connaissances est une valeur de base. La cheffe micmaque donne des ateliers de cuisine aux non-initiés, tandis que le cuisinier malécite a choisi d'embrasser une carrière de chef à domicile pour mieux échanger avec ses clients. Et le succès est au rendez-vous! À l'été 2018, ils ont d'ailleurs participé à l'événement culinaire *À la rencontre des grands chefs*, au Fairmont Le Château Frontenac de Québec, qui jumelait 11 chefs québécois à 11 chefs des Nations autochtones.

Autre bon signe de succès: l'ouverture récente du réputé restaurant Sagamité, deuxième adresse du couple Steeve Gros-Louis et Niva Sioui, qui propose de faire découvrir la culture wendate aux visiteurs du Vieux-Québec, à quelques pas du mythique Fairmont Le Château Frontenac. Avec une carte davantage axée sur la culture et l'histoire gastronomique des Premières Nations, Sagamité offre toute l'authenticité d'une table raffinée dans un univers autochtone ayant pignon sur la rue Saint-Louis. Une expérience culinaire ralliant tradition et modernité, n'est-ce pas exaltant?

Situé à Wendake, le restaurant La Traite de l'Hôtel-Musée Premières Nations propose, quant à lui, de perpétuer une tradition d'échange millénaire grâce à sa table unique qui célèbre l'abondance de la nature, inspirée de la gastronomie des Premières Nations. On peut y déguster avec finesse les fruits de la chasse, de la pêche et de la cueillette qui font partie d'un menu exclusif où transparaissent les us et coutumes des Hurons-Wendat. Le décor est tantôt chaleureux, grâce aux effluves d'un feu de foyer, tantôt champêtre, à la faveur de la magnifique terrasse. Et en saison, le charme de la nature s'ajoute aux plaisirs de la bonne chère.

La gastronomie autochtone servirait-elle de pont entre les cultures? Maxime Lizotte abonde en ce sens: « L'idée est exportable et la sagesse aussi », affirme-t-il. ●



Restaurant La Traite

The success of Indigenous cuisine

In most Indigenous communities, culinary know-how is passed down through generations by word of mouth. For Norma Condo and Maxime Lizotte, knowledge sharing is a care value. The Mi'kmaq chef offers culinary workshops to the uninitiated, while the Maliseet cook chose to become an at-home chef in order to share his expertise with his clients. And both have been extremely successful! In the summer of 2018, Maxime and Norma participated in the culinary event *À la rencontre des grands chefs*, which took place at Fairmont Le Château Frontenac in Québec City, and which entailed pairing 11 Quebec chefs with 11 chefs from Indigenous nations.

Another promising sign is the recent opening of Sagamité, the second restaurant for couple Steeve Gros-Louis and Niva Sioui. This new venture, located just steps from the iconic Fairmont Le Château Frontenac, introduces Wendate culture to visitors of the Vieux-Québec region. With a menu focussed on First Nations culture and gastronomy, Sagamité offers refined authenticity in an Indigenous universe right on Saint-Louis Street. A culinary experience that combines tradition and modernity, isn't that exciting?

Located in Wendake's Hôtel-Musée Premières Nations, La Traite is a restaurant that celebrates thousand-year-old traditions with a unique menu inspired by the abundance of nature and First Nations culinary culture. Come enjoy wild game meat, fresh-caught fish, and berries and herbs all prepared according to Huron-Wendat traditions. The décor is inviting, featuring a gorgeous fireplace, and the countryside terrace is breathtaking. The perfect combination of nature meets delicious food. ●



Restaurant Sagamité



CECI N'EST PAS UNE MOUCHE.



POUR TOUT SAVOIR SUR LA PÊCHE AU SAUMON ATLANTIQUE
ET POUR DU CONTENU EXCLUSIF, SUIVEZ-NOUS

SAUMONQUEBEC.COM

@SAUMONQUEBEC

Saumon Québec est la marque de commerce de la Fédération québécoise pour le saumon atlantique (FQSA)



RENCONTRE ENTRE LE SPORT ET LA CULTURE WHERE SPORT MEETS CULTURE

Même si la crosse a été déclarée sport national d'été du Canada en 1994, ses origines sont profondément ancrées dans le passé autochtone. Un missionnaire jésuite français a aperçu des Hurons en train de pratiquer ce sport en 1637, et l'a surnommé la crosse, à cause du bâton qu'ils utilisaient.

Aujourd'hui, à Wendake, dans la collectivité urbaine de la nation huronne-wendate tout près de Québec, ce sport traditionnel renaît. Et bien que la plupart des rites d'avant-match, qui s'apparentaient à des rites guerriers, aient disparu, c'est encore un spectacle enlevant!

Au début, les équipes de crosse étaient composées de centaines d'hommes. Le terrain faisait plusieurs kilomètres de long et le jeu représentait une sorte de guerre symbolique. «Aujourd'hui, ce sport est lié à notre histoire, explique Frédérick Renaud, enseignant de sixième année à l'école primaire Wahta' de Wendake et fondateur et gardien de but de l'équipe de crosse locale. Le lien est direct: nous sommes fiers de pratiquer le sport de nos ancêtres.»

Although lacrosse was only declared Canada's National Summer Sport in 1994, its origins run deep into the Indigenous past. Huron tribesmen were observed playing the game in 1637 by a French Jesuit missionary, who dubbed it la crosse—French for “the stick.”

Today, in Wendake, in the urban community of the Huron-Wendat Nation just outside of Quebec City, the traditional sport is enjoying a modern renaissance. And though it has shed most of its preparation-for-war beginnings, it remains a fascinating spectacle!

In early times, lacrosse teams consisted of hundreds of men on a field many kilometres long, and represented a kind of symbolic warfare. “Nowadays,” explains Frédérick Renaud, a sixth-grade teacher at the Wahta' elementary school in Wendake and founder and goaltender of the community's lacrosse team, “the game is tied to our history. There's a direct link—we're proud to practice the same sport as our ancestors.”

Pour la crosse en salle, il y a cinq joueurs, ou « coureurs », par équipe, plus un gardien de but. Dans la version en plein air, on compte neuf joueurs par équipe. Le jeu est parfois rude: les mises en échec et le cinglage, par exemple, sont autorisés. Pourtant, Frédéric Renaud affirme n'avoir jamais rien vu d'aussi grave que les commotions cérébrales qui sont monnaie courante au hockey.

Pour les spectateurs, l'action ne manque pas et les buts sont nombreux. « Tout va très vite dans ce sport, dit l'entraîneur. C'est un sport aérien et les meilleurs joueurs sont de vrais magiciens. » Cette année, l'équipe Ahki'Wahcha' de Wendake a participé à un tournoi à Las Vegas. Cela a permis de porter le talent et le patrimoine autochtone encore plus loin!

À la boutique Ehkia Lacrosse de Wendake, les jeunes entrepreneurs (et joueurs vedettes) Blaise Gros-Louis et Charles-Antoine Lesage vendent l'équipement moderne de ce sport, dont des bâtons en métal, en composite et en plastique. Ils proposent aussi le service de tressage traditionnel, un clin d'œil à la tradition! ●

Pow-wow international de Wendake, du 26 au 28 juin 2020
crossequebec.com
wendakelacrosse.ca/calendrier

Box lacrosse, an indoor version of the sport, features five players, or “runners,” per side, plus a goaltender. In the outdoor or “field” version, there are nine runners on each team. The going can get rough—cross-checking and slashing, for instance, are permitted—but Renaud says he's never witnessed anything as serious as the concussions that are common in ice hockey.

For spectators, the action is intense and the goals are frequent. As Renaud points out, “lacrosse is extremely fast. It's an aerial sport, and the best players are real magicians.” This year, the Wendake Ahki'wahcha' team participated in a tournament in Las Vegas, taking their skills and native heritage to another level—and further afield.

Over at the Ehkia' Lacrosse boutique in Wendake, young entrepreneurs (and star players) Blaise Gros-Louis and Charles-Antoine Lesage sell modern lacrosse equipment, including sticks made of metal, composite, and plastic components, and also offer traditional pocket lacing, which is their nod to tradition! ●

Wendake International Pow Wow, from June 26 to 28, 2020
crossequebec.com
wendakelacrosse.ca/calendrier

«La crosse est liée à notre histoire. Le lien est direct: nous sommes fiers de pratiquer le sport de nos ancêtres.»
“It's tied to our history. There's a direct link—we're proud to practice the same sport as our ancestors.”

Frédéric Renaud



Un outil de maillage entre les régions et la métropole

514.868.7357

info@maisondesregions.com

maisondesregions.com



© Sébastien Lavallée

SUIVEZ LE GUIDE FOLLOW THE GUIDE

Sites de transmission culturelle, événements, musées, galeries, boutiques, restaurants, lieux d'hébergement, pourvoires, activités de plein air... De nombreuses entreprises autochtones vous attendent aux quatre coins du Québec. Les pages qui suivent vous guident au fil des régions pour vous permettre de planifier vos prochaines expériences de tourisme autochtone.

Cultural transmission sites, events, museums, galleries, boutiques, restaurants, accommodations, outfitters, outdoor activities—a host of Indigenous businesses across Quebec await you. The following pages will guide you through the regions to allow you to plan your next Indigenous tourism experience.

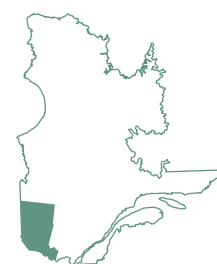
- 41** ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
LAURENTIDES
OUTAOUAIS
- 47** BAS-SAINT-LAURENT
GASPÉSIE
- 51** CENTRE-DU-QUÉBEC
LANAUDIÈRE
MAURICIE
- 59** CÔTE-NORD
- 72** EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES
- 82** MONTRÉAL
MONTÉRÉGIE
CANTONS-DE-L'EST
- 89** NUNAVIK
- 98** QUÉBEC
- 109** SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN



Algonquins • Anishinabeg
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE •
LAURENTIDES • OUTAOUAIS



L'APPEL DE L'OUEST THE CALL OF THE WEST



TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
819 762-8181 / 1 800 808-0706
info@atrat.org
tourisme-abitibi-temiscamingue.org



TOURISME LAURENTIDES
450 224-7007 / 1 800 561-NORD (6673)
info-tourisme@laurentides.com
laurentides.com

OUTAOUAIS

tourismeoutaouais.com

TOURISME OUTAOUAIS
819 778-2222 / 1 800 265-7822
info@tourisme-outaouais.ca
tourismeoutaouais.com

Le territoire de forêts et de lacs formé par l'Abitibi-Témiscamingue et par l'Outaouais couvre près de 100 000 km². Si on associe l'ouest québécois aux coureurs des bois et aux chercheurs d'or, il faut se rappeler que c'est surtout le pays des Anishinabeg depuis plus de 8000 ans.

Les Algonquins forment neuf communautés, au Québec. Proches des villes ou isolés, les « vrais hommes » (le sens littéral du nom « Anishinabeg ») maintiennent toujours un lien fort avec leur mode de vie ancestral, leur culture et leur langue. D'ailleurs, les premiers explorateurs français ont utilisé des mots algonquins pour nommer des caractéristiques topographiques du territoire. Par exemple, Québec provient de l'algonquin kébec, qui signifie « là où le fleuve rétrécit ». Le mot « Abitibi » désigne l'endroit « où les eaux se divisent », en référence à la ligne de partage des eaux qui traversent la région. Témiscamingue évoque le « lac profond », et « Outaouais » viendrait d'un mot signifiant « acheter et vendre », souvenir d'un temps où le négoce fleurissait autour de la rivière des Outaouais, principal affluent du Saint-Laurent.

Wild forests, numerous lakes, flowing rivers... the territory composed of Abitibi-Témiscamingue and Outaouais covers close to 100,000 km². Although western Quebec is known for its coureurs des bois and gold miners, it's important to remember that it's also been home to the Anishinabeg Nation for more than 8,000 years.

The Algonquin form nine communities throughout Quebec. Whether close to cities or in remote locations, Anishinabeg, which means "original people," have maintained strong ties to their culture and language. In Algonquin, the word Abitibi means "where the waters divide" and refers to the watershed divide on which the region is located. Témiscamingue means "place of deep waters," while Outaouais means "to buy or to sell," a nod to the era when bartering took place on the Outaouais River, a major tributary of the Saint Lawrence River.



1 — ABITIBIWINI BERCÉ PAR L'HARRICANA
ABITIBIWINI BERCÉ PAR L'HARRICANA

Abitibiwinni Bercé par l'Harricana, c'est une aventure où plein air et culture ne font qu'un. En sillonnant l'Harricana et d'autres rivières de la région, les guides algonquins partagent avec nous leurs connaissances du territoire et racontent l'histoire des nombreux cours d'eau de l'Abitibi. Au programme: expéditions en canot, d'une ou deux journées avec nuitée en forêt, découverte de certaines plantes médicinales et possibilité de déguster des mets autochtones. Une expérience unique pour découvrir la culture algonquine d'hier à aujourd'hui.

Abitibiwinni Bercé par l'Harricana is adventure tourism that combines outdoor activities and culture. As you wind your way down the Harricana and other rivers in the region, Algonquin guides share their knowledge of the land and tell the history of the Abitibi region's many waterways. Activities offered: day canoe trips, two-day canoe trips with overnight wilderness camping, learning about some medicinal plants, and the possibility to taste traditional foods. You'll enjoy a unique experience allowing you to discover Algonquin culture, both past and present.

55, rue Migwan
Pikogan (Québec) J9T 3A3
819 732-3350
819 732-6591, poste 2405
info@pikogan.com
pikogan.com

2 — ANICINAPEK DE KITCISAKIK
ANICINAPEK OF KITCISAKIK

Une immersion communautaire inoubliable dans un environnement d'exception! Au cœur de la réserve faunique La Vérendrye, dans le grand territoire anicinape, vous êtes invité à vivre un séjour de sensibilisation à notre culture (de 2 à 10 jours). Vous expérimenterez de nombreuses activités en plein air et ferez la découverte du savoir-faire et de la culture millénaires des Anicinapek. Le comité touristique et culturel de Kitcisakik accueille depuis 14 ans des groupes des quatre coins de la province. Soyez à votre tour les bienvenus à Kitcisakik! Idéal pour les groupes scolaires (université, cégep, école secondaire); groupe de 15 personnes minimum.

An unforgettable immersive communal experience in an exceptional setting! You are invited to stay in the heart of the Réserve faunique de La Vérendrye in the vast Anicinape territory, where you'll discover our culture (2- to 10-day trips). Participate in outdoor activities and discover the millennia-old know-how and culture of the Anicinapek. The Kitcisakik tourism and cultural committee has been welcoming groups from across the province and beyond for the past 14 years. Welcome to Kitcisakik! Ideal for educational outings (universities, cegeps, and high schools); groups of minimum 15 people.

5206, Kitcisakik
Val-d'Or (Québec) J9P 7C6
819 736-3001 / 1 866 788-6601
infos@kitcisakik.ca
kitcisakik.ca

3 — CAMP LA LUCARNE - POURVOIRIE ANISHNABEK
CAMP LA LUCARNE - ANISHNABEK OUTFITTING

Le Camp La Lucarne est une destination de choix pour les amateurs de nature et d'aventure qui veulent explorer les richesses et la vastitude de la région du Témiscamingue. Découvrez des forêts luxuriantes, une faune abondante et des paysages à couper le souffle sur les 1600 km de rivages du légendaire lac Kipawa. Oasis parfaite pour vos vacances de chasse et de pêche, le camp vous fera également profiter des sentiers de motoneige, de raquette et ski de fond, en hiver. Durant l'été, une panoplie d'activités et de lieux à découvrir s'offrent à vous: magnifique plage, randonnées en canot et en kayak, bains à remous, sauna, planche à pagaie, bateau, pêche, vélo de montagne, VTT et randonnée pédestre.

Camp La Lucarne is a choice destination for nature lovers and adventure seekers wishing to explore the riches of the vast Témiscamingue region. Discover lush forests, abundant wildlife, and breathtaking landscapes spread over 1,600 km of shoreline along the legendary Lake Kipawa. Camp La Lucarne is the perfect oasis for your hunting and fishing expeditions. In winter, you can also enjoy snowmobiling and snowshoeing. The summer months are filled with a wide range of activities: a beautiful beach, canoe and kayaking excursions, hot tubs, saunas, stand-up paddle boarding, boating, fishing, mountain biking, ATVing and hiking.

1920, route 101
Laniel (Québec) JOZ 2K0
819 634-2800 / 1 888 634-8240
info@camplalucarne.com
camplalucarne.com



4 — CENTRE D'ENTRAIDE ET D'AMITIÉ AUTOCHTONE DE SENNETERRE: CHALET SHABOGAMAK II
SENNETERRE NATIVE FRIENDSHIP CENTRE : SHABOGAMAK CAMP II

Le Centre d'entraide et d'amitié autochtone de Senneterre existe depuis 1978 et offre des programmes et des services diversifiés aux Autochtones en milieu urbain. Il a pour mission d'améliorer la qualité de vie des Autochtones, de maintenir la culture et les valeurs et de bâtir des ponts entre les peuples autochtones et allochtones. Le Centre possède une boutique où l'artisanat autochtone traditionnel est mis en valeur. Le nouveau chalet Shabogamak II est situé aux abords du lac Parent dans un site enchanteur, et c'est l'endroit idéal pour faire des activités culturelles. Il est disponible pour location. Le développement pour le tourisme est en cours.

The Senneterre Native Friendship Centre opened in 1978 and offers diversified programs and services for urban Indigenous people. Its mission is to enhance the quality of life of Indigenous people, help maintain their culture and values, and build connections between Indigenous and non-Indigenous people. The Centre has a boutique where traditional Indigenous art is displayed. In keeping with ongoing tourism development, the new Shabogamak II Camp, located on the shore of Parent Lake, is now available for rent and is the ideal location to enjoy cultural activities of all kinds.

910, 10^e Avenue
Senneterre (Québec) JOY 2M0
819 737-2324
info@ceaas.org
rcaaq.info

5 — EXPÉRIENCES AUTOCHTONES
INDIGENOUS EXPERIENCES

Nous vous invitons à vivre l'une de nos expériences autochtones primées et authentiques dans notre nouvel emplacement situé sur les terrains du magnifique Musée canadien de l'histoire, à Gatineau. Des programmes interactifs sont offerts de mai à octobre pour les groupes et en juillet et août pour les Formations intégration travail (FIT). Danse traditionnelle, musique, artisanat et visites guidées sont proposées dans les deux langues officielles ainsi qu'en allemand, japonais et mandarin. Les groupes peuvent profiter d'une visite à la salle des Premières Nations du musée, d'une promenade en canoë précédée d'un accueil traditionnel, ou encore, assister aux spectacles du pow-wow. Ils peuvent aussi vivre une expérience personnalisée, juste pour eux!

We invite you to enjoy an award-winning and authentic Indigenous experience at our new location on the grounds of the impressive Museum of History in Gatineau. Interactive group programs are available from May to October and in July and August for Employment Integration Training (EIT). Come enjoy traditional Pow Wow dancing, music, craft creation, and guided tours in both official languages, as well as in German, Japanese, and Mandarin. Groups can also enjoy our "Signature Experience," which includes a visit to the First Peoples Hall, an animated canoe ride with traditional welcoming and Pow Wow dance performances, or choose a customized group experience tailored to their needs.

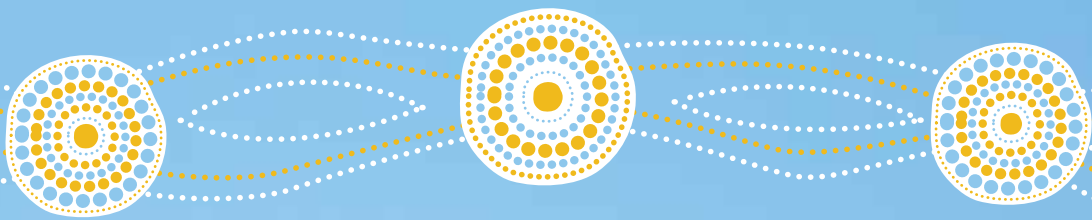
info@indigenous-experiences.ca
indigenous-experiences.ca

6 — KINA8AT-ENSEMBLE
KINA8AT-TOGETHER

À la fois nomade et sédentaire, l'organisme Kina8at-Ensemble propose des séjours de ressourcement, des activités de sensibilisation et des ateliers culturels sous le signe de l'authenticité, de la réconciliation et de la joie de vivre. Notre équipe d'animateurs peut se déplacer dans votre milieu ou bien vous accueillir dans le tout nouveau Centre Kina8at, à deux pas de Mont-Tremblant. Situé en forêt et en bordure de lac, le Centre Kina8at est l'endroit rêvé pour recharger vos batteries, tout en vous imprégnant de nos traditions millénaires. Découvrez notre programmation sur notre site Web!

Both nomadic and sedentary, Kina8at-Together, a non-profit organization, offers healing retreats, awareness-raising activities, and cultural workshops in a spirit of authenticity, reconciliation, and joy of living. Our team of facilitators can travel to your location or welcome you to the brand new Kina8at Centre, just steps away from Mont-Tremblant. Located in the forest and by the lakeside, the Kina8at Centre is the perfect place to recharge your batteries while immersing yourself in our thousand-year-old traditions. Discover our programs on our website!

info@kina8at.ca
kina8at.ca



anicinabe

Un peuple et une culture uniques à découvrir
A unique people and culture to discover



Photos : Marie-Frédérique Frigon, Pow-Wow de Pikogan
Danseurs : Carlos Kistabish et Wayne Valin McDougall

 **TOURISME**
ABITIBI-TÉMISCAMINGUE.ORG

7 — KINAWIT - L'AVENTURE ANICINABE KINAWIT - ANICINABE ADVENTURE

Situé sur les berges du lac Lemoine (kakinokamak, qui signifie « lac long »), dans un cadre naturel ressourçant, Kinawit vous accueille et vous propose de découvrir l'histoire des Anicinabes et leur présence millénaire sur le territoire. Ateliers culturels ou d'artisanat, visite guidée, hébergement en chalet ou en tipi traditionnel, exposition, sentiers pédestres et location d'embarcations vous attendent! Kinawit vous propose une expérience authentique pour un séjour mémorable. Découvrez un peuple fier de ses racines. Une initiative du Centre d'amitié autochtone de Val-d'Or.

Located on the banks of Lac Lemoine (kakinokamak, or "long lake"), surrounded by revitalizing nature, Kinawit welcomes you and invites you to discover Anicinabe history and our ancient presence on this land. Cultural and craft workshops, guided tours, accommodations in our cottages and traditional tipis, exhibitions, hiking trails, and boat rentals await you! Kinawit offers up an authentic experience for a memorable stay. Discover a people who are proud of their roots. An initiative of the Val-d'Or Native Friendship Centre.

255, chemin des Scouts
Val-d'Or (Québec) J9P 7A8
819 825-6856
info@kinawit.ca
kinawit.ca

8 — KITIGAN ZIBI (ANISHNABEG DE) KITIGAN ZIBI (ANISHNABEG DE)

Anishinabeg de Kitigan Zibi est une fière communauté de la Première Nation algonquaine, officiellement fondée en 1853. La culture algonquaine demeure un mode de vie contemporain, ancré dans le territoire et vivant à travers des traditions anciennes. Le centre culturel KZA offre une perspective unique sur la culture algonquaine en mettant en valeur notre riche histoire par les arts, les histoires racontées et les visites guidées. KZA se trouve à 135 km au nord d'Ottawa. Au sein de la communauté, n'oubliez pas d'acheter notre sirop d'érable pur Awazibi, qui jouit d'une renommée mondiale!

Kitigan Zibi Anishinabeg is a thriving Algonquin First Nation community that was formally established in 1853. The Algonquin culture is a living contemporary lifestyle rooted to the land through ancient traditions. The KZA Cultural Centre offers a unique perspective on Algonquin culture by showcasing our rich history through arts, stories, and guided tours. KZA is located 135 km north of Ottawa, ON. Come visit the community and don't forget to purchase our world-renowned Awazibi Pure Maple Syrup while you're here!

1, Paganakomin Mikan
Kitigan Zibi (Québec) J9E 3C9
819 449-5170 / 1 888 449-5170
dylan.whiteduck@kza.qc.ca
kzadmin.com

9 — POW-WOW TRADITIONNEL DE KITIGAN ZIBI KITIGAN ZIBI TRADITIONAL POW WOW

La communauté Kitigan Zibi Anishinabeg vous souhaite la bienvenue sur les terres non cédées des Algonquins Anishinabeg. Le pow-wow traditionnel de Kitigan Zibi, le plus grand événement du genre au Québec, comprend deux jours de célébration, de guérison et de croissance spirituelle. Il rassemble de nombreux membres des Premières Nations de l'ensemble de Turtle Island. C'est le seul endroit où vous pourrez vraiment voir et entendre les différents types de danse, de chant et de langue pratiqués par les communautés des Premières Nations. Cette année, le pow-wow aura lieu les 6 et 7 juin. Le pow-wow est organisé par un comité de bénévoles de Kitigan Zibi Anishinabeg. Grande Entrée: midi, samedi et dimanche. Possibilité de camping sauvage sur place.

The Kitigan Zibi Traditional Pow Wow has been an ongoing time of celebration, healing, and spiritual growth. Kitigan Zibi Anishinabeg welcomes you to the unceded lands of the Algonquin Anishinabeg. The Kitigan Zibi Traditional Pow Wow brings together many First Nation peoples from across Turtle Island, and is the largest traditional Pow Wow in Quebec. It is one place where you can truly see and hear all the different types of dancing, singing, and languages that make up First Nation communities. This year's Pow Wow will be held on June 6 and 7, 2020. The Pow Wow is organized by a volunteer committee from Kitigan Zibi Anishinabeg. Grand entry at 12:00 p.m. on Saturday and Sunday. Rough camping available on-site.

kzpowwow@gmail.com
kzpowwow.ca





10



11

10 — POW-WOW DE PIKOGAN
PIKOGAN POW WOW

Le pow-wow de Pikogan est une célébration de la culture autochtone, une fête de la rencontre, un moment d'échange et de rapprochement familial. Ce grand événement ouvert à tous célèbre la musique et la danse tout en mettant en lumière les habits traditionnels, les plats typiques et l'artisanat autochtone. Véritable lieu de transmission des traditions, de culture et d'identité, le pow-wow de Pikogan aura lieu les 13 et 14 juin 2020. La programmation débutera par la course de canoë Tchiman, dès 9 heures le samedi matin, qui sera suivie de la Grande entrée. Profitez aussi du dimanche pour assister à la course d'hommes forts Isaac Kistabish! Toute la programmation de cette 8^e édition est disponible sur la page Facebook de l'événement. Bienvenue à tous!

The Pikogan Pow Wow is a celebration of Indigenous culture. It is a joyful, family-friendly gathering centred around values such as openness and sharing. The Pow Wow is open to all and features Indigenous regalia, dance, music, cuisine, and crafts; it is a genuine platform for the transmission of traditions, culture, and identity. The 8th edition of the event will take place on June 13 and 14, 2020, and kicks off with the Tchiman canoe race at 9 a.m. Saturday, followed by the Grand Entry. Don't miss the Isaac Kistabish strong men's race, one of the highlights on Sunday! The event's program is available on Facebook. Join the celebration!

Pikogan (Québec) J9T 3A3
819 732-6591, poste 2225
info@pikogan.com
pikogan.com/tourism

11 — RODEWAY INN® DE PIKOGAN
PIKOGAN'S RODEWAY INN®

Le Conseil de la Première Nation Abitibiwinni et ses partenaires sont très fiers d'avoir procédé à l'ouverture d'un hôtel de 36 chambres sous la bannière de Rodeway Inn® by Choice Hotels Canada, sous Gestion par Groupe ADC inc. Situé aux abords de la route 109, ce nouvel établissement hôtelier est ouvert depuis mai 2019 et charme déjà les invités qui y passent une nuit. En plus de l'hébergement, le Rodeway Inn de Pikogan propose plusieurs commodités, telles une piscine intérieure et une salle de conditionnement physique accessibles aux visiteurs, mais également aux membres de la communauté. Grâce à sa situation géographique sur la route 109 Nord, ce nouvel hôtel est sans aucun doute un point d'arrêt intéressant pour les communautés crie, les Jamésiens et tous les touristes qui voyagent vers le nord.

The Council of the First Nation of Abitibiwinni and its partners are very proud to have opened a 36-room Rodeway Inn® hotel under the banner of Choice Hotels Canada, under management by Groupe ADC Inc. Located along Quebec's Route 109, this new hotel, open since May 2019, is already charming all the guests who spend a night there. Apart from accommodations, the Rodeway Inn in Pikogan offers a host of amenities, such as an indoor pool and a fitness room, both of which will be accessible not only to visitors, but to members of the community as well. Located on the North Road, this hotel is undoubtedly an interesting destination for Cree communities, Jamesians, and tourists heading for northern adventures.

2311, route 109 Nord
Pikogan (Québec) J9T 3A3
873 730-3939
info@rodewayinnamos-pikogan.com
rodewayinnamos-pikogan.com



© Myriam Baril-Tessier



Mi'gmaq • Mi'kmaq
Malécites • Maliseet

BAS-SAINT-LAURENT •
GASPÉSIE



© Jean-Pierre Huard

L'AIR DU LARGE
SEA AIR

Là où le fleuve Saint-Laurent se transforme en mer, les paysages prennent de l'ampleur et gagnent en beauté. Quatre parcs nationaux, des sites historiques impressionnants, le célèbre rocher Percé, des fous de Bassan, des baleines et l'une des plus belles baies au monde, la baie des Chaleurs: la Gaspésie et le Bas-Saint-Laurent ont autant de charmes naturels que culturels.

Au cœur de cette mosaïque d'attraits, les communautés autochtones sont incontournables pour comprendre les confins de l'Est québécois. Les Européens l'apprentent tôt, puisque leurs premiers échanges avec cette partie du Nouveau Monde furent avec les Mi'gmaq de Gaspésie, au 16^e siècle. Ces derniers, répartis en trois communautés sur la péninsule, continuent de faire partager leur culture grâce à des sites ancestraux remarquables. Les Malécites sont, pour leur part, rassemblés à Cacouna dans la plus petite réserve en Amérique du Nord, dans le Bas-Saint-Laurent.

Here, the Saint Lawrence River merges with the sea, and the surrounding landscape is stunning and sprawling. Four national parks, impressive historical sites, the famous Percé Rock, flocks of Northern Gannet, whales, and Baie des Chaleurs, one of the most beautiful bays in the world...: welcome to Gaspésie and Bas-Saint-Laurent, where nature and culture are sure to charm you!

At the root of these attractions, you'll find the stalwart presence of Indigenous communities, essential to understanding Eastern Quebec. Europeans had first contact with this part of the New World by meeting the Gaspésie Mi'kmaq during the 16th century. The Mi'kmaq, divided into three communities across the peninsula, continue to share their culture with the world thanks to remarkable ancestral sites. The Maliseet inhabit the Cacouna region in Bas-Saint-Laurent.



TOURISME BAS-SAINT-LAURENT
418 867-1272 / 1 800 563-5268
info@bassaintlaurent.ca
bassaintlaurent.ca



TOURISME GASPÉSIE
418 775-2223 / 1 800 463-0323
info@tourisme-gaspesie.com
tourisme-gaspesie.com

1 — BOUTIQUE D'ART MATUWESKEWIN
MATUWESKEWIN INDIGÈNE
NOUS ART BOUTIQUE

Bienvenue sur le territoire de la nation Wolastoqiyik Wamspekwik (Les Malécites du Saint-Laurent). Découvrez la maison Denis-Launière, bâtiment patrimonial abritant la Boutique-Musée Matuweskewin qui démontre le savoir-faire des artistes et artisans et qui rend hommage à notre dernier chef ayant vécu sur notre territoire de Cacouna. Vous pourrez également participer à notre pow-wow annuel qui se tiendra la deuxième semaine du mois d'août et profiter de votre visite pour admirer une sculpture en pierre érigée sur la pointe de Cacouna, témoignant de la résilience et de la survie de notre nation.

Welcome to the territory of the Wolastoqiyik Wamspekwik (St. Lawrence Maliseet) Nation. Discover the Denis-Launière House, a heritage building housing the Matuweskewin Museum-Boutique that demonstrates the know-how of artists and artisans and pays tribute to our last chief who lived on our Cacouna territory. You can also take part in our annual Pow Wow, held the second week of August, and take advantage of your visit to admire a stone sculpture erected at the very edge of Cacouna, a testament to the resilience and survival of our nation.

217, rue de la Grève
Cacouna (Québec) G0L 1G0
418 860-2393
info@malecites.ca
malecites.ca

2 — CHALETS DE L'ANSE STE-HÉLÈNE
CHALET DE L'ANSE
STE-HÉLÈNE

Les Chalets de l'Anse Ste-Hélène, dans la communauté micmaque de Gesgapegiag, offrent une vue saisissante sur la Baie des Chaleurs et des levers de soleil à couper le souffle. Nos chalets tout équipés sont parfaits pour des vacances en famille, des escapades pittoresques ou encore des week-ends en amoureux. Nos invités peuvent même séjourner dans une réplique de la Grande Hermine, l'un des trois navires sur lesquels Jacques Cartier a traversé l'océan Atlantique, en 1535! Il s'agit d'une expérience unique d'hébergement dans un environnement maritime avec tout le confort moderne. Venez passer un séjour inoubliable au bord de la baie!

The Chalets de l'Anse Ste-Hélène in the Mi'kmaq community of Gesgapegiag offer a striking view of Baie des Chaleurs and water-side sunrises. Our fully-equipped cottages are perfectly suited for family vacations, picturesque escapes, and romantic getaways. Our guests can even treat themselves to a one-of-a-kind experience and stay in a replica of La Grande Hermine, the largest of the three ships Jacques Cartier used to cross the Atlantic back in 1535! Come stay on the Bay and make memories to last a lifetime.

892, boulevard Perron
Maria (Québec) G0C 1Y0
581 886-5455
chaletsdelansestehelene.ca

3 — MICMAC CAMP
MICMAC CAMP

Situé le long de la rivière Cascapédia, en Gaspésie, le camp a accueilli de nombreux pêcheurs depuis le début de ses opérations, en 1997. Proposant l'hébergement dans une ancienne ferme victorienne de 1875, il est le seul camp de base dans le secteur à proposer la pêche au saumon de l'Atlantique sur l'ensemble de la rivière principale et sur la branche du lac. Nul doute que le Camp Micmac saura plaire aux férus de la nature et aux meilleurs pêcheurs! La passion et l'authenticité qui animent le personnel font du lieu l'une des destinations de pêche au saumon les plus courues au Québec.

Micmac Camp has welcomed numerous anglers along Cascapedia River in the Gaspé Peninsula since 1997. Accommodations are in a charming Victorian farmhouse built in 1875; it is the only base camp in the area that offers Atlantic salmon fishing on the entire river, plus links to the lake. Micmac Camp will appeal to nature lovers as well as to seasoned anglers! The dedicated staff will welcome you to one of the most authentic and popular salmon fishing destinations in Quebec.

20, Main Street
Gesgapegiag (Québec) G0C 1Y1
catherinerustyjohnson@gmail.com

4 — RELAIS DE LA CACHE
RELAIS DE LA CACHE

Un incontournable dans l'arrière-pays de la Gaspésie, le Relais de la Cache propose repas chauds, essence et hébergement à tous ceux qui veulent se ravitailler selon la saison. L'hiver, il fait le charme des motoneigistes parce qu'il est situé au cœur du réseau des sentiers de motoneige, précisément à l'intersection de la route 299 et du sentier R595. L'été, il sait satisfaire les pêcheurs parce qu'il est situé à proximité des meilleures fosses à saumon sur la renommée rivière Cascapédia. L'automne, il devient indispensable à tous les chasseurs en quête des plus gros orignaux de la Gaspésie.

A must in the Gaspésie backcountry, Le Relais de la Cache offers warm meals, gas, and accommodations for anyone seeking a little getaway, year-round. Located in the heart of a network of snowmobile trails—more specifically at the intersection of Route 299 and Trail R595—this is a great winter destination for snowmobilers. In summer, fishermen can enjoy some of the best salmon pools in the renowned Cascapedia River. And in the fall, this place is perfect for hunters seeking the largest moose Gaspésie has to offer.

Km 62, route 299
Lac-Casault (Québec)
48.657494, -66.157151
581 880-6025
581 886-0254
joshua.bradstreet@gesgapegiag.ca
relaisdelacache.ca



4

© Audet photo



L'AVENTURE COMMENCE ICI EN 1675
THE ADVENTURE BEGINS HERE IN 1675



VISITE GUIDÉE - BOUTIQUE - ARTISANAT
micmacgespeg.ca



7



5



6

5 — SALAWEG
SALAWEG

SALAWEG («c'est salé», en langue micmaque) est une entreprise qui transforme et met en marché des produits de la mer issus des communautés micmaques de Gesgapegiag et de Gespeg ainsi que de la Première Nation Malécite de Viger. SALAWEG offre actuellement des produits transformés à base de grandes algues de mer (les laminaires sucrées), tels que des mélanges d'épices et des condiments (relish de mer et mélange à tartare). Cette entreprise offre des retombées à ses trois communautés, soit la création d'emplois et la visibilité.

SALAWEG processes and markets seaweed products that benefit the Mi'kmaq communities of Gesgapegiag and Gespeg, as well as the Maliseet of Viger First Nation. Our name means "it's salty" in the Mi'kmaq language. SALAWEG makes products from the sugar kelp seaweed plant, turning it into mixed spices and condiments (sea relish and tartar mix). Our company has a positive impact on all three communities, including job creation and positive visibility, to name just two.

10, boulevard Perron
Gesgapegiag (Québec) G0C 1Y1
418 759-1552
info@salaweg.com
salaweg.com

6 — SITE D'INTERPRÉTATION MICMAC DE GESPEG
MICMAC INTERPRETATION SITE OF GESPEG

Venez vivre l'expérience micmaque à Gaspé! Situé sur un promontoire de la rive nord de la baie de Gaspé, adossé à la montagne et à deux pas de la forêt, le Site d'interprétation Micmac de Gespeg vous fera découvrir notre nation d'hier à aujourd'hui, son occupation du territoire gaspésien, son histoire et sa culture. Explorez l'univers micmac grâce au centre d'interprétation et à sa boutique de souvenirs ainsi qu'à la fidèle reconstitution d'un village traditionnel tel que retrouvé au 17^e siècle.

Come live the Mi'kmaq experience in Gaspé! Located on a north shore promontory of the Gaspé Bay, close to the mountains and forest, is the Micmac Interpretation Site of Gespeg. This centre will help you discover our Nation's past and present, its presence in the Gaspé region, its history, and its culture. Explore the Mi'kmaq universe at the interpretive centre, enjoy the gift shop, and wander around the realistic recreation of a traditional village circa the 17th century.

783, boulevard Pointe-Navarre, C.P. 69
Gaspé (Québec) G4X 6V2
418 368-7449 / 418 368-6005
info@micmacgespeg.ca
micmacgespeg.ca



7 — TOURISME GESGAPEGIAG
GESGAPEGIAG TOURISM

Gesgapegiag est une communauté micmaque située à l'embouchure de la rivière Cascapédia, dont les eaux se déversent dans la baie des Chaleurs. Découvrez la culture à travers les gens, le pow-wow, la Coop d'artisanat de Gesgapegiag – qui propose une vaste sélection de paniers de frêne faits à la main – ainsi que l'église Kateri Tekakwitha, en forme de wigwam. La communauté compte plusieurs commerces, dont la poissonnerie Lobster Hut, offrant le meilleur homard des environs, le Relais de la Cache ainsi que les Chalets de l'Anse Ste-Hélène. Passez nous voir au bureau touristique et obtenez réponse à toutes vos questions!

Gesgapegiag is a Mi'kmaq community located at the mouth of the Cascapedia River, where its waters flow into Baie des Chaleurs. Discover our culture through the people, the Pow Wow, the Gesgapegiag Co-Op Handicraft (which offers a wide variety of handmade black ash baskets), as well as the wigwam-inspired Kateri Tekakwitha Church. There are several businesses in the community: the Lobster Hut, where you can snap up the best lobster in the area, Le Relais de la Cache, as well as the Chalets de l'Anse Ste-Hélène. Stop by our Tourism Office for all your questions.

898, boulevard Perron
Maria (Québec) G0C 1Y0
418 759-3742
info@visitgesgapegiag.ca
visitgesgapegiag.ca



Abénakis • Abenaki
Atikamekws • Atimamekw

CENTRE-DU-QUÉBEC •
LANAUDIÈRE • MAURICIE

© Buzz Productions

À LA CROISÉE DES MONDES AT THE CROSSROADS OF TWO WORLDS

À portée de Montréal, mais déjà dans le nord montagneux et sauvage, les régions de Lanaudière et de la Mauricie déploient des trésors de contrastes entre la vie urbaine de la vallée du Saint-Laurent et la nature indomptée de l'arrière-pays.

Côté nord, bienvenue chez les Atikamekws. Côté sud, les Abénakis vous attendent dans la région Centre-du-Québec.

À Wemotaci, Manawan et Opitciwan, les Atikamekws, jadis appelés « Têtes-de-boule » en raison de leurs coiffes, tracent leur chemin entre respect des traditions et de l'environnement et développement économique. Le travail artisanal de l'écorce est réputé, tandis que la vannerie en frêne et en foin d'odeur reste l'une des spécialités des Abénakis, dont les deux communautés – Odanak et Wôlinak – sont situées dans les plaines fertiles du Centre-du-Québec, au sud du Saint-Laurent.

Located in the majestic and mountainous landscape that is the North, yet just a stone's throw from Montreal, the Lanaudière and Mauricie regions are the epitome of duality: where urban meets wilderness.

To the north live the Atikamekw. To the south, in the Centre-du-Québec region, live the Abenaki. In Wemotaci, Manawan, and Opitciwan, the Atikamekw were once known as "Ball-Heads" in reference to their hairstyles. Regardless of nickname, the Atikamekw lead lives steeped in tradition, with a deep respect for the environment, all while being conscious of their economic development. The Atikamekw, whose Odanak and Wôlinak communities are located on the fertile plains of Centre-du-Québec, south of the Saint Lawrence, are well known for their bark craftsmanship, as well as their ash tree and sweet-grass basket-weaving skills.



Centre-du-Québec

TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC
819 364-7177, poste 300 / 1 888 816-4007
info@tourismecentreduquebec.com
tourismecentreduquebec.com

Tourisme LANAUDIÈRE

TOURISME LANAUDIÈRE
450 834-2535 / 1 800 363-2788
info@lanaudiere.ca
lanaudiere.ca

Mauricie

TOURISME MAURICIE
819 536-3334 / 1 800 567-7603
info@tourismemauricie.com
tourismemauricie.com

LE QUÉBEC COMME VOUS L'AVEZ RÊVÉ

QUEBEC YOU'VE BEEN DREAMING OF

1 AMISHK AVENTURES AMÉRINDIENNES

Site autochtone situé en pleine forêt naturelle laurentienne de 13 km² qui se veut une vitrine authentique des nations nomades amérindiennes du Québec. Vous voulez vivre et expérimenter des aventures en forêt avec une compréhension millénaire de notre environnement naturel? Vivez le forfait découvertes amérindiennes (1 nuit) ou le forfait expérience Amishk (2 nuits).

A First Nation site located in the Laurentian natural forest of 13 km² which is an authentic showcase of nomadic Indian nations of Quebec. You want to live and experience adventures in the forest with an age-old understanding of our natural environment? Live the Aboriginal Discoveries Package (1 night) or the Amishk Experience Package (2 nights).

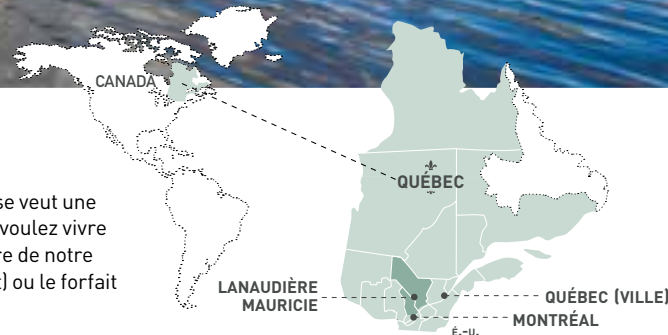
→ aventuresamerindiennes.ca

2 CLUB ODANAK

Située sur le territoire de la nation atikamekw, la pourvoirie et auberge de la forêt Club Odanak respecte les valeurs et les traditions véhiculées par cette communauté amérindienne. Le site propose également 48 chambres réparties dans trois pavillons ainsi qu'un joli bouquet d'activités toute l'année. De quoi inciter les visiteurs à prolonger leur séjour dans ce cadre confortable et pur.

Located on territory belonging to the Atikamekw Nation, Club Odanak outfitter and lodge respects the values and traditions embraced by this Amerindian community. The site also offers 3 lodges with a total of 48 rooms and a wide range of year-round activities – everything to encourage you to stay longer and enjoy the pure and comfortable environment.

→ clubodanak.com



QUEBECAUTHENTIQUE.COM

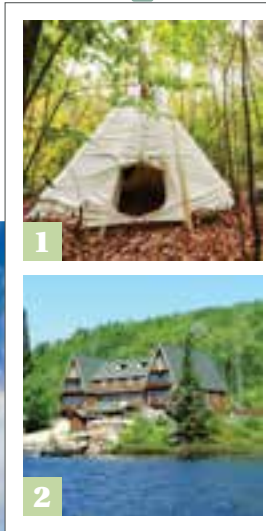
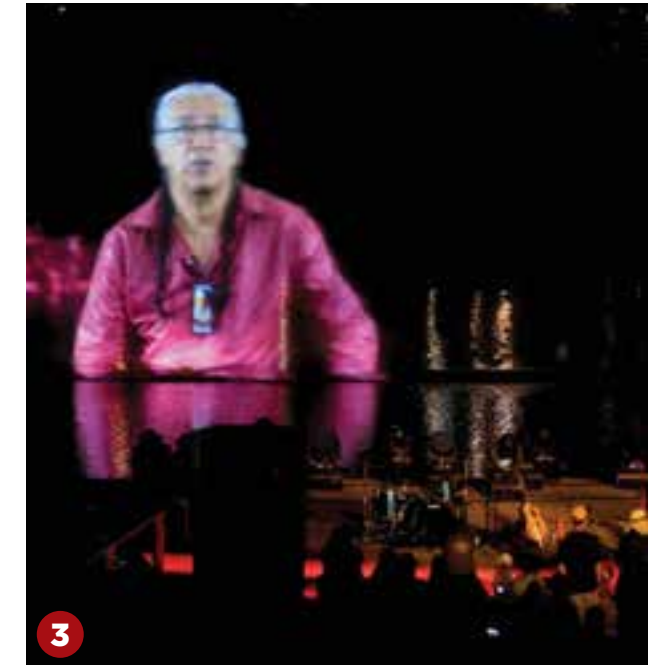


PHOTO: AMISHK AVENTURES AMÉRINDIENNES



1 — AMISHK AVENTURES AMÉRINDIENNES AMISHK ABORIGINAL EXPERIENCES

Situé au bord d'un lac naturel au milieu du parc régional Montcalm, Amishk Aventures Amérindiennes vous propose des aventures en forêt guidées par des Autochtones. Ici, les maîtres-mots sont authenticité, respect et partage. Faites du canot sur un lac sauvage, observez les castors dans leur habitat naturel et apprenez l'artisanat traditionnel: vous trouverez ici votre bonheur. Optez pour le forfait quotidien de 5 heures ou, pour l'expérience complète, passez la nuit dans un tipi ou dans une tente prospecteur. Les activités sont offertes toute l'année, sauf au printemps, le tout à une heure seulement de Montréal.

Looking for exciting and authentic adventures in the heart of the boreal forest? Only an hour's drive from Montreal, Amishk Aboriginal Experiences, next to a natural lake in the middle of Parc Régional Montcalm, offers forest adventures with Indigenous guides. Authenticity, respect, and sharing are the hallmarks of Amishk Aboriginal Experiences. Canoe on a secluded lake, watch beavers in their natural habitat, or learn traditional crafts, whatever you choose, you're sure to love it. Opt for a daily 5-hour package, or to enjoy your experience to the max, why not spend the night in a tipi or prospector tent? Activities are available in summer, fall, and winter.

Parc régional Montcalm
3025, 8^e rang Est
Saint-Calixte (Québec) J0K 1Z0
418 802 5191
info@aventuresamerindiennes.ca
aventuresamerindiennes.ca



L'Association des professionnels

2 — AUBERGE MANAWAN AUBERGE MANAWAN

Symbole de l'union entre la tradition et la modernité, l'auberge Manawan est située sur le territoire ancestral des Atikamekw. Outre son grand confort et son accès direct aux pistes de moto-neige, l'établissement jouit d'un décor enchanteur avec, adjacent, un nouveau restaurant de qualité. Situé à l'entrée du village, il est bordé par le lac Metapeckeka, une baie de l'immense lac Kempt, dont les eaux généreuses font le bonheur des pêcheurs. On peut aussi, en compagnie de guides autochtones, découvrir la communauté, séjourner au site traditionnel Matakan ou vivre la tradition millénaire de l'eau d'érable au printemps. Informez-vous de nos nouveaux forfaits rencontre, excursion et découverte en visitant notre site et soyez les bienvenus!

Symbolizing the fusion of tradition and modernity, Auberge Manawan is located on the ancestral lands of the Atikamekw. In addition to providing great comfort and direct access to snowmobile trails, the establishment offers guests a charming décor with a new, high-quality restaurant right next door. Located at the entrance to the village, Auberge Manawan is on the shores of Lake Metapeckeka, a bay on the immense Kempt Lake, whose abundant waters make it a paradise for anglers. Accompanied by Indigenous guides, you can also discover the community, stay at the traditional Matakan site, or experience the age-old tradition of harvesting maple water in spring. For more information on our new encounter, excursion, and discovery packages, visit our website. You're always welcome at Auberge Manawan!

80, rue Metapeckeka
Manawan (Québec) J0K 1M0
450 757-9361
info@aubergemanawan.com
aubergemanawan.com

3 — CENTRE SAKIHIKAN CENTRE SAKIHIKAN

Le centre Sakihikan, situé sur les abords d'un lac naturel en plein cœur du centre-ville de La Tuque, est un lieu de rencontres et de partage. C'est l'endroit idéal pour vous imprégner de la culture autochtone grâce à son calendrier estival d'activités, de spectacles et d'animations, permettant de mettre en valeur les rencontres entre Autochtones et allochtones. À la tombée du jour, venez assister gratuitement au spectacle multimédia sons et lumières projeté sur un écran d'eau! Ne manquez pas nos célébrations du 21 juin prochain lors de la Journée nationale des peuples autochtones. Saviez-vous que Sakihikan signifie « lac », en atikamekw ?

A unique place to meet and share experiences, the Centre Sakihikan is located on the shores of a natural lake in the heart of downtown La Tuque. With an exciting summer calendar of activities, performances, and shows, it's the ideal place for non-Indigenous people to get acquainted with Indigenous culture. At nightfall, be dazzled by the multimedia light and sound show, which uses water as its screen! Don't miss our celebrations on June 21—National Indigenous Peoples' Day. Did you know that Sakihikan means "water" in Atikamekw?

425, rue Saint-Louis
La Tuque (Québec) G9X 2X1
819 680-0306
pamella.renaud@caalt.qc.ca
caalt.qc.ca



4



5

4 — CLUB ODANAK
CLUB ODANAK

Dans une région où les lacs, les rivières, les collines et les forêts offrent une surenchère de paysages exceptionnels existe une pourvoirie en communion avec la nature: le Club Odanak. Découvrez tout le bien-être qu'offre la nature québécoise tout en apprenant les us et coutumes des Autochtones d'hier et d'aujourd'hui. Côté activités, vous n'aurez pas le temps de vous ennuyer avec des sentiers pédestres, des activités nautiques, de la pêche sur glace et bien plus. Même les enfants y trouveront leur compte avec des activités encadrées et des visites animées en forêt. Une aventure inoubliable et unique sur le Nitaskinan, en territoire atikamekw.

In a place where lakes, rivers, hills, and forests offer exceptional scenery, there is one outfitter in deep communion with nature: Club Odanak. Discover the sense of well-being that Quebec's natural surroundings provide, while learning about Indigenous people's customs and traditions, both past and present. The activities offered will keep you busy: hiking trails, water activities, ice fishing, and more. Children will enjoy the supervised activities and guided tours in the forest. Club Odanak offers a unique and unforgettable adventure on Nitaskinan, the Atikamekw territory.

C.P. 638 Lac Castor
La Tuque (Québec) G9X 3P5
819 523-8420
info@clubodanak.com
clubodanak.com



5 — DOMAINE NOTCIMIK
DOMAINE NOTCIMIK

Kwei Kwei! Bien plus qu'un camping, le Domaine Notcimik se veut avant tout un havre nature lié à la culture amérindienne issue de la nation atikamekw. C'est aussi un lieu idéal pour les amateurs de plein air désirant se ressourcer. Été comme hiver, vous pourrez parcourir une magnifique forêt aux sentiers accessibles bordant lacs et ruisseaux. Le Domaine Notcimik offre plusieurs types d'hébergements: camping, tipi, camp prospecteur ou Capitowan. Venez y vivre des expériences authentiques et enrichissantes. Mikwetc - Merci!

Kwei Kwei! More than just a campsite, Domaine Notcimik is a natural haven with deep ties to Indigenous culture. It's the ideal spot for nature lovers and adventure seekers! You'll discover lakes, rivers and streams as you explore a magnificent forest on trails that are accessible in both winter and summer. Domaine Notcimik offers several types of accommodation: tents, tipis, prospector tents, and Capitowan. Come and enjoy an enriching experience based on the traditional lifestyle and crafts of the Atikamekw people. Mikwetc - Thank you!

418, rang Sud-Est
La Bostonnais (Québec) G9X 0A7
819 523-8003 / 819 523-7251
info@domainenotcimik.com
domainenotcimik.com

Ici, on est bien placé pour vous étonner.

Just the place to captivate you



Bienvenue! Welcome! Kolipai8!

MUSÉE DES
Abénakis

108, Waban-Aki, Odanak (Qc), J0G 1H0
450 568-2600 www.museeabenakis.ca



Découvrez la culture abénakise
Discover Abenaki culture

tourismecentreduquebec.com



6 — FAMILLE D'AUTREFOIS
FAMILLE D'AUTREFOIS

Joseph François, sa femme, Mali Lizan, leur fille, Sogali, et leur fils, Mika, arrivent dans votre village pour faire un peu de commerce avec vous. Comme elle voyage de village en village, cette famille canadienne-française et abénaquise pittoresque du 19^e siècle en a beaucoup à vous raconter! Que ce soit par la dégustation de nourriture, les chants, les danses et les anecdotes, vous serez charmé par leur prestation dynamique et réaliste. Famille nomade, elle se déplace partout au Québec dans tout genre d'événements: écoles, fêtes et festivals, musées, anniversaires de municipalités et bien plus!

Visitors have arrived! Joseph François, his wife Mali Lizan, their daughter Sogali and son Mika have come to your village to trade and make merry. The four of them recreate a lively 19th-century-style French-Canadian Abenaki family, travelling from one village to another, sharing news and stories from their historical daily lives. That's not all they'll share: food tastings, songs, dancing, and storytelling are also on offer. This nomadic family travels all around Quebec, visiting schools, festivals, and museums, as well as taking part in municipal anniversary celebrations and so much more!

3710, boulevard Bécancour
Bécancour (Québec) G9H 3W5
819 801-2303
quebenakis@live.ca

7 — MUSÉE DES ABÉNAKIS
MUSÉE DES ABÉNAKIS

Situé en bordure de la rivière Saint-François, à 10 km du lac Saint-Pierre, le premier musée autochtone au Québec vous propose de vivre une rencontre culturelle captivante. Visitez nos expositions, l'église et la chapelle d'Odanak ainsi que notre boutique d'art et d'artisanat Kiz8bak « lumière du jour ». À proximité du Musée, le sentier pédestre Tolba vous permet de découvrir la faune et la flore de la communauté. Forfaits spéciaux offerts, sur réservation.

On the shores of the Saint-François River, 10 km from Lac Saint-Pierre. Quebec's first Indigenous museum offers a captivating cultural experience. Come visit our exhibitions, the Odanak church and chapel, as well as our arts and crafts shop Kiz8bak (meaning "daylight"). Near the museum, the Tolba walking trail allows you to discover the flora and fauna of the community. Special packages are available for groups, by reservation.

108, rue Waban-Aki
Odanak (Québec) J0G 1H0
450 568-2600
info@museeabenakis.ca
museeabenakis.ca



8 — PLUMES ET PACOTILLES
ATELIER-BOUTIQUE
PLUMES ET PACOTILLES
ATELIER-BOUTIQUE

Premier attrait touristique de la communauté amérindienne de Wôlinak, l'atelier-boutique Plumes et Pacotilles offre une collection unique d'objets d'art et d'artisanat abénaquis. L'artiste-propriétaire, Sylvie Bernard, vous propose une impressionnante sélection de bijoux, de livres, de souvenirs, de vanneries, d'huiles et d'encens traditionnels amérindiens. On s'y rend pour découvrir un artisanat de haute qualité, mais aussi pour l'accueil chaleureux d'une créatrice passionnée. Plumes et Pacotilles a reçu le 1^{er} prix au Concours québécois en entrepreneuriat et le Prix d'excellence en métiers d'art pour le Centre-du-Québec, ainsi que le prix Boutique aux Prix Tourisme autochtone Québec. Un lieu UNIQUE à découvrir absolument.

A major tourist attraction in the Wôlinak Indigenous community, Plumes et Pacotilles is a boutique-workshop that offers a collection of unique Abenakis arts and crafts objects. Artist and owner Sylvie Bernard invites you to peruse her impressive selection of jewellery, books, souvenirs, baskets, oils, and incense, all made in traditional Abenakis fashion. You'll discover a very talented artist and be charmed by a warm and friendly welcome. Plumes et Pacotilles won first prize at the Concours québécois en entrepreneuriat, the Prix d'excellence en métiers d'art for Centre-du-Québec, as well as the Boutique award at the Prix Tourisme autochtone Québec. A unique place you absolutely have to discover!

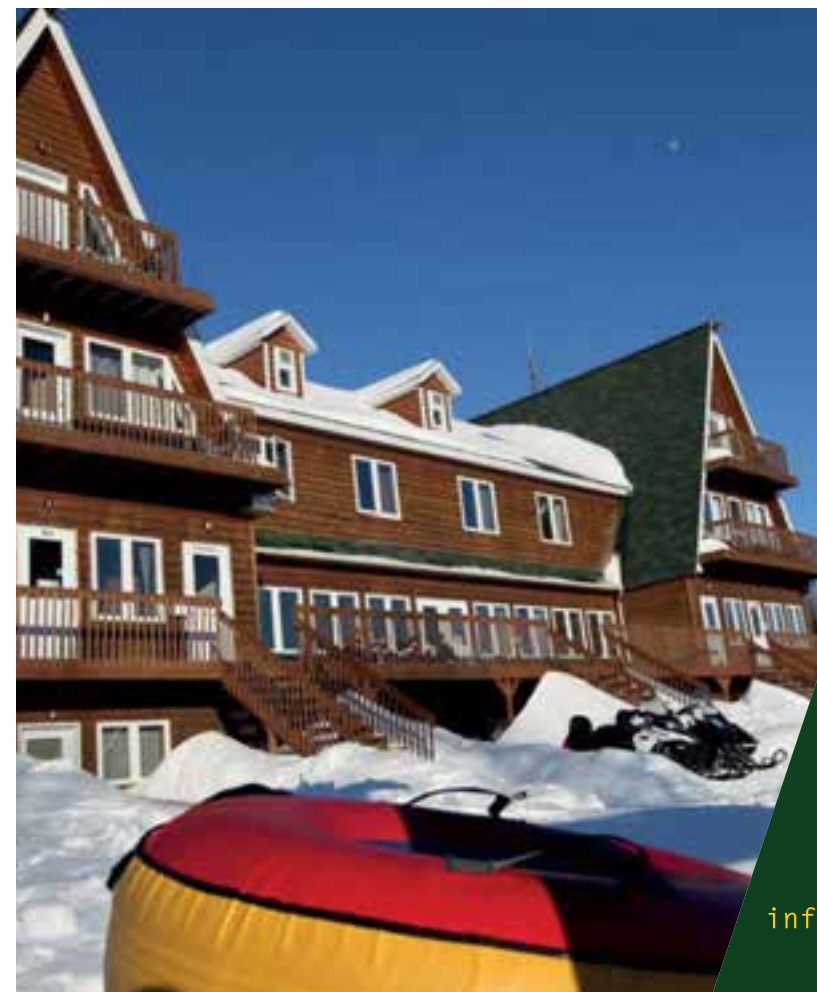
10525-A, chemin Leblanc
Wôlinak (Québec) GOX 1B0
819 294-9110
sylviebernard@cgocable.ca
sylviebernard.com

9 — POW-WOW DE MANAWAN
MANAWAN POW WOW

Reconnu comme étant très traditionnel et familiale, le pow-wow de Manawan aura lieu, cette année, du 31 juillet au 2 août. Depuis 15 ans maintenant, ce rassemblement très coloré combine musique, danse, artisanat et repas traditionnels. Le visiteur est toujours le bienvenu dans cette communauté et est d'ailleurs invité à se joindre aux différentes cérémonies. Intéressant à savoir: des forfaits permettent de jumeler l'admission au pow-wow à un séjour sur le site de Matakan, niché sur une île de l'immense lac Kempt.

Known for being very traditional, the Manawan Pow Wow will be held July 31 to August 2, 2020. For the past 15 years, this very colourful gathering has featured a combination of dance, music, crafts, and traditional food. Visitors are always welcome in this community, and are invited to take part in the various ceremonies. Take advantage of packages that combine admission to the Pow Wow with a stay on the Matakan site, nestled on an island on the immense Kempt Lake.

161, rue Simon-Ottawa
Manawan (Québec) J0K 1M0
819 971-1190
info@voyageamerindiens.com
voyageamerindiens.com



Club Odanak
La Tuque

Pourvoirie
en communion
avec la nature

À DROITS EXCLUSIFS
DE 45 KM CARRÉS

info@clubodanak.com | www.clubodanak.com



10

10 — POW-WOW D'ODANAK
ODANAK POW WOW

Pour sa 61^e édition, le pow-wow d'Odanak restera fidèle aux ingrédients qui ont fait sa popularité. Une fois encore, de nombreuses activités jalonnent la première fin de semaine de juillet au son des tambours et des chants autochtones. Cette immersion dans les traditions sera l'occasion de goûter à quelques mets typiques, comme le poisson fumé, la sagamité et la bannique. Placé sous le signe de l'ouverture, ce pow-wow sera aussi l'occasion de découvrir d'autres Premières Nations. Un événement gratuit et ouvert à tous, à mettre à votre agenda, du 3 au 5 juillet 2020!

For its 61st edition, the Odanak Pow Wow will remain faithful to the elements that have made it so popular. Once again, the first weekend of July will be devoted to a range of activities against the backdrop of Indigenous drumming and singing. This immersion in traditions will be the opportunity to try typical dishes, such as smoked fish, sagamité, and bannock. In a spirit of openness, this Pow Wow will also provide an opportunity to discover other First Nations. A free event, open to everyone, to put on your agenda, from July 3 to July 5, 2020.

104, rue Sibosis
Odanak (Québec) JOG 1H0
450 568-2810 / 1 888 568-2810
contact@powwowodanak.com
powwowodanak.com



11

11 — SITE MATAKAN
MATAKAN SITE

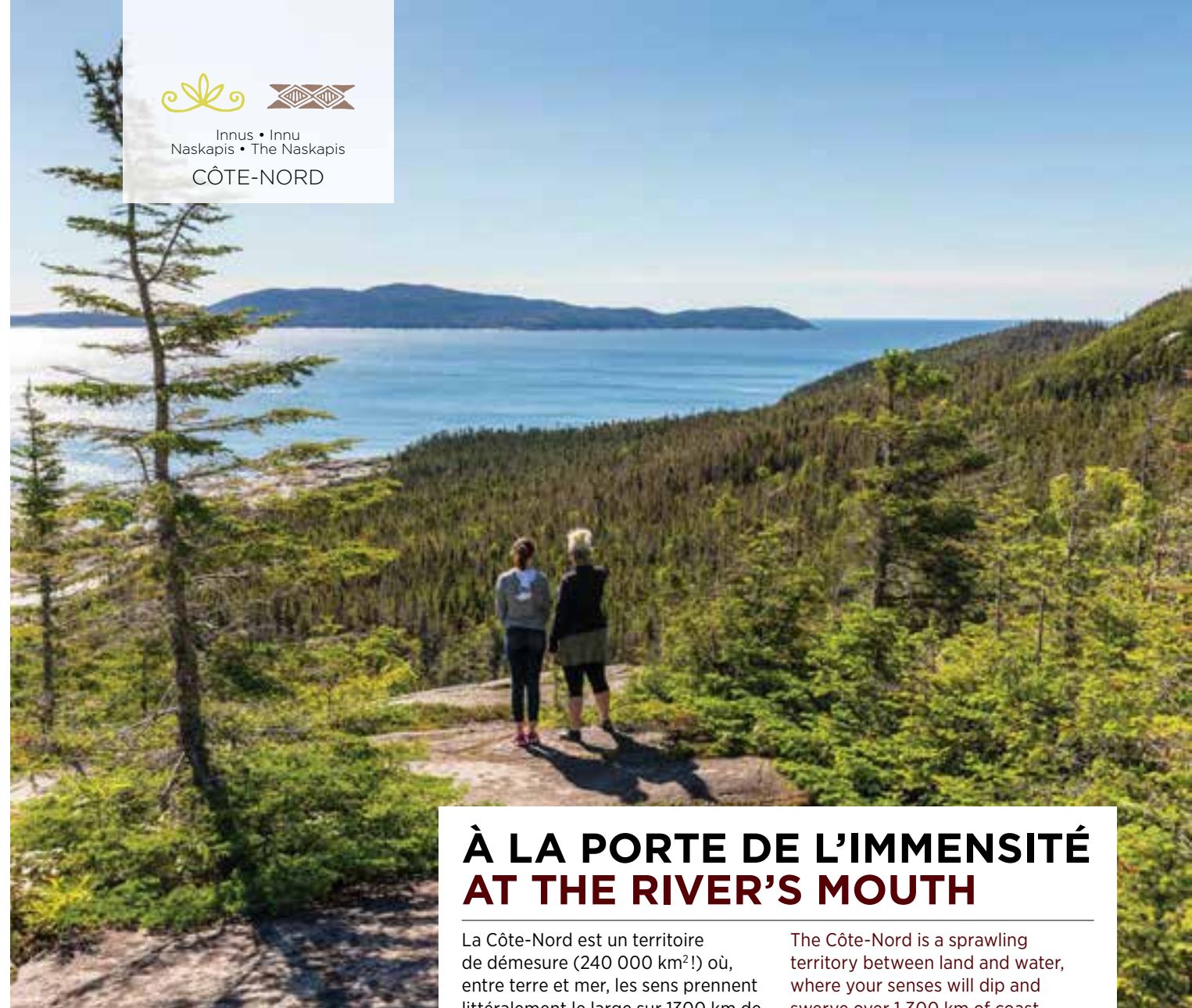
Le site traditionnel Matakan, localisé sur une des îles de l'immense lac Kempt, près de Manawan, vous propose une immersion dans le mode de vie actuel des Atikamekws. Des forfaits de 3 jours et 2 nuits vous sont offerts comprenant l'hospitalité chaleureuse des Atikamekws, l'hébergement en tipi, la randonnée, le canot, la cuisine traditionnelle et des activités culturelles dans un environnement naturel. Une expérience des plus enrichissantes où les échanges entre nature et culture sont au cœur du séjour.

The traditional Matakan site, located on one of the islands in the vast waters of Kempt Lake, near Manawan, offers authentic Atikamekw activities. Three-day, two-night packages are available and include a warm Atikamekw welcome, accommodation in tipis, as well as trekking, canoeing, traditional cuisine, and cultural activities in a natural setting. Natural and cultural exchanges are at the heart of this truly enriching experience.

161, rue Simon-Ottawa
Manawan (Québec) JOK 1M0
819 971-1190
info@voyageamerindiens.com
voyageamerindiens.com



© Audet photo



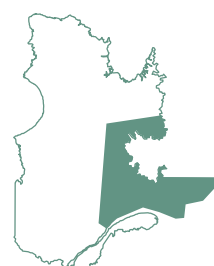
À LA PORTE DE L'IMMENSITÉ
AT THE RIVER'S MOUTH

La Côte-Nord est un territoire de démesure (240 000 km²!) où, entre terre et mer, les sens prennent littéralement le large sur 1300 km de côte... Des cours d'eau puissants au cœur de la forêt boréale, des panoramas grandioses et des ressources naturelles abondantes, la Côte-Nord offre un univers à nul autre pareil. On y vient pour vivre la nature, observer les baleines, et pour s'imprégner d'un patrimoine riche et varié.

Sur ce côté de l'estuaire, les Innus, que les Européens dénommèrent « Montagnais », forment la nation la plus peuplée du Québec. En langue innu-aimun, innu signifie « être humain ». Parmi les dix communautés innues de la Côte-Nord, celles d'Essipit et de Nutashkuan (Natashquan) sont sans doute les plus connues. Beaucoup plus au nord, les Naskapis forment une communauté unique, en prise directe avec la toundra, la taïga et les hardes de caribous.

The Côte-Nord is a sprawling territory between land and water, where your senses will dip and swerve over 1,300 km of coast. Powerful bodies of water located at the heart of the boreal forest, breathtaking scenery, an abundance of natural resources... Côte-Nord is a unique universe you'll long to get lost in. Come for the whale watching and rich cultural heritage!

Here, Innu (referred to by the Europeans as "Mountaineers") form the largest of the province's Nations. Of the ten Innu communities, the most well known are Essipit and Nutashkuan (Natashquan). Much further north, the Naskapis Nation forms a very unique community, living among the tundra, taiga, and caribou herds.



TOURISME CÔTE-NORD
1 888 463-5319 / 1 888 463-0808
info@cotenordqc.com
tourismecote-nord.com

1 — BOUTIQUE D'ARTISANAT INNU ESSIPIT ET CENTRE DE RÉSERVATION
ESSIPIT INNU CRAFT SHOP & RESERVATION CENTRE

La boutique d'artisanat Innu Essipit vous propose des produits confectionnés par des artisans autochtones d'Essipit et de la Côte-Nord. Livres, musique, capteurs de rêves, bijoux : une invitation à la découverte de la culture autochtone à travers ces articles uniques. La boutique accueille également le Centre d'informations et de réservation de l'ensemble des entreprises d'Essipit : location de salles de réunion, repas pour groupe, séjours de pêche ou de chasse, chalets et condos, terrains de camping et croisières aux baleines, entre autres. Le meilleur d'Essipit offert sous un seul toit!

The Essipit Innu craft shop offers products made by Indigenous craftspeople from Essipit and the Côte-Nord. Books, music, dream catchers, jewellery —these unique items will allow you to discover Indigenous culture. Also located inside the shop is the Information and Reservation Centre, which showcases all of Essipit businesses' many products and services: meeting room rentals, meals for groups, fishing or hunting trips, cottages and condos, campgrounds and whale-watching cruises. The best Essipit has to offer under a single roof!

46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) GOT 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



2 — CAMPING TIPI ET CAMPING TADOUSSAC
TIPI AND TADOUSSAC CAMPGROUNDS

Juché à flanc de montagne, le Camping Tadoussac vous offre une vue imprenable sur le fjord du Saguenay et sur le fleuve Saint-Laurent. Prenez le temps d'admirer Tadoussac et sa baie, classée parmi les plus belles au monde. En plein cœur d'Essipit, le Camping Le Tipi vous propose de profiter des plaisirs de la nature et d'une multitude d'activités de plein air : sentiers de randonnée pédestre, observation de baleines, terrain de balle-molle... La formule confort-détente pour toute nature! De plus, des tentes de type « prêt-à-camper » sont disponibles dans nos 2 campings!

Perched on a mountainside, Tadoussac Campground offers a spectacular view of the Saguenay Fjord and the St. Lawrence River. Take the time to admire Tadoussac and its Bay, one of the most beautiful bays in the world. In the heart of Essipit, Tipi Campground lets you savour the joys of nature thanks to its range of outdoor activities: walking trails, whale-watching, softball, and so much more. There's enjoyment and relaxation available for everyone. Ready-to-camp tents are also available in our two campgrounds!

Camping Tadoussac
428, rue du Bateau-Passeur
Tadoussac (Québec) GOT 2A0
418 235-4501 / 1 855 708-4501

Camping Le Tipi
46, rue de la Réserve Essipit (Québec) GOT 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



3 — CHALETS DE L'ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES / CHALETS SHIPEK
ANSE-À-JOS / ANSE-À-YVES / SHIPEK COTTAGES

Les chalets de l'Anse-à-Jos, de l'Anse-à-Yves ainsi que les chalets Shipek, dans la communauté innue Essipit, vous proposent une vue saisissante sur le fleuve Saint-Laurent. À flanc de montagne, en bordure de mer, les chalets tout équipés vous offrent un grand confort pour un séjour empreint de « zénitude » parfaite. Plusieurs activités intéressantes à proximité, dont la croisière aux baleines, que vous pourrez même observer depuis votre chalet! Un véritable lieu de prédilection pour se détendre et pour se ressourcer.

The Anse-à-Jos, Anse-à-Yves, and Shipek cottages, in the Innu community of Essipit, offer you a striking view of the St. Lawrence River. On a hillside overlooking the sea, these fully equipped, comfortable cottages ensure a perfectly relaxing stay. There are several activities to partake in nearby, including whale-watching cruises. You can even see whales from the cottages themselves! It's an excellent spot for relaxing and recharging your batteries.

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) GOT 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



4 — CROISIÈRES ESSIPIT
ESSIPIT CRUISES

Embarquez à bord de confortables pneumatiques de 12 passagers (un a même une capacité de 36 passagers) et partez sur le fleuve Saint-Laurent à la découverte des plus grands mammifères marins de la planète. Guidé par un capitaine naturaliste, vous aurez la chance d'observer des baleines bleues, des rorquals à bosse, des rorquals communs ainsi que des bélugas. Départ des Bergeronnes pour une croisière de deux heures en plein cœur de la fosse marine, où les eaux sont plus profondes, et la nourriture, plus abondante. Expérience unique et souvenirs impérissables garantis!

Board a comfortable 12- or 36-passenger inflatable boat and cruise the St. Lawrence River, to discover the largest marine mammals on the planet. Guided by a naturalist captain, you'll be able to observe blue whales, humpback whales, fin whales, and white beluga whales. The boat departs from Bergeronnes Wharf for a two-hour cruise to the heart of the deep-sea trench, where waters are deeper and food more plentiful for these underwater giants. A unique experience, with a lifetime of memories guaranteed!

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) GOT 1K0
418 232-6778 / 418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com

5 — EXCURSIONS NUTASHKUAN SHIPU
EXCURSIONS NUTASHKUAN SHIPU

Quand arrivait la belle saison, les Innus de Nutashkuan venaient camper à l'embouchure de la grande rivière Natashquan et pêcher le roi de la rivière, le saumon, mais aussi la truite de mer, le homard, la morue, etc. Cette grande rivière Natashquan veut dire « là où l'on chasse l'ours ». Venez découvrir cette magnifique région et reprendre le temps de vivre au rythme de la nature : faire des excursions et des randonnées, aller à la pêche, fumer le saumon, préparer la banique sous le sable et passer la nuit dans une tente innue ou dans un tipi sur le site innu, au bord de l'eau...

When nice weather rolls around, the Innu of Nutashkuan camp along the Natashquan River and fish for salmon (the king of the river), sea trout, lobster, cod, and much more. Natashkuan comes from the Innu language, and means "where one hunts for bear." Come discover this magnificent region and get in touch with nature: enjoy excursions and hikes, fishing, smoking salmon filets, making bannock in the hot sand, and camping in Innu tents or tipis on a traditional site by the water's edge...

103, rue Tettat
Natashquan (Québec) GOG 2E0
418 726-3750 / 418 350-0665

6 — FESTIVAL DU CONTE ET DE LA LÉGENDE DE L'INNUCADIE
INNUCADIE STORIES AND LEGENDS FESTIVAL

Rendez-vous à Natashquan-Nutashkuan pour assister au Festival du conte et de la légende de l'Innu-cadie, du 6 au 9 août 2020, haut lieu de la parole, de la chanson et de la musique. Dans un décor de taïga, de rivières, de plages douces et d'eaux propices à la baignade, l'Innu-cadie est un trésor sur le bord du Saint-Laurent. Cette région vibre d'une double culture, innue et acadienne. Par l'oralité et la création artistique, les Innus expriment le partage et la transmission des savoirs, conjuguant les aspects expérientiels, esthétiques, symboliques et métaphysiques de la culture innue; et, par son oeuvre, le grand poète Gilles Vigneault fait rayonner la langue française et la culture acadienne. L'Innu-cadie, un patrimoine unique!

Head out to Natashquan-Nutashkuan to attend the enthralling Innu-cadie Stories and Legends Festival, taking place August 6-9, 2020. A festival of tales, songs, and music awaits you against a backdrop of beaches, waters perfect for swimming, rivers, and taiga. Innu-cadie is a gem along the St. Lawrence River. Innu-cadie boasts a unique heritage thanks to a confluence of Innu and Acadian cultural influences. Entwined with Innu culture are the works of Gilles Vigneault, a legendary Acadian poet. Innu-cadie has the lively artistic creativity of the Innu, for whom oral traditions are vital for knowledge-sharing and transmission. Oral traditions are an art that is rich with experiential, aesthetic, symbolic, and metaphysical aspects of Indigenous life.

17, chemin d'En Haut
Natashquan (Québec) GOG 2E0
418 726-3213
festivalinnucadie@gmail.com
innucadie.com

7 — FESTIVAL INNU NIKAMU
INNU NIKAMU FESTIVAL

Unique et déjà reconnu parmi les plus importants festivals de musique autochtone du continent, le Festival INNU NIKAMU célébrera sa 36^e édition du 30 juillet au 2 août 2020. Mani-Utenam brûlera de tous ses feux pour fêter la présence grandissante des artistes autochtones du Québec, du Labrador et des Amériques sur les scènes qui chantent et qui dansent une culture de plus en plus appréciée. Le Festival de musique Innu Nikamu vous offre l'occasion de venir faire connaissance avec ce patrimoine unique et d'échanger avec les Premières Nations.

Unique and recognized as one of the largest Indigenous music festivals on the continent, the Innu Nikamu Festival will hold its 36th edition from July 30 to August 2, 2020. Mani-Utenam will go all out to celebrate the growing presence of Indigenous artists in Quebec, Labrador and the Americas—artists whose singing and dancing represent an increasingly popular culture. The Innu Nikamu Festival offers you a chance to get to know this unique heritage and meet First Nations.

100, rue des Montagnais, bureau 101
Mani-Utenam (Québec) G4R 4K2
418 927-2476
festival@innunikamu.ca
innunikamu.ca

8 — HÔTEL-BOUTIQUE ATIKUSS
BOUTIQUE HOTEL ATIKUSS

Accessible et accueillant, l'Hôtel-Boutique et Atelier de création Atikuss vous offre une immersion totale au sein de la communauté innue de Uashat. Vous y découvrirez un petit hôtel, une galerie d'art, un atelier de confection et la renommée boutique Atikuss, où vous pourrez voir et confectionner les fameuses Bottes de l'espoir. Dans ce véritable lieu de création, vous pourrez admirer en direct le travail des artisanes et ainsi expérimenter cette belle culture ancestrale. Les invités du petit hôtel séjourneront au cœur d'un lieu de culture vivante où se trouve une boutique d'artisanat qui regorge de produits authentiques, naturels et écoresponsables issus des traditions des Premières Nations et du terroir. En 2018, les créations Atikuss ont fièrement chaussé les duchesses du Carnaval de Québec avec leurs fameuses Bottes de l'espoir!

Accessible and welcoming, Boutique Hotel Atikuss and its craft shop offers complete immersion into the Innu community of Uashat. There is a small hotel, an art gallery, a workshop, and the renowned Atikuss craft shop, where you can purchase and make the famous Bottes de l'espoir! In this hub of creativity, you will be able to see craftspeople at work and experience first-hand our beautiful ancestral culture. Guests at the small hotel stay in the heart of a vibrant cultural site that includes a craft shop brimming with authentic Indigenous crafts and terroir products. In 2018, the Atikuss craft shop proudly presented the Queens of the Carnaval de Québec, with their famous Bottes de l'espoir!

136, boulevard des Montagnais
Uashat (Québec) G4R 5R2
418 962-6377
info@agara.ca
agara.ca

9 — INNUBERGE - UNAMEN SHIPU (LA ROMAINE)
INNUBERGE - UNAMEN SHIPU (LA ROMAINE)

Directement dans la communauté d'Unamen Shipu, dans la région de la Basse-Côte-Nord au Québec, Innuberge, une entreprise privée innue, vous offre de louer un des 4 chalets neufs construits en 2019 sur le bord de mer. Chacune des unités est entièrement équipée (salon, cuisine, balcon, etc.) et permet de s'immerger dans la culture millénaire innue. Plusieurs forfaits en canot, en zodiac ou à pied, avec un guide, sont offerts en mer, dans la forêt ou dans la communauté.

Located in the heart of the Basse-Côte-Nord's Unamen Shipu community, Innuberge, a privately owned Innu company, invites you to stay at one of their four brand-new seaside cottages. Built in 2019, the cottages are fully equipped (living room, kitchen, balcony, etc.) and allow guests to fully immerse themselves in the millennia-old Innu culture. Several activities are offered in the forest, by the sea, and within the community itself. There are packages for guided canoe outings, zodiac excursions, hikes, and so much more!

13, rue Tambour
Unamen Shipu (Québec) G0G 1M0
418 229-1300
info@innuberge.ca
innuberge.ca



10 — INNUKOPTÈRES INC.
INNUKOPTÈRES INC.

Innuoptères inc. est une société entièrement autochtone qui a commencé ses activités en 2010 et dont la mission est de fournir à ses clients des services de transport hélicoptère sécuritaires et de grande qualité. Depuis l'aéroport de Sept-Îles, Innuoptères gère 5 appareils qui sont à l'œuvre dans de multiples secteurs, parmi lesquels on trouve les services publics, le soutien hélicoptère dans des projets d'exploration minière, les infrastructures de maintenance diverses, la recherche, le sauvetage ainsi que la protection de l'environnement. La sécurité des opérations aériennes est l'engagement le plus important pour Innuoptères.

Innuoptères Inc. is a 100% Indigenous-owned company that began operating in 2010. Its mission is to provide customers with helicopter transport that's both safe and of superior quality. Operating from the Aéroport de Sept-Îles, Innuoptères owns five helicopters which are used in mining exploration projects, various maintenance infrastructures, search-and-rescue, as well as environmental protection efforts. Innuoptères proudly states that its primary commitment is the safety of its air operations.

C.P. 69
Sept-Îles (Québec) G4R 4K3
418 962-1214
pdesmeules@innukoportes.com
innukoportes.com

11 — MAISON DE LA CULTURE INNU DE EKUANITSHIT (MINGAN)
MAISON DE LA CULTURE INNU DE EKUANITSHIT (MINGAN)

La Maison de la culture innue est un lieu de rassemblement important dans la communauté de Ekuanitshit. Son exposition permanente, *L'univers des Innus de Ekuanitshit*, célèbre sa culture, sa langue et, surtout, le rapprochement entre les peuples. On y trouve aussi une boutique de créations artisanales, dont la majorité est fabriquée sur place. Lors de la saison estivale, petite dégustation vous sera offerte. Ce lieu unique et avant-gardiste, qui s'inspire des maisons longues et du mode de vie du peuple innu, met aussi en valeur son sentiment d'appartenance face aux îles de Mingan, un petit paradis situé tout près de là.

The Maison de la culture innue is an important gathering place in the community of Ekuanitshit. Its permanent exhibition, *The World of the Innu of Ekuanitshit*, celebrates their culture and language and, above all, the development of closer ties between peoples. The building also houses a shop that sells crafts, most of which are made on site. During the summer season, indulge in the food samples offered to visitors. This unique and avant-garde place, which draws its inspiration from the longhouse and the Innu lifestyle, also highlights the sense of belonging to the Mingan Islands, a small paradise very close by.

34, rue Nashipetimit
Ekuanitshit (Québec) G0G 1V0
418 949-2067/418-949-2035
info.mci@ekuanitshit.ca
maisoncultureinnue.com



12 — MER ET MONDE ÉCOTOURS
MER ET MONDE ÉCOTOURS

Mer et monde Écotours se spécialise dans les excursions guidées en kayak de mer. Que le départ s'effectue de l'Anse à la Cave, aux Bergeronnes, ou de la plage de Tadoussac, nos guides communiquent aux visiteurs, à des fins d'interprétation et d'observation, leur passion pour le kayak et pour l'environnement du Saint Laurent. Mer et monde Écotours, c'est aussi un camping avec des emplacements sur des plateformes en bois, des chalets-refuges et des prêts-à-camper. Des excursions d'une demi-journée et d'une journée complète sont offertes. À vous la mer et le monde!

Mer et monde Écotours is specialized in guided sea kayaking excursions. Departing from l'Anse à la Cave at Les Bergeronnes or the beach of Tadoussac, our guides share their passion for kayaking and for the St. Lawrence environment with our visitors, providing a better understanding of the wildlife through close observation. Mer et monde Écotours is also a campground that offers wood platforms, rustic shelters, and ready-to-camp sites. Half-day and full-day excursions are available. Land and sea await!

20, chemin Jalbert
Bergeronnes (Québec) G0T 1G0

148, rue du Bord de l'Eau
Tadoussac, (Québec) G0T 2A0
418 232-6779
1 866 637-6663
info@meretmonde.ca
meretmonde.ca



13 — MUSÉE SHAPUTUAN SHAPUTUAN MUSEUM

Ouvert en 1998, le musée Shaputuan, à Uashat, a pour mission de faire partager la culture innue et de faciliter le dialogue entre les Autochtones et les non-Autochtones par des échanges inter-culturels ainsi que par des actions à destination des jeunes de toutes les écoles. Le musée abrite une exposition permanente, *En pays innu, la marche des saisons*, axée sur la vie traditionnelle des Innus au fil des saisons, ainsi qu'une centaine d'objets témoignant du passé. Le solstice d'été Innu Tshitshuk, qui a lieu le 21 juin, est une des activités les plus populaires.

The mission of the Shaputuan Museum of Uashat, which opened in 1998, is to share Innu culture and to facilitate dialogue between Indigenous and non-Indigenous peoples. This goal is achieved through intercultural exchanges and actions intended for young students in all schools. The museum houses a permanent exhibit entitled *The Progress of the Seasons in Innu Territory*, which focuses on the traditional life of the Innu through the seasons, as well as some one hundred objects bearing witness to the past. The Innu Tshitshuk summer solstice, which takes place on June 21st, is among its most popular activities.

290, boulevard des Montagnais
Uashat (Québec) G4R 5R2
418 962-4000, poste 225
reception.shaputuan@itum.qc.ca
museeshaputuan.org

14 — NATAKAM CONDOS - HÔTELS SUR MER NATAKAM CONDO - HÔTELS SUR MER

Le Natakam est un site idyllique dont le nom innu signifie «au bord de la rive». Ce complexe haut de gamme, parfaitement adapté aux familles, vous propose 32 condos entièrement équipés offrant entre autres une ou deux chambres fermées, une cuisine, un salon avec divan-lit et un balcon ou une terrasse avec vue imprenable sur le fleuve et ses baleines. Certaines unités possèdent également un foyer. Dépaysement, ressourcement, tranquillité, confort, des tas d'activités : vous l'aurez compris, tous les ingrédients d'un séjour inoubliable sont réunis!

The Natakam, an idyllic site whose Innu name means "by the shore," is an upscale complex, perfectly suited for families. It offers 32 fully-equipped one- or two-bedroom condos, each with a living room, a sofa-bed (some even have fireplaces), a kitchen, and a balcony or patio with an incredible view of the St. Lawrence River and its whales! A change of scenery, a place to recharge your batteries, tranquility, comfort, a plethora of activities... We've combined all the ingredients you need for an unforgettable trip!

Centre de réservation et
d'information Essipit
Essipit Reservation and
Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) GOT 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



15 — POURVOIRIE DU LAC DES ÎLES LAC DES ÎLES OUTFITTERS

Autrefois un club privé, la Pourvoirie du Lac des Îles est, depuis 2002, une propriété du Conseil des Innus de Pessamit pour le grand bonheur des pêcheurs! Ici, l'omble de fontaine est le maître des lieux, et on vous promet de très belles prises. Située sur la Côte-Nord, à 42 km de Baie-Comeau, la Pourvoirie du Lac des Îles est facilement accessible par la route. Une clientèle satisfaite et fidèle année après année.

Lac des Îles Outfitters, formerly a private club, has been owned by the Conseil des Innus de Pessamit since 2002, much to the delight of fishermen everywhere! Here, brook trout is the star. Incredible catches await! Located on the North Shore, 42 km from Baie-Comeau, Lac des Îles Outfitters is easily accessible by road. Satisfied customers return year after year.

18, rue Messek
Pessamit (Québec) G0H 1B0
418 297-0206
418 567-3132, poste 101 (hors saison /
off season)
joel.collard@outlook.com
andre.cote@pessamit.ca (hors saison /
off season)
pessamit.org/pourvoirie-lac-des-iles



13



15



14



18



16



17

16 — POURVOIRIE ÉTAMAMIOU ÉTAMAMIOU OUTFITTERS

Détentrice des droits exclusifs de pêche sur le bassin de la rivière Étamamiou, cette pourvoirie vous offre une expérience de pêche et une immersion culturelle exceptionnelles au sein de la communauté innue d'Unamen Shipu (La Romaine). Une destination de choix pour la pêche au saumon, tant pour sa qualité que pour sa quantité de captures. La Pourvoirie Étamamiou est un lieu paisible doté d'un paysage grandiose agrémenté d'un hébergement et d'une cuisine remarquables. Bref, vous l'aurez compris, un petit coin de paradis!

Holding exclusive fishing rights over the Étamamiou River basin, this outfitter offers you a unique fishing experience and a cultural immersion into the Innu community of Unamen Shipu (La Romaine). It's a prime destination for salmon fishing, in terms of both quality and quantity. Étamamiou Outfitters boasts a quiet site, spectacular surroundings, outstanding accommodations, and exceptional cuisine. A piece of heaven right here on Earth!

C.P. 292
Unamen Shipu
(Québec) G0G 1M0
418 768-5240
info@pourvoirieetamamiou.ca
pourvoirieetamamiou.ca



17 — POURVOIRIE LAC ALLARD LAC ALLARD OUTFITTERS

À 12 minutes d'hydravion de Havre-Saint-Pierre, la Pourvoirie du lac Allard vous propose une pêche spectaculaire grâce à un territoire sous-exploité, un environnement pur et vierge et un lac de 19 km de long qui regorge de ouananiches, un poisson reconnu pour sa combativité et pour sa chair délicate. Le site peut héberger jusqu'à 12 personnes grâce à 3 chalets équipés et bénéficiant d'une vue imprenable sur le majestueux lac Allard. La pourvoirie vous offre différents forfaits incluant le transport en hydravion, au départ de Havre-Saint-Pierre.

Twelve minutes from Havre-Saint-Pierre by seaplane, Lac Allard Outfitters offers spectacular fishing thanks to its near untouched land, its pure, unspoiled environment, and the 19-kilometre-long lake teeming with landlocked salmon, excellent fighters and delicious when cooked. The site's three fully-equipped cottages can accommodate up to 12 guests and allow a stunning view of the majestic Lac Allard. The outfitter offers a variety of packages, which include transfer by seaplane from Havre-Saint-Pierre.

49, Mista-Mehkanau
Mingan (Québec) G0G 1V0
418 949-2132, poste 212
ekuanitshit.com

18 — POURVOIRIE NABISIPI - UENAPEUHIPU UENAPEUHIPU NABISIPI OUTFITTER

Située à l'embouchure de la rivière Nabisipi et du golfe du Saint-Laurent, à environ une demi-heure de Natashquan, la Pourvoirie Nabisipi vous accueille en territoire innu, là où le roulement des vagues et l'éternel va-et-vient des marées rythment vos journées! Vivez une expérience de pêche au saumon atlantique authentique accompagné par 4 guides expérimentés et passionnés. Pour un confort optimal, vous serez hébergé dans un chalet de 3 chambres entièrement équipé. Et, pour que l'expérience soit INNUbliable, vous aurez la chance de pouvoir déguster de bons petits plats préparés par le chef de cuisine midi et soir. Au menu: homard, crabe des neiges, morue, crevettes, pétoncles et bien d'autres délices.

Situated at the mouth of the Nabisipi River and the Gulf of the St. Lawrence River, about half an hour from Natashquan, Nabisipi Outfitter welcomes you to Innu territory. Here, the rolling waves and the eternal ebb and flow of the tides shape your days! Enjoy an authentic Atlantic salmon fishing experience in the company of four seasoned and dedicated guides. During your stay, you will love your accommodations in a fully-equipped three bedroom cottage for maximum comfort. Sample delicious dishes prepared by our chef for lunch and dinner to make your experience even more amazing and unforgettable. On the menu: lobster, snow crab, cod, shrimp, scallops, and many other delicacies.

nabisipi.com



19 — POURVOIRIE RIVIÈRE MINGAN
MINGAN RIVER OUTFITTER

À quelques pas du pittoresque village d'Ekuanitshit (Mingan), cette pourvoirie vous accueille dans l'historique pavillon Sainte-Anne, situé en face de la chute Mingan. Une excursion de pêche dans cette pourvoirie, gérée par le Groupe Ekuanitshit, vous plongera dans la culture des Innus. Profitez des attraits naturels voisins, comme la réserve de parc national du Canada de l'Archipel-de-Mingan, les plages interminables, le Nitassinan, territoire traditionnel des Ekuanitshinnuat et les populaires croisières en mer.

Near the picturesque village of Ekuanitshit (Mingan), Mingan River Outfitter welcomes you to its historic Saint-Anne Lodge, located opposite the Mingan Falls. A fishing trip with this outfitter, managed by the Ekuanitshit Group, will immerse you into Innu culture. Take advantage of the nearby natural attractions, such as the Mingan Archipelago National Park Reserve, endless beaches, Nitassinan, Ekuanitshinnuat traditional territory, and popular sea cruises.

49, Mista-Mehkanau
Mingan (Québec) G0G 1V0
418 949-2132, poste 212
ekuanitshit.com

20 — POURVOIRIES ESSIPIT: LACS À JIMMY
ESSIPIT OUTFITTERS:
LACS À JIMMY

À moins de 8 km de Tadoussac, avec ses 12 lacs poissonneux où les truites mouchetées abondent, la Pourvoirie des Lacs à Jimmy est l'endroit idéal pour s'offrir une escapade de courte ou de longue durée. Au milieu d'une nature généreuse et sauvage, vous pourrez pratiquer la chasse à l'original et aux petits gibiers. De nombreuses activités sont aussi offertes: cueillette de fruits sauvages, randonnée pédestre et observation d'oiseaux et d'ours noirs en compagnie d'un guide qualifié.

Less than 8 kilometres away from Tadoussac, with its 12 lakes teeming with speckled trout, Lacs à Jimmy Outfitters is the ideal spot if you want to treat yourself to a short or long getaway. This wild and bountiful natural environment allows you to hunt both moose and small game. Numerous activities are also offered: wild fruit picking, hiking, as well as bird-watching and black-bear watching, all accompanied by qualified guides.

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) G0T 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



21 — POURVOIRIES ESSIPIT: DOMAINE SPORTIF DU LAC LOUP
ESSIPIT OUTFITTERS:
LAC LOUP SPORTS DOMAIN

La Pourvoirie du Lac Loup est le domaine des sportifs par excellence! Bien plus qu'un simple lieu de chasse et de pêche, le domaine sportif du Lac Loup est un site idéal pour vos séjours en famille. Ici, la nature est belle et invitante, et une multitude d'activités vous sont offertes, comme du rabaska, du VTT, du kayak et de la randonnée pédestre, pour n'en citer que quelques-unes. La visite du site innu vous plongera quant à elle dans la découverte de la culture autochtone. Les 7 chalets et 22 lacs sauront ravir nos amis pêcheurs.

Lac Loup Sports Domain is the ultimate destination for sportspeople! It isn't just a place to go fishing and hunting—it's an ideal site for family trips. The natural beauty of the location and a plethora of activities await: rabaska canoes, quad-riding, kayaking, and hiking, to name just a few. A visit to the Innu site will immerse you in Indigenous culture. Seven cottages and 22 lakes will delight our fishermen friends.

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) G0T 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



22 — POURVOIRIES ESSIPIT: CLUB LAC BERNIER
ESSIPIT OUTFITTERS: LAC BERNIER DOMAIN

Envie d'un séjour de pêche tout confort en plein cœur des montagnes? La Pourvoirie du Lac Bernier a tout ce qu'il vous faut. Bien que la pêche se pratique surtout sur le lac Bernier, la pourvoirie compte 5 lacs offrant une pêche à la truite mouchetée de grande qualité. Côté hébergement, vous serez logé dans un des 4 chalets de la pourvoirie très confortables et parfaitement équipés avec, en prime, une superbe vue sur le lac. Tout cela à seulement 40 minutes de la communauté d'Essipit.

If you want to take a comfortable fishing trip deep in the mountains, Lac Bernier Outfitters has everything you need. Although most fishing is done on Lac Bernier, the outfitter offers guests the choice of five lakes with excellent quality brook trout fishing. Accommodations include four very comfortable, fully-equipped cottages that boast a superb view of the lake. Breathtaking scenery and great fishing just 40 minutes from the community of Essipit.

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) G0T 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



23 — POURVOIRIES ESSIPIT: CLUB CLAIRE
ESSIPIT OUTFITTERS:
CLUB CLAIRE

Pêcheur débutant ou expert, vous voilà au paradis sur ce site paisible doté d'une vingtaine de lacs abondamment pourvus de truites mouchetées indigènes. La Pourvoirie du Club Claire vous accueille le temps d'une journée, ou d'un séjour, dans un de ses 7 chalets très confortables et équipés pour les familles comme pour les groupes de 2 à 8 personnes. Le territoire offre également d'excellentes possibilités de chasse à l'original ainsi qu'aux petits et aux gros gibiers.

Whether you're a novice or expert fisherman, you'll be in paradise on this peaceful site boasting about twenty lakes brimming with native speckled trout. Club Claire Outfitters welcomes you for a day or a longer stay in one of its seven very comfortable, well-equipped cottages, perfect for families or groups of two to eight people. The territory also offers excellent prospects for moose hunting, as well as game hunting—both big and small.

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) G0T 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



24 — POURVOIRIES ESSIPIT: DOMAINE DU LAC DES CŒURS
ESSIPIT OUTFITTERS:
LAC DES CŒURS DOMAIN

Le Domaine du Lac des Cœurs comporte deux sites d'hébergement: le site du Lac des Cœurs et le site du Lac Gilles. Tous deux proposent un décor sublime où règne une végétation généreuse et sauvage et sauront vous plaire et satisfaire vos envies de pêche. Plusieurs lacs ainsi qu'un majestueux plan d'eau vous permettent de déguster la truite mouchetée indigène. Site idéal pour les séjours de 5 à 7 jours. Chalets confortables et fonctionnels: tout est en place pour vous offrir de vraies vacances en forêt!

Lac des Cœurs Domain consists of two sites: Lac des Cœurs and Lac Gilles. Both have accommodations and offer superb surroundings with wild, lush vegetation that will delight you and satisfy your fishing desires. Several lakes and a majestic waterway allow you to enjoy native speckled trout. This site is ideal for 5- to 7- day trips. With comfortable, functional cottages, you'll have everything you need for a true wilderness vacation!

Centre de réservation et d'information Essipit
Essipit Reservation and Information Centre
46, rue de la Réserve
Essipit (Québec) G0T 1K0
418 233-2266 / 1 888 868-6666
info@essipit.com
vacancesessipit.com



ENTRE NATURE ET DÉMESURE!



FESTIVAL INNU NIKAMU Mani-Utenam, Sept-Îles



© TOURISME CÔTE-NORD / FESTIVAL INNU NIKAMU

LE LONG DU SAINT-LAURENT, DE TADOUSSAC À BLANC-SABLON,
VENEZ VIVRE LA GRANDEUR DE NOTRE TERRITOIRE.

TOURISME AUTOCHTONE EN CÔTE-NORD

TADOUSSAC

- POSTE DE TRAITE CHAUVIN
- LA PETITE CHAPELLE DES INDIENS
- POURVOIRIE DES LACS À JIMMY (OBSERVATION DE L'OURS NOIR)
- BOUTIQUE LA MALÉCITE

LES BERGERONNES

- CROISIÈRES ESSIPIT
- CENTRE D'INTERPRÉTATION ARCHÉO TOPO

ESSIPIT

- HÉBERGEMENT ET POURVOIRIE ESSIPIT
- ARTISANAT INNU
- CAMPING LE TIPI

PESSAMIT

- POW-WOW TRADITIONNEL DE PESSAMIT

POINTE-AUX-OUTARDES

- WABUSH AU PAYS DES INNUS, AU PARC NATURE

LES MONTS GROULX

- STATION UAPIISHKA

GODBOUT

- MUSÉE AMÉRINDIEN ET INUIT

SEPT-ÎLES

- LES GALERIES MONTAGNAISES
- MAISON DE TRANSMISSION DE LA CULTURE INNUE, SHAPUTUAN
- ATELIER BOUTIQUE ATIKUS
- FESTIVAL INNU NIKAMU
- LE VIEUX-POSTE
- SITE CULTUREL INNU DE UASHAT
- INSTITUT TSHAKAPESH

SCHEFFERVILLE

- MUSHUAU-NIPI - EXPÉRIENCE AUTOCHTONE AUTHENTIQUE

EKUANITSHIT (MINGAN)

- MAISON DE LA CULTURE INNUE
- POURVOIRIE DU LAC ALLARD ET RIVIÈRE MINGAN

NATASHQUAN

- FESTIVAL DU CONTE ET DE LA LÉGENDE DE L'INNUCADIE

LA ROMAINE

- TOURISME WINIPEUKUT NATURE



TOURISMECOTE-NORD.COM

© TOURISME CÔTE-NORD / FESTIVAL INNU CÔTE

© TOURISME CÔTE-NORD / DESTINATAIRES SEPT ÎLES MANI-UTENAM

© TOURISME CÔTE-NORD / MARIE MAILHÉRE



25

25 — QUALITY INN UASHAT
QUALITY INN UASHAT

L'hôtel de 4 étages situé dans la communauté innue de Uashat et inauguré en 2015 vous accueille avec ses 61 chambres modernes et chaleureuses. Vous y trouverez toutes les commodités nécessaires pour un séjour agréable! La culture autochtone est également mise en valeur avec des artefacts et des lithographies d'artistes innus, dont Ernest Dominique. Situé à proximité du Musée Shaputuan, d'un centre commercial, de plusieurs restaurants et à deux pas d'un sentier pédestre bordant la baie de Sept-Îles, le Quality Inn Uashat vous promet un séjour des plus remarquables.

This 4-storey hotel, which opened its doors in 2015 in the Innu community of Uashat, welcomes you. With 61 modern, inviting rooms, it is equipped with all the amenities needed for a pleasant stay! You'll also find Indigenous culture on display, including artefacts and prints by Innu artists such as Ernest Dominique. Located near the Shaputuan Museum, a shopping centre, and several restaurants, and a mere stone's throw from a pedestrian trail along the shore of Sept-Îles Bay, the Quality Inn Uashat guarantees an outstanding stay.

1009, boulevard Laure
Sept-Îles (Québec) G4R 4S6
1 844 900-5600
qualityinnsept-iles.com



26

26 — STATION UAPISHKA
UAPISHKA STATION

Au cœur du Nitassinan de Pessamit et d'une réserve mondiale de la biosphère de l'UNESCO, la Station Uapishka vous offre la nordicité dans ce qu'elle a de plus authentique et de plus spectaculaire, au pied des majestueux monts Uapishka (Groulx) et aux abords du réservoir Manicouagan, sur la Côte-Nord. Avec ses infrastructures multifonctionnelles d'hébergement, la Station est le lieu idéal pour découvrir la culture innue et un territoire ancestral unique au Québec.

At the heart of Pessamit's Nitassinan and a UNESCO World Biosphere Reserve, Uapishka Station, located at the foot of the majestic Uapishka Mountains (Groulx), and on the edge of the Manicouagan reservoir on the North Shore, offers nordicity at its most authentic and spectacular. With its multifunctional accommodation infrastructure, Uapishka Station is the ideal place to discover Innu culture and explore an ancestral territory that's unique in Quebec.

Km 336, route 389
Manicouagan, Côte-Nord (Québec)
418 296-8514
info@uapishka.com
stationuapishka.com

27 — TOURISME WINIPEUKUT NATURE - UNAMEN SHIPU (LA ROMAINE)
TOURISME WINIPEUKUT NATURE - UNAMEN SHIPU (LA ROMAINE)

Unamen Shipu, communauté innue de la Basse-Côte-Nord au Québec, est accessible par bateau (Bella Desgagnés) toutes les semaines, par avion (PAL Airlines) ou par motoneige. Tourisme Winipeukut Nature, organisation de la communauté, vous reçoit et vous propose différentes expériences: tour guidé de la communauté, excursion en zodiac à travers les archipels du golfe du Saint-Laurent, séjour de 3 nuits sur une île isolée afin de s'immerger dans notre culture millénaire, pêche traditionnelle aux homards et observation de la faune et de la flore nordiques.

Unamen Shipu, the Innu community located on Quebec's Lower North Shore, is accessible by boat (Bella Desgagnés), airplane (PAL Airlines), or snowmobile. A community organization, Tourisme Winipeukut Nature welcomes you and offers various activities: guided tours of the community, zodiac boat excursions throughout Gulf of St. Lawrence archipelagos, three night stays on a remote island where you will get to experience our millennia-old culture, traditional lobster fishing, as well as observation of northern fauna and flora.

418 229-2218, poste 103
info@winipeukut.ca
winipeukut.ca



27





Cris • Crees

EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES



© Mathieu Dupuis

L'ÉCHAPPÉE NORDIQUE NORDIC ESCAPE

Dernier arrêt avant le Grand Nord... Entre le 49^e et le 55^e parallèle, Eeyou Istchee Baie-James est une vaste région de forêt boréale et de taïga qui représente près de 1/5 de la province. C'est aussi la plus grande réserve d'eau douce du Québec. C'est dire l'immensité d'un territoire synonyme de paradis pour de nombreux chasseurs et pêcheurs!

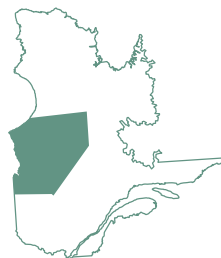
Eeyou Istchee signifie «La terre du peuple, notre territoire», et c'est un lien puissant qui unit ces étendues quasi vierges au peuple cri qui les habite depuis plus de 5 000 ans.

Sur le littoral de la baie James comme sur celui de la baie d'Hudson ou à l'intérieur des terres, les Cris sont répartis en neuf communautés. Elles se partagent ce réservoir hors norme de ressources naturelles et y perpétuent leur mode de vie avec succès: à l'échelle du Canada, les Cris forment la plus grande nation autochtone, avec plus de 200 000 membres.

Ding ding: last stop before the Great North! Between the 49th and 55th parallel, Eeyou Istchee Baie-James is Quebec's largest freshwater reserve. The region's vast taiga and boreal forest represent roughly one fifth of the province. These natural attributes make the territory of the Cree of Eeyou Istchee a dream come true for sport fishers and hunters.

Eeyou Istchee means "the people's land, our land," a name that reflects the sentiments of the Cree who've lived on these nearly barren lands for the past 5,000 years.

Whether on the shores of James Bay and Hudson Bay, or inland, the Cree are present—grouped into nine communities that share this basin of extraordinary natural resources. Their way of life has stood the test of time; the Cree are the largest Indigenous Nation in Canada, with some 200,000 members.



TOURISME EEYOU ISTCHEE BAIE-JAMES

418 748-8140 / 1 888 748-8140
info@eeyouistcheebaiejames.com
decrochezcommejamais.com

1 — AUBERGE MAANITAAUKIMIKW AUBERGE MAANITAAUKIMIKW

Nouvellement construite dans la communauté crie de Chisasibi, au nord de la baie James, l'Auberge Maanitaaukimikw (Maanitaaukimikw signifie «petit hôtel», en langue crie) propose une ambiance de style couette et café avec 9 chambres confortables et parfaitement aménagées pour 2 ou 4 personnes. Nous proposons aussi la suite Grand chef, notre maison d'invités de deux chambres entièrement équipée de tout le nécessaire pour un séjour en tout confort. À votre réveil, vous verrez que le lever de soleil, juste à côté de la rivière, est à couper le souffle. Que ce soit pour le travail ou pour le loisir, l'Auberge Maanitaaukimikw est l'endroit idéal pour tout voyageur à la découverte de la culture crie! Offrant une vue magnifique sur la rivière La Grande à partir des rives de Chisasibi, ce gîte saura vous charmer. Et, si vous êtes chanceux, les caribous iront vous saluer à votre arrivée!

The newly built Auberge Maanitaaukimikw (Maanitaaukimikw means "guesthouse" or "visitors' house" in the Cree language) is a bed & breakfast within the Cree community of Chisasibi, north of James Bay. It has nine comfortable and well-equipped rooms, which can accommodate two or four persons each. Also available is our two bedroom guest house "Grand Chief Suite," it's fully equipped with all the necessities for a comfortable stay. Wake up to our breath-taking sunrise right next to the river. Whether you're travelling for work or for leisure, this B&B is the ideal place for people seeking to explore Cree culture! With a magnificent view of the La Grande River from the shores of Chisasibi, Auberge Maanitaaukimikw will charm and delight you. If you're lucky, you might even be greeted by caribou on your arrival!

419, Saataayaa Road, C.P. 1451
Chisasibi (Québec) J0M 1E0
1 844 855-3434
reservation@aubergechisasibi.ca
aubergechisasibi.ca



© Jessica Otter Photography

2 — CENTRE CULTUREL ET PATRIMONIAL DE CHISASIBI CHISASIBI HERITAGE & CULTURAL CENTRE

Le Centre culturel et patrimonial de Chisasibi est un lieu de renouveau culturel honorant les valeurs ancestrales à travers Aayaanischaa, qui représente les cycles de connaissance et d'apprentissage réciproques et établit des ponts entre les générations passées, présentes et futures. Venez découvrir notre culture vivante et partager notre riche patrimoine à travers des expositions, des contes, des chants, des langues et des activités traditionnelles. Admirez notre artisanat hors du commun à notre boutique de cadeaux et découvrez notre histoire, l'histoire du Peuple de la Grande Rivière! Parmi nos programmes et nos services: visites d'expositions en groupe, activités éducatives, généalogie, cartographie, activités traditionnelles, cueillette, bibliothèque et archives.

Chisasibi Heritage & Cultural Centre is a place of cultural renewal, honouring ancestral values through Aayaanischaa, which represents cycles of reciprocal learning, knowledge, and connecting generations—past, present, and future. We celebrate our living culture, share our heritage through exhibitions, storytelling, song, language, and traditional activities. Enjoy the artistic craftsmanship at our gift shop, and hear 'our story' as the People of the Great River! Some programs and services: group exhibition tours, educational activities, genealogy, mapping, traditional pursuits, collections, library, and archives.

2 Fort George Road
Chisasibi (Québec) J0M 1E0
819 855-3311



3 — CORPORATION NIBIISCHII - RÉSERVE FAUNIQUE DES LACS-ALBANEL- MISTASSINI-ET-WACONICHI (AMW)

NIBIISCHII CORPORATION -
ALBANEL-MISTASSINI-
WACONICHI WILDLIFE
RESERVE (AMW)

La Corporation Nibiischii, créée par la nation crie de Mistissini, gère la plus grande réserve faunique de la province. Nibiischii, «Terre d'eau», est une terre de 16 000 km² de forêt boréale à couper le souffle, avec ses milliers de lacs et de rivières plus majestueux les uns que les autres. Les lacs Albanel, Mistassini et Waconichi sont des destinations de choix pour les pêcheurs à la ligne. La corporation propose des activités de pêche et d'expédition en canot dans de magnifiques installations d'hébergement et de camping et offre une qualité de service inégalée. Les retraites de yoga, les week-ends de formation à la cueillette des champignons et les ateliers d'art et d'artisanat cris sont également très populaires.

The Nibiischii Corporation, created by the Cree Nation of Mistissini, manages the largest Wildlife Reserve in the province. Nibiischii, meaning "Land of Water," is a breathtaking 16,000-km² land of boreal forest shaped by thousands of majestic lakes and rivers. Albanel, Mistassini, and Waconichi lakes are top destinations for anglers. The Corporation offers fishing and canoe expedition activities in beautiful lodging and camping facilities with the best customer service. Yoga retreats, mushroom picking training weekends, and Cree arts and crafts workshops are also very popular.

C.P. 2380
Mistissini (Québec) G0W 1C0
reservesaamw@nibiischii.com
nibiischii.com



IMMERSION IN THE CREE WORLD OF JAMES BAY

GUIDED PACKAGES
STARTING AT
\$219 CAD PER
PERSON

Experience Cree culture in
Wemindji's unique adventures
while exploring the land of the
caribou, the grey wolf, the
beluga, and northern lights.



ᑦᑎᑦᑦ ᑕᑦᑎᑦ ᑕᑦᑎᑦ
POURVOIRIE DES CAMPS
MISTASSINI
OUTFITTING CAMPS INC.



CAMP LOUIS JOLLIET

PAVILLON AIGLE PÊCHEUR

Kiosque # 128

TRÉSETZVEZ VOTRE AVENTURE
NORDIQUE AUJOURD'HUI



819-978-3737

info.tourism@tawich.ca

wemindjiturismo.ca

418 770 6331

mistassinilake.com

info@mistassinilake.com



4 — CRIS DE LA PREMIÈRE NATION DE WASKAGANISH CREE OF THE WASKAGANISH FIRST NATION

Venez vivre une expérience unique avec les Cris de la Première Nation de Waskaganish. Culture et patrimoine sont les mots qui décrivent le mieux ce site historique, si important pour la nation crie et pour le Québec. La région est réputée pour les puissantes rivières qui convergent vers cette partie de la baie James, qui est aussi l'une des plus importantes voies de migration des oiseaux. Les amateurs de nature et de photographie y trouveront des sujets à foison, par exemple les rapides de Smokey Hill sur la rivière Rupert, où les familles se réunissent chaque année pour pêcher le poisson blanc de mer. Vous pourrez observer les pratiques de pêche traditionnelles et goûter au poisson fumé préparé sur place. Un vrai régal local!

Come enjoy a unique experience with the Cree of the Waskaganish First Nation. Culture and heritage are the keywords for describing this historical site, so important to the Cree Nation and to Quebec. The area is renowned for the mighty rivers that converge on this part of James Bay, which at the same time hosts one of the most important bird migration routes. Nature and photography enthusiasts will find an abundance of subjects, such as Smokey Hill rapids on the Rivière Rupert, where families gather every year to fish for sea-run white fish. You can observe traditional fishing practices and sample smoked fish prepared on-site. A true local delicacy!

70, Waskaganish Road
Waskaganish (Québec) J0M 1R0
819 895-8650
waskaganishtourism@gmail.com
waskaganish.ca

5 — CRIS DE LA PREMIÈRE NATION DE WASWANIFI CREE OF THE WASWANIFI FIRST NATION

Nous sommes situés à la jonction des rivières Waswanipi, Opawica et Chibougamau, anciennes voies de commerce et de transport des Waswanipi Enoch. Waswanipi signifie « lumière sur l'eau », en référence à la méthode traditionnelle de pêche avec des torches. La commune de Waswanipi est ouverte à l'année. C'est un plaisir pour nous de recevoir des visiteurs venus pour profiter des activités authentiques et pour déguster la cuisine. Pendant l'été, nous célébrons le grand rassemblement annuel de notre peuple, Chiiwetau, qui signifie « Rentrons chez nous! ». C'est le moment idéal pour apprendre et pour transmettre les connaissances ancestrales. Il y a des ateliers de fabrication de pagaies et de préparation de peaux d'animaux, des cours de cuisine traditionnelle et plus encore. Chiiwetau est ouvert à tous!

We are located at the junction of the Waswanipi, Opawica, and Chibougamau rivers, the old trade and transportation routes for the Waswanipi Enoch. Waswanipi means "light on the water," and refers to traditional fishing methods using a torch. Waswanipi is open year-round. It's a pleasure for us to receive guests who come to our village to enjoy authentic activities and cuisine. During the summer, we have the annual gathering of our people, Chiiwetau, which means "let's go home!" It is a time to learn and to pass on traditional knowledge. We have workshops, such as paddle making, preparation of animal hides, cooking, and other Cree teachings. Chiiwetau is open to everyone!

1, Chief Louis R. Gull Street
Waswanipi (Québec) J0Y 3C0
819 753-2587, poste 353
tourism@waswanipi.com
waswanipi.com

6 — INSTITUT CULTUREL CRI AANISCHAAUKAMIKW AANISCHAAUKAMIKW CREE CULTURAL INSTITUTE

Wachiya! Situé dans la communauté d'Oujé-Bougoumou, primée par les Nations unies, l'Institut culturel cri Aanischaaukamikw est plus qu'un simple musée, c'est un centre où la culture crie est expérimentée et enseignée. Les visiteurs peuvent admirer des artefacts de 5000 ans qui illustrent la riche histoire des Cris et leur lien avec la terre. L'institut abrite également une bibliothèque et des archives consacrées à la préservation de notre histoire. Visites guidées et expériences culturelles offertes du lundi au vendredi, à l'année, en plus des samedis, en juillet et en août.

Wachiya! Awarded the United Nations "We the Peoples" Award, the community of Oujé-Bougoumou is host to the Aanischaaukamikw Cree Cultural Institute. This unique centre is more than a museum, it is a centre where Cree culture is experienced and taught. Visitors can admire 5,000-year-old artefacts that illustrate the Cree peoples' rich history and their connection to the land. The institute is also home to a library and archives dedicated to the preservation of our history. Guided visits and cultural experiences are available Monday to Friday all year round, as well as Saturdays in July and August.

205, Opemiska Meskino, C.P. 1168
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0
418 745-2444
info@creeculture.ca
creeculturalinstitute.ca



5

© Kory Sagamash



4



6

L'IMMENSITÉ D'UN TERRITOIRE ET D'UNE CULTURE AUTHENTIQUE

Séjournes dans un camp culturel cri, visitez l'un de nos impressionnants musées ou explorez la côte de la baie James et ses eaux riches en faune et en histoires.

THE IMMENSITY OF A TERRITORY AND AN AUTHENTIC CULTURE

Discover the Cree way of life with a stay in a cultural camp, visit one of our impressive museums or explore the waters of James Bay with a coastal boat tour.



ᐃᐱᓃᓃ ᐱᓃᓃᓃ
EYYOU ISTCHEE
BAIE-JAMES

▽ ᐱᓃᓃᓃᓃᓃᓃ ᐱᓃᓃᓃᓃᓃᓃ ᐱᓃᓃᓃᓃᓃᓃ ᐱᓃᓃᓃᓃᓃᓃ
DÉCROCHEZ COMME JAMAIS
ESCAPE LIKE NEVER BEFORE

photos : ©Mathieu Dupuis



ᐱᓃᓃᓃ
Wachiya!
"Bonjour! Hello!"

Canada
Développement économique Canada
Canada Economic Development



Eeyou Istchee Baie-James est une région touristique du Québec
Eeyou Istchee Baie-James is a tourism region of Quebec

Réservez en ligne!

Book online!

decrochezcommejamais.com
escapelikeneverbefore.com

1 888 748-8140



7 — NATION CREE DE WEMINDJI
CREE NATION OF WEMINDJI

Wemindji est une communauté crie qui se trouve à l'embouchure de la rivière Maquatua, dont les eaux se déversent dans la baie James. Au cœur de cette communauté se trouvent des gens sympathiques et accueillants, prêts à partager leurs histoires et leur mode de vie traditionnel avec vous. La variété des expériences, à Wemindji, est ce qui en fait un lieu unique et intéressant pour découvrir le mode de vie des Cris. La communauté partagera avec vous sa connaissance de l'unique biodiversité de l'endroit, une connaissance transmise au fil des générations qui vous aidera à explorer les trésors naturels du territoire.

Wemindji is a Cree community located at the mouth of the Maquatua River, a few kilometres before those river waters flow into James Bay. The people of Wemindji are welcoming, friendly, and eager to share their stories and traditional way of life. Wemindji offers a variety of experiences that make it an exciting and unique place to visit, ideal to discover the Cree way of life. The community shares its knowledge of the unique biodiversity: knowledge handed down across generations that will help you explore the amazing natural features of the territory.

Tawich Development Corporation
12, Tawich Road P.O 210
Wemindji (Québec) J0M 1L0
info.tourism@tawich.ca
wemindjiturism.ca

8 — NUUHCHIMI WIINUU:
TOURS CULTURELS CRIS
NUUHCHIMI WIINUU
CREE CULTURAL TOURS

Bienvenue chez les Cris! Anna et David Bosum, d'Oujé-Bougoumou, ont depuis des années mis en valeur la culture crie dans leur communauté. En hiver, les randonnées en raquettes, la pêche sous la glace, l'artisanat traditionnel et la trappe constituent les activités principales, sans compter la gastronomie typique. Pendant la saison estivale, on y pratique le canot, la randonnée pédestre et autres activités nautiques. Les séjours sont offerts en anglais et en français.

Welcome among the Crees! For years, Anna and David Bosum, who live in Oujé-Bougoumou, have showcased Cree culture in their community. In winter, snowshoeing, ice fishing, traditional crafts, and trapping are the main activities, in addition to typical cuisine, while in summer, visitors can enjoy hiking, canoeing, and other water sports. Tours are offered in English and French.

74, rue Opataca Meskino
Oujé-Bougoumou
(Québec) G0W 3C0
418 770-4144
creeculturaltours@hotmail.com



L'Association des professionnels

9 — POURVOIRIE BROADBACK
BROADBACK
OUTFITTING CAMP

À la pourvoirie Broadback, vous aurez la chance de profiter d'une pêche exceptionnelle dans un site enchanteur sans vous soucier de quoi que ce soit. Nous offrons un plan américain, tout compris, qui inclut le logement, les repas et le service d'accompagnement par un guide expérimenté tout le long de votre séjour. Selon votre préférence entre le doré, le brochet ou la truite mouchetée, nous aurons ce dont vous rêvez, dès le début de juin jusqu'au début du mois d'août. Venez vous laisser enivrer par notre nature encore intacte et par la qualité de notre pêche hors de l'ordinaire.

At Broadback Outfitting Camp, you can enjoy exceptional fishing without worrying about a thing! We offer an all-inclusive American package, including accommodation, meals, and the expertise of a seasoned guide for the entire duration of your stay. Whether you prefer fishing for walleye, pike, or speckled trout, we have your dream adventure waiting for you from early June to August. Come enjoy nature at its best, while experiencing a fishing excursion like no other!

203, rue Opémiska
Oujé-Bougoumou (Québec)
G0W 3C0
418 745-2322 / 418 745-2519, poste 232
broadback@ouje.ca
broadback.ca



10 — POURVOIRIE DES CAMPS
MISTASSINI CAMP:
POURVOIRIE CAMP
LOUIS-JOLLIET
MISTASSINI OUTFITTING
CAMPS: LOUIS-JOLLIET
CAMP OUTFITTERS

Joyau du territoire cri, ce site de pêche offre un emplacement de choix au cœur de la rivière Rupert, où baignent plus de 75 rapides. Sous licence des Pourvoiries du Lac Mistassini, le Camp Louis-Jolliet, nommé en l'honneur du premier explorateur canadien-français, combine un charme rustique aux commodités modernes pour assurer aux clients un séjour confortable et mémorable. Le camp peut accueillir 32 personnes logées dans 8 chalets récemment rénovés. Accessible en bateau ou en hydravion depuis Mistissini, ce lieu de villégiature vous permet de vivre une expérience de pêche inoubliable sur la plus grande surface d'eau douce au Québec!

A treasure located on Cree territory, Louis-Jolliet Camp offers the ideal fishing spot in the heart of the Rupert River, which counts over 75 rapids. Under license by Mistassini Outfitting Camps, Louis-Jolliet Camp, which was named in honour of the first French-Canadian explorer, blends modern amenities with a rustic charm to ensure clients enjoy a comfortable and memorable stay. The camp features 8 newly renovated cottages and can accommodate up to 32 guests. Accessible by boat or seaplane from Mistissini, Louis-Jolliet Camp is yours to discover—get ready for unforgettable fishing moments on the largest freshwater surface area in Quebec!

187, Main Street
Mistissini (Québec) G0W 1C0
418 770-6331
info@mistassinilake.com
mistassinilake.ca



11 — POURVOIRIE DES CAMPS
MISTASSINI: POURVOIRIE
AIGLE-PÊCHEUR
MISTASSINI OUTFITTING
CAMPS: OSPREY LODGE
OUTFITTERS

Pour votre prochaine expédition de pêche, vivez une expérience inoubliable sur un territoire exclusif autochtone, au-delà du 51^e parallèle! Sur le plus grand lac d'eau douce du Québec, la Pourvoirie Aigle-Pêcheur (sous licence des Pourvoiries du Lac Mistassini) propose des forfaits guidés de pêche en plan américain. Le site est constitué de 5 chalets en bois rond offrant toutes les commodités et mettant en valeur la culture et l'architecture crie. Pratiquez la pêche sportive sur le majestueux lac Mistassini et dans les rapides impétueux de la mythique rivière Rupert avec l'expérience des guides cris.

For your next fishing trip, an unforgettable experience awaits you in exclusive Indigenous territory north of the 51st parallel! On the site of the largest freshwater lake in Quebec, Osprey Lodge Outfitters (under license by Mistassini Lake Outfitting Camps) offers guided American Planstyle fishing packages. The site consists of five log cabins, which are fully equipped and highlight Cree culture and architecture. You can go sport fishing on the majestic Mistassini Lake and in the impetuous rapids of the mythical Rupert River in the company of seasoned Cree guides.

187, Main Street
Mistissini (Québec) G0W 1C0
418 770-6331
info@mistassinilake.com
mistassinilake.ca



12 — TOURISME
OIJÉ-BOUGOUMOU
OIJÉ-BOUGOUMOU
TOURISM

La communauté crie d'Oujé-Bougoumou, dans la région nordique d'Eeyou Istchee Baie-James, vous invite à découvrir la culture millénaire crie avec son musée de calibre international et avec sa communauté reconnue par les Nations unies pour son aménagement unique. Découvrez, par de multiples activités en plein air, la grande nature en compagnie de vos hôtes autochtones. Voyez nos forfaits 2020 de 5 heures ou encore de 1, 2 ou 7 nuits. Accessible en voiture ou en avion, de Montréal ou de Québec.

The Cree community of Oujé-Bougoumou, located in northern Eeyou Istchee Baie-James region, invites you to discover their millennia-old culture at their world-class museum. The village itself is recognized by the United Nations as a remarkable example of community development. Come discover all kinds of activities and enjoy the great outdoors in the company of your Indigenous hosts! Discover our 2020 packages, ranging from 5 hours to 1, 2 or 7-night stays. Accessible by car or plane from Montreal and Québec City.

1 855 745-3888
reservations@voyageiseibj.com
tourismeoujebougoumou.ca
oujebougoumoutourism.ca





13 — VOYAGES EYYOU ISTCHEE BAIE-JAMES
EIBJ EYYOU ISTCHEE BAIE JAMES TRAVEL

Voyages EIBJ est une agence réceptive régionale spécialisée en séjours nordiques. De propriété locale, elle rend accessibles aux voyageurs, aux réceptifs et aux voyageurs les plus belles expériences culturelles crie et met en valeur des expériences nature hors du commun. Vous rêvez d'observer les aurores boréales et la migration des caribous, de faire une croisière d'interprétation dans les îles côtières, de vivre un séjour en campement traditionnel cri, une expédition en traîneau à chiens ou encore de faire la pêche de poissons-trophées? Contactez-nous pour réaliser votre rêve! Voyages à l'année: séjours culturels; séjours scolaires; séjours de bien-être; forfaits pour entreprises; circuits pour petits groupes; autours; croisières d'interprétation; forfaits pêche en pourvoirie; voyages sur mesure.

EIBJ Travel is a regional Travel Agent specialized in Northern trips. Locally owned, EIBJ Travel enables every traveller to live rich Cree cultural experiences and enjoy nature at its finest! Have you always dreamed of seeing the Aurora Borealis or the migration of caribou? How about going on a boat cruise through the coastal islands, staying at a traditional Cree campsite, trying your hand at dog-sledding, or fishing for trophy fish? Contact us today to make all your dreams come true! Year-round trips: cultural stays; school outings; wellness retreats; company packages; small-group tours; car tours; boat cruises; fishing packages; custom trips.

205 Opémiska Meskino
PO Box 1167
Oujé-Bougoumou (Québec) G0W 3C0
418 745-3888 / 1 855 745-3888
reservations@voyageseibj.com
voyageseibj.com




13

© Mathieu Dupuis



© Mathieu Dupuis



Our Community
Your Destination

LAKESIDE LODGING

Come enjoy our 4 star hotel located next to the largest natural lake in Quebec. The Auberge is an ideal location to start your adventure in Mistissini.

2 OUTFITTING CAMPS

Mistissini offers two modern outfitting camps at Osprey Lodge and Louis Jolliet. We offer a unique environment for sports fishing and relaxation alike.

ENDLESS EXPLORATION

Whether you're interested in fishing, kayaking, snowshoeing, or enjoying nature Mistissini has endless possibilities to offer you.

OUR OFFICE CAN HELP YOU TO PLAN YOUR MISTISSINI EXPERIENCE TODAY!

Call: 418-923-3461 info@mistissini.ca www.mistissini.com



Mohawks • Mohawk

MONTRÉAL • MONTÉRÉGIE •
CANTONS-DE-L'EST



© Stéphane Audet

LES VOIES DE LA MÉMOIRE MEMORY LANE

Le sud-ouest du Québec, incluant la région de Montréal, a longtemps été une importante voie de passage pour les nomades autochtones. Les Mohawks sont encore aujourd'hui les acteurs de la grande histoire des Autochtones dans ces régions.

Au temps de la Nouvelle-France, les colons appelaient « Agniers » les membres de ce peuple, aujourd'hui seuls représentants, avec les Hurons-Wendat, de la famille linguistique iroquoise au Québec. Au sud du village iroquois d'Hochelaga, où sera fondé Montréal, la Montérégie et la région des actuels Cantons-de-l'Est étaient alors d'importants lieux de transit et d'échanges. De nos jours, trois communautés mohawks maintiennent bien vivante l'identité iroquoise à travers de grandes fêtes traditionnelles, dont les célèbres pow-wow, qui se tiennent chaque année, ou encore les célébrations de la terre et de l'eau. Akwasasne, Kahnawake et Kanesatake sont les trois communautés où apprécier la vitalité de la culture mohawk, la deuxième plus peuplée des Nations autochtones au Québec.

Historically, the southwest of Quebec (including Montreal) was an important route for nomadic Indigenous people. Today, Mohawks are the guardians and guides of this important part of Indigenous history.

When settlers in then-New France first encountered those living where they sought to explore, the European newcomers referred to them as "Mohawks." Today, the Mohawk and Huron-Wendat Nations are the keepers of the Iroquois language in Quebec. South of the Iroquoian village of Hochelaga (where Montreal was later founded), the Montérégie and Cantons-de-l'Est regions were important transit and trade areas. Today, three Mohawk communities still honour their Iroquois identity by way of traditional celebrations, such as annual Pow Wows and land and water ceremonies. Akwasasne, Kahnawake, and Kanesatake are the go-to villages for discovering the beauty and vitality of Mohawk culture. Mohawks are the second largest Indigenous nations in Quebec.



TOURISME / MONTRÉAL

TOURISME MONTRÉAL
514 844-5400
1 877 BONJOUR (266-5687)
info@mtl.org / mtl.org

TOURISME MONTÉRÉGIE

TOURISME MONTÉRÉGIE
450 466-4666 / 1 866 469-0069
info@tourisme-monteregie.qc.ca
tourisme-monteregie.qc.ca

Tourisme CANTONS-DE-L'EST

TOURISME CANTONS-DE-L'EST
819 820-2020 / 1 800 355-5755
info@atrce.com
cantonsdelest.com



© Joe Francis



© Guillaume D-Cyr



© Claude Grenier

1 — AKWESASNE POW-WOW AKWESASNE POW WOV

Les 12 et 13 septembre 2020 se tiendra, sur l'île de Cornwall, en Ontario, le pow-wow d'Akwesasne, une grande compétition de danse et de percussions qui vous en mettra plein la vue. Comme chaque année, les visiteurs pourront profiter d'un événement de deux jours qui rassemble les meilleurs artisans, batteurs et danseurs autochtones de cette région. Une expérience culturelle unique qui vous permettra également de découvrir l'artisanat autochtone et de goûter à la cuisine traditionnelle des Premières Nations.

September 12-13, 2020, the Akwasasne Pow Wow will be held on Cornwall Island, Ontario, Canada. There will be drum competitions—plus Iroquois and Pow Wow style dance competitions—that promise to delight the senses. Every year, visitors are welcome to join our best Indigenous artisans, dancers, and drummers from across the region. A truly unique cultural experience that will also give you a chance to discover Indigenous artwork and taste some traditional First Nations cuisine.

akwasasnepowwow@yahoo.com
akwasasnepowwow.com

2 — BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN AUTOCHTONE (BACA) BIENNALE OF CONTEMPORARY NATIVE ART (BACA)

La 5^e édition de la Biennale d'art contemporain autochtone (BACA) aura lieu du 23 avril au 21 juin 2020. Cette grande manifestation en arts visuels présente plusieurs expositions autour d'un thème choisi par les commissaires autochtones invités. L'événement présentera le travail d'une quarantaine d'artistes autochtones d'ici et d'ailleurs, ainsi que des performances, tables rondes et autres opportunités de rencontres et d'échanges. La Biennale se déploie dans différents lieux de Tiohtià:ke (Montréal) et la programmation complète se trouve sur le site baca.ca.

The 5th edition of the Biennale of Contemporary Native Art (BACA) will take place from April 23 to June 21, 2020. This not to be missed event presents several exhibitions around a theme chosen by the invited Native curators. The event will showcase the work of some 40 Native artists from here and abroad, as well as performances, round tables, and other opportunities for meetings and exchanges. The Biennale takes place in different locations in Tiohtià:ke (Montreal) and the full program can be found on the baca.ca website.

5826, rue St-Hubert
Montréal, (Québec) Canada, H2S 2L7
514 267-2222
cooordination@baca.ca
baca.ca

3 — HÉBERGEMENT AUX CINQ SENS HÉBERGEMENT AUX CINQ SENS

Hébergement aux Cinq Sens est situé à Piopolis, dans les Cantons-de-l'Est, à proximité du lac Mégantic. L'entreprise offre des prêts-à-camper en forêt sur un site écoresponsable. Chaque yourte porte le nom d'un sens et permet aux campeurs d'éveiller leurs cinq sens. L'expérience « Marche avec l'esprit de la forêt », avec guide-animateur, dégustation de thé au chaga et prestation de flûte, est offerte aux clients à l'année. Situé au cœur d'une réserve internationale de ciel étoilé, à peu de distance de hautes montagnes et à 1,5 km du village, ce paradis est à découvrir!

Hébergement aux Cinq Sens is located in Piopolis in the Eastern Townships, in proximity to Lac Mégantic. The company offers ready-to-camp, eco-friendly sites in the forest. Each yurt is named after one of the senses and is designed to help awaken your senses. The guided "Walk with a Spirit in the Forest" experience, chaga tea sampling, and flute concerts are offered year-round. Located in the heart of a star-lit international reserve, surrounded by majestic mountains, and 1.5 km from the village, this is one paradise you're going to want to discover!

250, rang des Grenier
Piopolis (Québec) GOY 1H0
819 583-0885
info@auxcinqsens.ca
auxcinqsens.ca



4



5

4 — HOST HOTEL HOST HOTEL

Situé aux abords de la communauté mohawk de Kahnawake et facilement accessible par le pont Mercier et par l'autoroute 30, le Host Hotel, à tout juste 15 minutes du centre-ville de Montréal, est l'endroit idéal pour les professionnels en déplacement et pour les visiteurs friands de tourisme autochtone. Avec une foule de services offerts, comme une salle de conférence complète, le wi-fi gratuit et des commodités à proximité, cet hôtel de 15 chambres et de 2 suites saura répondre à tous vos besoins lors de votre prochain voyage d'affaires ou de votre visite culturelle en territoire mohawk.

Located on the outskirts of the Mohawk community of Kahnawake, Host Hotel is only a 15-minute drive from downtown Montreal and is easily accessible by the Mercier Bridge and Highway 30. Host Hotel is the perfect place for professionals on the go and for visitors interested in Indigenous tourism. It offers a host of services, such as a fully-equipped conference room, free Wi-Fi, and amenities nearby. With its 15 rooms and 2 suites, Host Hotel will cater to all your needs on your next business trip or cultural visit in Mohawk territory.

P.O. Box 1860, route 132
Kahnawake (Québec) J0L 1B0
450 632-HOST (4678)
info@hosthotel.ca
hosthotel.ca

5 — LA MAISON AMÉRINDIENNE LA MAISON AMÉRINDIENNE

Site d'importance historique nationale des produits de l'éérable, La Maison amérindienne est un lieu d'échanges, de partage et de rapprochement qui a pour mission de mieux faire connaître les Premières Nations grâce à des activités muséales, environnementales et gastronomiques. En plus des expositions qu'elle présente à l'année, toute une gamme d'activités s'organise au fil des mois: visites guidées animées, ateliers de création, conférences, spectacles, dégustations, repas à saveur amérindienne du temps des sucres, sentiers d'interprétation, boutique d'artisanat et plus encore.

La Maison amérindienne is a site of national historical importance that showcases maple products. It's also a place for sharing, discussing and understanding, and its mission is to raise awareness about First Nations people through its museum, environmental and gourmet activities. In addition to its permanent exhibits, a full range of activities are organized throughout the year: guided tours, workshops, conferences, shows, tastings, Indigenous-style meals during sugaring off season, interpretation trails, a craft shop, and much more.

510, montée des Trente
Mont-Saint-Hilaire (Québec) J3H 2R8
450 464-2500
info@maisonamerindienne.com
maisonamerindienne.com



6 — MIQMAK CATERING INDIGENOUS KITCHEN MIQMAK CATERING INDIGENOUS KITCHEN

Mon rôle, en tant que cheffe autochtone, est de faire revivre la façon naturelle de cuisiner que nos ancêtres nous ont transmise. Cela fait longtemps que je suis animée par la passion d'être une cheffe autochtone. Je suis une femme micmaque forte. Je ne renonce à rien, je fais toujours ce qu'il faut. Je fais bouger les choses. N'abandonnez pas, gardez la foi, et le succès viendra.

My role as an Indigenous chef is to bring back the natural way of cooking that our ancestors passed down to us. Being an Indigenous chef has been my passion for quite some time now; I'm a strong Mi'kmaq woman who doesn't give up on anything, I always do what's needed, and I make things happen. Don't give up, have faith, and success will come.

10409, boulevard Gouin Ouest
Pierrefonds (Québec) H8Y 1W5
514 421-0031
418 391-6591
miqmak-catering-indigenous-kitchen.business.site



6

7 — POW-WOW, ÉCHOS D'UNE NATION FIÈRE ECHOES OF A PROUD NATION POW WOW

La 30^e édition du Pow-Wow de Kahnawake, Échos d'une nation fière, se tiendra sur l'île Tekakwitha, les 11 et 12 juillet 2020. L'événement se distingue par son atmosphère d'amitié entre Kahnawake et ses voisins, mais aussi par ses visiteurs venus du monde entier. À travers ce rassemblement unique, chaque année, des milliers de personnes profitent d'une grande exposition d'art et d'artisanat autochtones, dégustent des produits alimentaires et découvrent des chansons et des danses.

The 30th annual edition of the Echoes of a Proud Nation Pow Wow will take place on Tekakwitha Island on July 11 & 12, 2020. The event promotes an atmosphere of friendship between Kahnawake and its neighbours, as well as with visitors from all parts of the world. Every year, the thousands of people who come to this event are treated to a vast display of unique Indigenous arts and crafts, foods, songs, and dance.

Kahnawake (Québec)
450 632-8667
info@kahnawakepowwow.com
kahnawakepowwow.com



7

Tourisme
Kahnawa-ke
Tourism

Explorez notre culture riche et historique!

Explore our rich culture & history!

GUIDED TOURS • MUSEUMS • SHOPPING • RESTAURANTS • ACCOMMODATIONS

kahnawaketourism.com

MUSÉES • TOURS GUIDÉS • BOUTIQUES • RESTAURANTS • HÉBERGEMENT



11-12 JUILLET POWWOW 2020 JULY 11-12

LA BIENNALE D'ART CONTEMPORAIN AUTOCHTONE (BACA) KAHWATSIRETÁTIE: TEIONKWARIWAIENNA TEKARIWAIENNAWAHKÒNTIE

DU 23 AVRIL AU 21 JUIN 2020

COMMISSAIRE INVITÉ : DAVID GARNEAU
ACCOMPAGNÉ DE RUDI AKER ET DE FAYE MULLEN EN TANT QUE IE'NIKÓNIRARE

ART MÛR | LA GUILDE | MUSÉE MCCORD | PIERRE-FRANÇOIS OUELLETTE ART CONTEMPORAIN
GALERIE D'ART STEWART HALL
TIOHTIÀ:KE (MONTRÉAL) | WWW.BACA.CA

Québec

Canada Council
for the Arts
Conseil des arts
du Canada



BACA



8 — PRÉSENCE AUTOCHTONE
FIRST PEOPLES' FESTIVAL

Rendez-vous à Montréal, du 4 au 12 août 2020, pour le grand rassemblement culturel et artistique des premiers peuples du continent. La Place des Festivals, en l'espace d'un week-end, bat au rythme de l'âme profonde du territoire. Porteurs de traditions millénaires, les artistes amérindiens et inuit accueillent les visiteurs à bras ouverts. Fête aux mille couleurs offrant tout à la fois cérémonies, concerts, danse, artisanat, cinéma, tambours et gastronomie, Présence autochtone est une occasion de partager des moments inoubliables avec les populations autochtones du Canada et avec leurs invités de toutes les Amériques.

Don't miss this major cultural and artistic gathering of the continent's First Peoples! Taking place in Montreal from August 4 to 12, 2020, the Place des Festivals will beat to the rhythm of the deep soul of the Earth. As the bearers of age-old traditions, Indigenous and Inuit artists will welcome visitors with open arms. This colourful festival includes ceremonies, concerts, dances, crafts, films, drums, and gastronomy, and is the perfect occasion for sharing unforgettable moments with the Indigenous peoples of Canada and their guests from throughout the Americas.

Terres en vues
5445, avenue de Gaspé
bureau 508
Montréal (Québec) H2T 3B2
514 278-4040
tev@nativelynx.qc.ca
nativelynx.qc.ca
presenceautochtone.ca



© Mario Faubert

9 — TOURISME KAHNAWÀ:KE
KAHNAWÀ:KE TOURISM

La riche culture des Mohawks se perpétue au quotidien à travers les peuples, les pow-wow, les activités d'enseignement, la bibliothèque et les expositions au Centre linguistique et culturel Kanien'kehà:ka Onkwawén:na Raotitiohkwa. Le sanctuaire de sainte Kateri Tekakwitha se situe dans la mission Saint-François-Xavier, qui abrite également plusieurs trésors. Vous pouvez aussi y visiter un musée. La communauté compte plus de 250 commerces, notamment des couettes et café, un hôtel, plusieurs restaurants, une marina, des boutiques: chaque visiteur y trouvera son compte! Découvrez la culture vivante de Kahnawà:ke grâce à une visite guidée et personnalisée de la ville. Venez faire un tour au centre d'accueil, où vous aurez une carte gratuite et des informations incluant un guide touristique.

Kahnawà:ke's rich culture lives on every day through its people, Pow Wows, and the teachings, library, and exhibits at the Kanien'kehà:ka Onkwawén:na Raotitiohkwa Language & Cultural Center. Kahnawà:ke's recently canonized Saint Kateri Tekawitha Shrine is located in the Saint Francois Xavier Mission, along with many treasures, tours, and a museum. With over 250 businesses in the community, including bed & breakfasts, hotels, restaurants, a marina, and shops, there are plenty of opportunities for every visitor to have a great time. Experience Kahnawà:ke's vivid culture with a guided tour of the town, or plan your entire trip with us. The Welcome Centre should be your first stop when visiting. Stop by for a free map and tourist guide of Kahnawà:ke and we will let you know where to go and what's happening!

1, River Road, P.O. Box 1110
Kahnawà:ke Mohawk Territory (Québec) J0L 1B0
450 635-2929
info@kahnawaketourism.com
kahnawaketourism.com



Besoin d'idées plein air, de circuits gourmand, culturel ou religieux?

Looking for outdoor activities, gourmet, cultural or religious tours?



Nous avons ce qui vous convient!
We have what you are looking for!

CONTACTEZ-NOUS
CONTACT US

Vanessa Barrat
1 866 963-2020 poste / ext.: 230
vb@atrce.com



Développement
économique Canada
pour les régions du Québec

Canada Economic
Development
for Quebec Regions

québec
original



WATA TOW!



MONTÉRÉGIE
JUSTE PARFAITE | JUST PERFECT

À deux pas de Montréal
Steps away from Montréal
monteregiejusteparfaite.ca

Canada Québec



Inuit
NUNAVIK



© Isabelle Dubois

AU CŒUR DU GRAND NORD AT THE HEART OF THE FAR NORTH

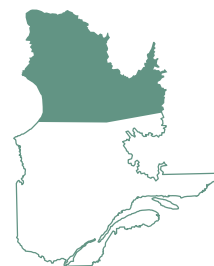
Le Nunavik est le Grand Nord légendaire, avec ses ours blancs, ses mammifères marins, les caribous, ses bœufs musqués et ses paysages défiant l'imaginaire. Une contrée comme nulle autre, où le décor de toundra et de taïga est ponctué de montagnes, de fleuves clairs, larges et puissants et de lacs cristallins. Voilà de quoi nous inciter au voyage vers ces lointaines terres arctiques qui s'étendent au nord du 55^e parallèle!

Le pays des Inuit réserve des trésors de nature et de culture, 14 communautés sont réparties sur un territoire d'un demi-million de kilomètres carrés. Ici, les Inuit savent mieux que personne ce que survivre dans l'immensité nordique signifie. Ceux dont le nom en langue inuktitut se traduit par « Êtres humains » ont inventé un mode de vie unique au contact d'une nature extrême, que cela soit pour se vêtir, se nourrir, s'abriter ou se déplacer. Ils font partager avec enthousiasme leurs croyances et leur savoir-faire, ainsi qu'une production artisanale et artistique prisée dans le monde entier.

Nunavik is the legendary Far North, complete with polar bears, marine mammals, caribou, muskoxen, and larger-than-life landscapes. A land like no other, where tundra and taiga are punctuated with majestic mountains, flowing rivers, and more lakes than you can count.

So many reasons to visit this immense arctic territory located north of the 55th parallel!

The land of the Inuit is filled with natural treasures and a rich cultural heritage. Fourteen villages are spread over half a million square kilometres. Here, Inuit know better than anyone what it takes to survive the intense Nordic climate. Inuit—Inuktitut for “the people”—have created a way of life (what to wear, what to eat, where to go, and how to build shelter) capable of withstanding nature's harshest elements, and they're always happy to share their beliefs and knowledge, as well as their craft and artistic talents, with the entire world.



ASSOCIATION TOURISTIQUE DU NUNAVIK
NUNAVIK TOURISME ASSOCIATION
819 964-2876 / 1 888 594-3424
info@nunavik-tourism.com
nunavik-tourism.com

1 — AIR INUIT AIR INUIT

Air Inuit est une société aérienne régionale appartenant aux Inuit du Nunavik par l'entremise de la Société Makivik, qui assure des services essentiels de transport de passagers et de marchandises ainsi que des services de nolisément et d'urgence au Nunavik, au Québec, de même qu'ailleurs au Canada, aux États-Unis et outre-mer. Grâce à sa flotte d'appareils spécialement adaptés aux conditions nordiques ainsi qu'à plus de 750 employés ayant à cœur d'offrir un service aérien à la fois sécuritaire, ponctuel et courtois, Air Inuit met à votre portée des solutions de transport aérien adaptées à vos besoins. Air Inuit : l'esprit d'un peuple, la fierté du Nord.

Air Inuit is a regional airline owned by the Inuit of Nunavik through the Makivik Corporation. Air Inuit provides vital passenger, cargo, charter, and emergency air transport services in Nunavik, and connects to Quebec and the rest of Canada, the United States, and overseas. With a fleet of aircraft specially adapted for northern conditions and more than 750 employees dedicated to offering a safe, punctual, and courteous air service, Air Inuit offers air transport solutions that suit your needs. Air Inuit: spirit of a people, pride of the North.

6005, boulevard de la Côte-Vertu
Montréal (Québec) H4S 0B1
1 800 361-2965
airinuit.info@airinuit.com
airinuit.com

2 — AVENTURES ARCTIQUES - CAMP DE PÊCHE DE LA RIVIÈRE PAYNE ARCTIC ADVENTURES - PAYNE RIVER FISHING CAMP

Constituez-vous des souvenirs de pêche mémorables aux côtés des Inuit du Nunavik! Depuis plus de 50 ans, le pourvoyeur Aventures Arctiques reçoit les pêcheurs dans ses deux camps de pêche à l'omble chevalier et à la truite, dont le superbe camp de la rivière Payne, situé sur le 60^e parallèle, le meilleur emplacement de pêche à l'omble chevalier en Amérique du Nord. Les guides inuit vous feront partager leur hospitalité, leur culture ainsi que leur connaissance de la terre et de la faune lors de séjours de pêche des plus fructueux.

This is the place to go if you want long-lasting memories of great fishing trips with Inuit of Nunavik! For over 50 years, Arctic Adventures has been welcoming anglers to its two Arctic char- and trout-fishing camps, including the superb Payne River camp, located on the 60th parallel, the best Arctic char-fishing location in North America. Inuit guides invite you to share their hospitality, culture, and knowledge of the land and its wildlife during fruitful fishing trips!

19950, avenue Clark-Graham
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8
514 457-6580 / 1 800 465-9474
info@arcticadventures.ca
aventuresarctiques.ca



3 — AVENTURES ARCTIQUES - CAMP DE PÊCHE DE TUNULIK II ARCTIC ADVENTURES - TUNULIK II CAMP

Des conditions exceptionnelles sur la rivière Lagrevé, des poissons (truites mouchetées, ombles de fontaine, chevaliers, de mer et indigènes, saumons de l'Atlantique, etc.) en abondance et de fort beaux gabarits, des hôtes dévoués, experts et passionnés : le camp de pêche de Tunulik II offre l'une des meilleures expériences de pêche en rivière possible, de la mi-août à la mi-septembre seulement.

Exceptional conditions on the Lagrevé River, an abundant supply of fish (speckled trout, Arctic char, native and sea-run brook trout, Atlantic salmon, etc.), passionate, dedicated and knowledgeable hosts: Tunulik II fishing camp offers one of the best river fishing experiences possible, from mid-August to mid-September only.

19950, avenue Clark-Graham
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8
514 457-6580 / 1 800 465-9474
info@arcticadventures.ca
aventuresarctiques.ca



1



3



2

© Prod Le Camp



4



5



Listes des hôtels
sur notre site
List of hotels on
our website

© Yves Chamberland

6

4 — AVENTURES INUIT INUIT ADVENTURES

Aventures Inuit vous propose de venir vivre une expérience unique au Nunavik, que ce soit en traîneau à chiens, en motoneige, en canot, ou encore, à pied! Au programme : safaris-photos, observation des caribous migrateurs, des ours polaires, des aurores boréales, de la faune et de la flore arctiques, construction d'igloo et démonstrations culturelles. Vous aurez également la chance de partir à la découverte des villages du Nunavik.

Inuit Adventures offers unique Nunavik experiences through dog-sledding, snowmobiling, canoeing, and walking excursions! The many options include photo safaris; observing migrating caribou, polar bears, the Aurora Borealis, Arctic wildlife and plants; igloo building and cultural displays. You will also have an opportunity to discover the villages of Nunavik.

19950, avenue Clark-Graham,
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8
514 457-3319 / 1 855 657-3319
info@aventuresinuit.com
aventuresinuit.com
inuitadventures.com

5 — AVENTURES KANGIQSUJUAQ KANGIQSUJUAQ ADVENTURES

Pour une immersion quatre saisons dans la nature du Nunavik, Aventures Kangiqsujuaq propose des forfaits de kayak, de vélo, de randonnée ou encore de motoneige et de traîneau à chiens. Explorez les paysages côtiers de la région de Kangiqsujuaq, village d'environ 700 habitants bordant le détroit d'Hudson. Découvrez la toundra de son arrière-pays, le cratère du parc national des Pingualuit ou encore le site de Qajartalik, où de nombreux pétroglyphes ainsi qu'un masque en ivoire datant de 2400 ans ont été retrouvés. Expérimentez l'immensité!

For year-round nature experiences in Nunavik, Kangiqsujuaq Adventures offers kayaking, cycling, hiking, snowmobiling, and dog-sledding packages. Explore the seaside landscapes of Kangiqsujuaq, a village along the Hudson Strait, with a population of 700. Discover the region's inland tundra, the crater in the Parc National des Pingualuits, or the Qajartalik site, where many petroglyphs and a 2,400-year-old ivory mask were found. Experience the vastness!

C.P. 39
Kangiqsujuaq (Québec) J0M 1K0
819 338-3368
info@aventureskangiqsujuaq.com
aventureskangiqsujuaq.com

6 — HÔTELS DES COOPÉRATIVES DU NUNAVIK NUNAVIK CO-OP HOTELS

Les hôtels des coopératives du Nunavik sont situés dans les 13 communautés au nord du Québec. La Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, fondée en 1967, a pour objectif de fournir au mouvement coopératif les pouvoirs et services nécessaires pour atteindre son but : travailler pour l'essor collectif sans que personne ne soit oublié. Chaque établissement est classé d'une à trois étoiles et offre de 8 à 40 chambres. Que ce soit pour les vacances, l'aventure ou le travail, vous apprécierez l'accueil chaleureux des résidents de chaque communauté.

Nunavik's Co-op Hotels are located in the 13 communities of northern Quebec. Established in 1967, the mission of the Fédération des coopératives du Nouveau Québec is to provide the cooperative movement with the powers and services needed to achieve its goal: working together to develop as a people, leaving no one out. Each establishment receives a rating between one and three stars, and offers between 8 and 40 rooms. Whether you're travelling for work or for pleasure, you will appreciate the warm welcome offered by the residents of each community.

19950, avenue Clark-Graham
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8
514 457-9371 / 1 866 336-2667
hotels@fcnq.ca
fcnq.ca



7

7 — MUSHUAU-NIPI
MUSHUAU-NIPI

Situé en pleine toundra, sur la passe migratoire du troupeau de caribous de la rivière George (56^e parallèle), le site ancestral autochtone du Mushuau-nipi vous propose un séjour insolite et mémorable. Séjournez dans un camp traditionnel autochtone et expérimentez la vie quotidienne en compagnie d'aînés et de membres des communautés. Découvrez les milieux naturels typiques du Nord québécois par la randonnée pédestre et par l'excursion en bateau. Participez à des ateliers de connaissances archéologiques (artefacts réels et une centaine de traces d'occupation ancestrale), scientifiques (géomorphologie et faune nordique) et culinaires (bannique, gibiers, poissons). En somme, vivez une expérience autochtone authentique dans un endroit unique au monde!

Located in the heart of the tundra on the migratory trail of the George River caribou herd (56th parallel), the ancestral site of Mushuau-nipi offers you extraordinary and memorable moments. Stay in a traditional Indigenous camp, and experience daily life with Elders and community members. Discover the typical natural environments of northern Quebec through hiking and boat trips. Participate in workshops about archaeology (with real artefacts, and a hundred traces of ancestral occupation), science (geomorphology and northern fauna) and culinary heritage (bannock, wild meat, fish). Experience an authentic Indigenous experience in a unique place in the world!

31, avenue Marquette
Baie-Comeau (Québec) G4Z 1K4
418 445-6284
mushuau.nipi@gmail.com
mushuau-nipi.com



8

8 — POURVOIRIE JOHNNY AND BILLY CAIN
JOHNNY AND BILLY CAIN OUTFITTERS

Détenue et exploitée par des Inuit, la Pourvoirie Johnny et Billy Cain est située en plein cœur de la taïga et de la toundra. En juillet et août, pêche estuarienne, à partir du bateau ou du rivage, à l'omble chevalier, au saumon et à la truite mouchetée, car ils se nourrissent de crevettes et de poissons appâts avant de remonter la rivière Leaf pour frayer. Hébergement dans des camps avec douches et toilettes à chasse d'eau. En septembre, pêche dans la rivière Leaf pour profiter de la migration du saumon. Hébergement en cabine. À l'automne, en hiver et au printemps, chasse au lagopède des rochers et des saules.

Inuit-owned and operated, Johnny and Billy Cain Outfitters is located in the very heart of taiga and tundra wilderness. In July and August, try estuarial fishing from boat or shore for Arctic char, salmon, and speckled trout, as they feed voraciously on shrimp and bait fish before ascending the Leaf River to spawn. Accommodations feature showers and flushing toilets. In September, go fishing in the Leaf River for migrating salmon and stay in our cabin accommodations. In the fall, winter, and spring, go hunting for rock and willow ptarmigan.

Tasiujaq (Québec) JOM 1T0
617 253-6865
819 633-5498 (soir/evening)
billy.cain@live.com
leafriverestuarylodge.com



9

9 — PARC NATIONAL KUURURJUAQ
PARC NATIONAL KUURURJUAQ

Le parc national Kuururjuaq est un lieu mystique au relief accidenté qui s'étend depuis la mer jusqu'aux sommets vertigineux de l'extrémité nord de la péninsule Québec-Labrador. Le nom que les Inuit donnent à cette région, Torngait, signifie « lieu habité par les esprits ». Le mont D'Iberville, le plus haut sommet à l'est du Canada, avec ses 1 646 m, et la rivière Koroc, qui prend naissance dans les majestueux monts Torngat et qui court d'une eau turquoise sur 160 km vers la baie d'Ungava dans une large vallée façonnée par le passage des glaciers, composent les paysages grandioses de cette magnifique région.

Parc National Kuururjuaq is a rugged-terrain, a mystical place that stretches from the sea to the dizzyingly high summits of the northern tip of the Quebec-Labrador peninsula. Inuit called this area Torngait, meaning "place of spirits." The spectacular landscape of this splendid region includes Mount D'Iberville, which at 1,646 metres is the highest peak in Eastern Canada, and the Koroc River, whose turquoise waters originate from in the majestic Torngat Mountains and flow 160 kilometres towards Ungava Bay through a wide valley shaped by the glaciers.

C.P. 30
Kangiqsualujuaq (Québec) JOM 1N0
819 337-5454
info@parcsnunavik.ca
parcsnunavik.ca



11

11 — PARC NATIONAL DES PINGUALUIT
PARC NATIONAL DES PINGUALUIT

Dans l'immensité du ciel arctique se profile un territoire d'une beauté exceptionnelle qui inspire une sérénité sans égal. Niché au cœur d'une toundra quasi lunaire, le parc national des Pingualuit fascine par son cratère météoritique de 1,4 million d'années et par les eaux bleutées d'une rare pureté du lac circulaire Pingualuk. Selon les saisons, on y pratique la randonnée pédestre, le ski de fond, la motoneige, le kayak, la pêche, l'observation de la nature, le traîneau à chiens et le paraski.

Against the backdrop of the immense Arctic sky lies an exceptionally beautiful area that inspires unmatched serenity. Nestled in the middle of a moon-like tundra, Parc National des Pingualuits' 1.4-million-year-old meteorite crater, and the pure blue waters of annular Pingualuk Lake will fascinate visitors. The park is ideal for activities year-round: hiking, cross-country skiing, snowmobiling, kayaking, fishing, observing nature, dog-sledding, and paraskiing.

C.P. 130
Kangiqsujuaq (Québec) JOM 1K0
819 338-3282
info@parcsnunavik.ca
parcsnunavik.ca



10

10 — PARC NATIONAL ULITTANIJALIK
PARC NATIONAL ULITTANIJALIK

Le parc national Ulittaniujalik est riche d'une histoire millénaire captivante. Parmi ses plus beaux atouts, le pic Pyramide, emblème du parc, exhibe d'anciennes lignes de rivage qui témoignent d'une histoire vieille de 7000 ans. La rivière George, autrefois témoin des mouvements migratoires de centaines de milliers de caribous, fut également une voie de passage historique pour les peuples inuit et naskapis, ainsi que pour les explorateurs et aventuriers. Elle offre aujourd'hui de formidables occasions de descente de rivière! Lors de sa création en 2016, le parc national Ulittaniujalik est devenu le 2^e plus grand parc du Québec.

Ulittaniujalik National Park has a rich, captivating, thousand-year-old story. Among its most beautiful assets, the Pic Pyramide, emblem of the park, exhibits old lines of shoreline that testify of a 7,000-year-old history. The George River, once witness to the migratory movements of hundreds of thousands of caribou, was also a historic gateway for the Inuit and Naskapi peoples, as well as for explorers and adventurers. It now offers great opportunities for river rafting! When it was created in 2016, Ulittaniujalik National Park became the second largest park in Quebec.

C.P. 30
Kangiqsualujuaq (Québec) JOM 1N0
819 337-5454
info@nunavikparks.ca
parcsnunavik.ca



12

12 — PARC NATIONAL TURSUJUQ
PARC NATIONAL TURSUJUQ

Le plus vaste au Québec! Situé dans la zone de transition entre la forêt boréale et la toundra, le parc national Tursujuq est un véritable carrefour de cultures entre les Inuit et les Cris. On y trouve plus d'une centaine de sites archéologiques. Cet immense réseau de lacs et de rivières presque inexplorés est un réel sanctuaire pour les belugas. Possibilité d'y camper en été comme en hiver. Les deux bassins circulaires du lac à l'Eau-Claire, issus d'un double impact météoritique, forment ensemble le second plus grand lac naturel du Québec, tandis qu'en bordure du lac Guillaume-Delisle se dressent de fabuleuses cuestas hudsoniennes.

Located in the transition zone between the boreal forest and the tundra, Parc National Tursujuq, the largest of Quebec's national parks, is at the crossroads of Inuit and Cree cultures. It is home to over one hundred archeological sites, and its vast network of largely unexplored lakes and rivers is a genuine sanctuary for belugas. The two circular basins of Lac à l'Eau-Claire, the result of a dual meteoritic impact, together form the second largest natural lake in Quebec, while adjacent to Lac Guillaume-Delisle, rise the fabulous Hudsonian cuestas. The park allows camping in both summer and winter.

C.P. 2205
Umiujaq (Québec) JOM 1Y0
819 331-5454
info@parcsnunavik.ca
parcsnunavik.ca



© Olivier Parack



NUNAVIK



© Isabelle Dubois

13

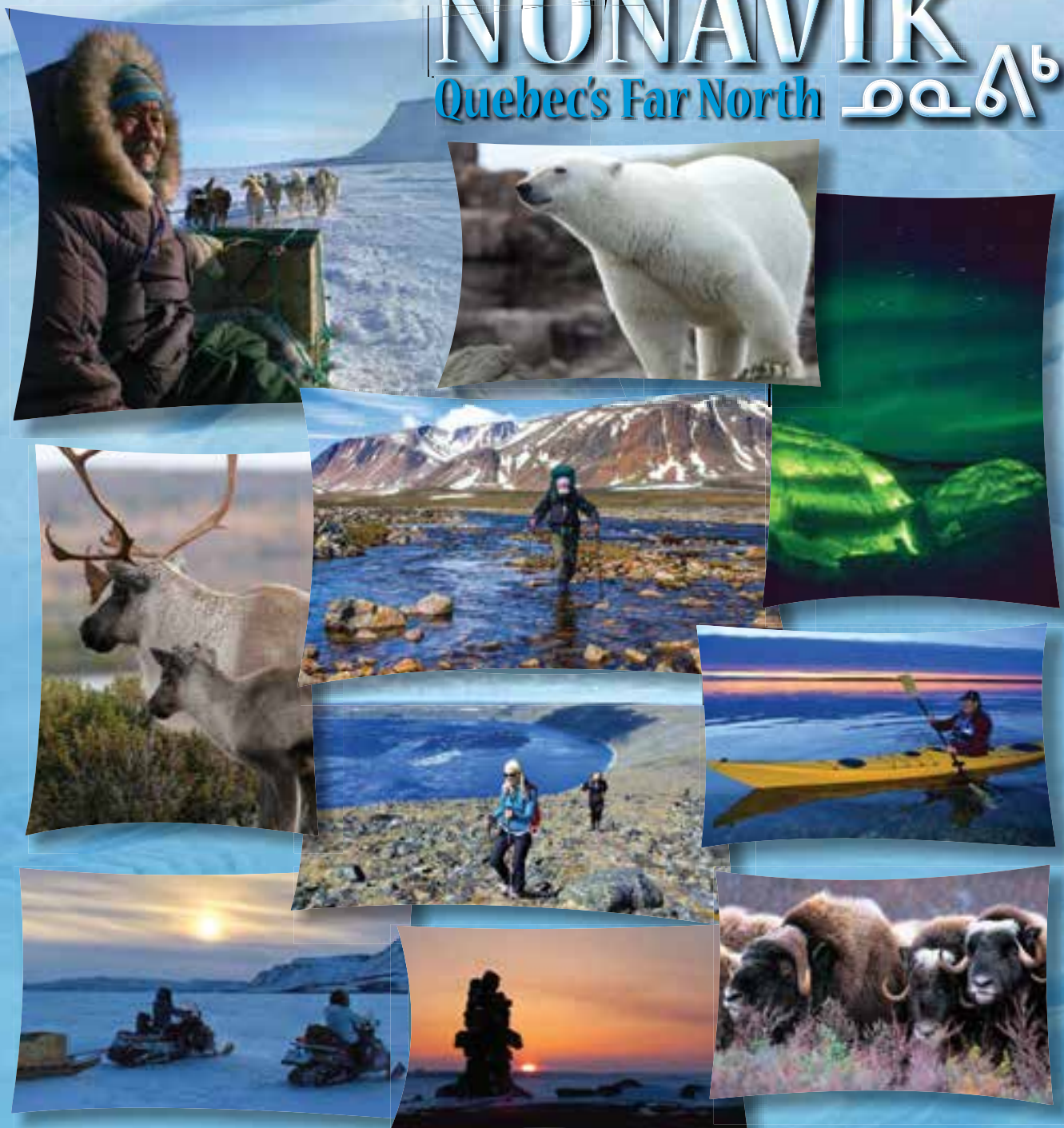
13 — VOYAGES FCNQ
VOYAGES FCNQ

Spécialistes du Nunavik, Voyages FCNQ vous proposent les meilleures offres pour organiser votre voyage dans la région. Que vous soyez à la recherche d'un hébergement, de billets d'avion ou d'activités à faire sur place, l'agence et ses conseillers sauront répondre à vos besoins. Vous pouvez également profiter des forfaits pour les parcs du Nunavik ainsi que de nombreuses excursions réalisées en collaboration avec Aventures Inuit. Le Grand Nord québécois est facilement à votre portée.

Specializing in Nunavik tourism, Voyages FCNQ is the best choice when it comes to organizing your trip north. Whether you're looking for lodging, plane tickets, or local activities, the agency and its professionals will be able to meet your needs. You can also take advantage of packages that include visits to the Nunavik's parks, as well as numerous tours organized jointly with Inuit Adventures. Quebec's Great North is easily within your reach.

19950, avenue Clark-Graham
Baie-D'Urfé (Québec) H9X 3R8
514 457-2236 / 1 800 463-7610
voyagesfcnq@fcnq.ca
fcnqvoyages.com

Le Grand Nord du Québec
NUNAVIK
Quebec's Far North **ᓄᓗᓐᓂ**



LE MOIS
DE L'ARCHÉOLOGIE



2020
1 > 31
AOÛT



> Plus d'une centaine
d'activités à découvrir!

moisdelarcheo.com

Pour vous aider à planifier une aventure des plus authentiques chez les Inuit :
To help you plan an authentic Inuit adventure in Quebec's Far North:



TOURISME NUNAVIK TOURISM
+1 819 964-2876 • 1-855-NUNAVIK
WWW.NUNAVIK-TOURISM.COM





Géré par les coopératives inuit locales, le réseau des hôtels des coopératives du Nunavik offre un total de 262 chambres dans treize communautés de la région. Chaque établissement est exploité avec fierté et offre une cuisine entièrement équipée ainsi que l'internet sans fil gratuit pour le bien-être de tous ses clients.

Que ce soit pour un voyage de loisirs, d'aventures ou d'affaire, vos apprécierez l'accueil chaleureux de notre personnel et du peuple inuit. Notre centrale de réservation est disponible 24 heures sur 24, 7 jours sur 7 afin de vous aider à planifier votre hébergement.

Managed by local Inuit cooperatives, the Nunavik Co-op Hotels network offers 262 rooms in thirteen communities of the region. Each hotel is operated with pride and, for guests' comfort, offer a fully equipped kitchen and complementary wireless internet.

Whether your visit is for pleasure, adventure or business, you will appreciate the warm welcome of our staff and the Inuit people. Our reservation centre is there 24/7 to help you plan your accommodations.



Hôtels des coopératives du Nunavik
Nunavik Co-op Hotels

1 866 336-2667

hotels@fcnq.ca

ᐅᐅᐅᐅ Nunavik

Une région d'une grande beauté naturelle, où cohabitent une faune exceptionnelle et un peuple chaleureux au milieu de paysages arctiques encore vierges.

Rich in natural beauty, full of pristine arctic landscapes, wildlife, and warm friendly faces.



- **Culture Inuit**
- **Aurores boréales**
- **Safari photo**
- **Traineau à chiens**
- **Construction d'igloo**

- **Inuit culture**
- **Auroras borealis**
- **Photo safari**
- **Dog sledding**
- **Igloo building**



ᐃᓄᐃᑦ ᓄᐅᓴᓴᓄᑦ ᐅᐅᐅᐅ
Aventures Inuit | Inuit Adventures

www.aventuresinuit.com / www.inuitadventures.com
info@inuitadventures.com
(514) 457-3319 / 1-855-657-3319



Votre spécialiste du Nunavik
Your Nunavik Specialist

Billets d'avion - Réservations d'hôtel et d'auto
Forfaits - Circuits - Voyages de groupe

Airline tickets - Hotel and car reservations
Packages - Tours - Groups

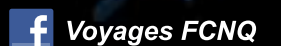
Filiale de la FCNQ – La seule agence de voyage appartenant aux coopératives locales inuit

A division of the FCNQ – The only travel agency fully owned by the local Inuit cooperatives



Photo: Patrice Halley

514-457-2236 / 800-463-7610
voyagesfcnq@fcnq.ca
www.FCNQVoyages.com





Hurons-Wendat
QUÉBEC



© Stéphanie Audet

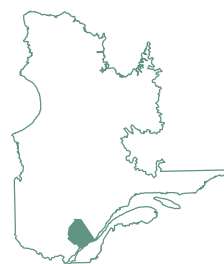
UN PONT VERS L'AVENIR A BRIDGE TO THE FUTURE

La Vieille Capitale, qui donne son nom à la province, est établie sur le site de l'ancienne cité huronne-wendate de Stadaconé, là où passe le fleuve au niveau du cap Diamant. Riche de nature et d'histoire, la ville fortifiée offre un patrimoine unique en Amérique du Nord. À proximité immédiate de son centre, la localité de Wendake abrite la seule collectivité huronne-wendate reconnue au Canada.

Fondé il y a plus de 400 ans, ce village, établi dans le territoire millénaire de la Nation huronne-wendate, longtemps appelé Village-des-Hurons, est en lui-même une démonstration de la vitalité de ce grand peuple. De nombreux attraits culturels et patrimoniaux participent à l'économie florissante de Wendake, aussi connu pour accueillir des entreprises autochtones s'illustrant à l'échelle internationale. À travers tout un éventail de sites, d'événements et de lieux d'accueil touristiques, Wendake porte haut les couleurs de la Nation huronne-wendate, comme celles des cultures autochtones en général.

Québec City, the province's namesake, was built on the Huron-Wendat town of Stadacona, located along the riverbanks below Cap Diamant. Naturally and historically wealthy, the fortified city reveals a heritage that's one of a kind in North America. In close proximity to its centre, you'll find Canada's one and only officially recognized Huron-Wendat people.

Established more than 400 years ago, the village was located on the ancestral lands of the Huron-Wendat Nation so people referred to it as Village-des-Hurons for quite a long time, a testament to the vitality of this great people. Wendake boasts all kinds of cultural and heritage attractions that contribute to the flourishing local economy, which is also home to Native businesses with global reach. Wendake proudly bears the colours of the Huron-Wendat Nation, and more broadly all Indigenous cultures, through a whole slew of sites, events, and local points of interest for tourists.



QUÉBEC ci
l'accent
d'Amérique

OFFICE DU TOURISME DE QUÉBEC
1 877 783-1608
info@quebecregion.com
quebecregion.com

Wendake

TOURISME WENDAQUE
418 847-0624 poste 2037
1 888 936-3253 (WENDAQUE)
info@tourismewendake.ca
tourismewendake.ca



1 — AHKI'WAHCHA AHKI'WAHCHA

Venez en grand nombre découvrir la crosse, le jeu du Créateur! Ce sport d'origine autochtone est rapide et très impressionnant. La crosse a longtemps joué un rôle central dans la communauté et dans la vie religieuse de plusieurs nations de tous les coins du continent. Elle était une véritable cérémonie en soi en raison de sa signification spirituelle importante, et ceux qui gagnaient couraient leur village de gloire et d'honneur. Pratiquée même avant l'arrivée des premiers colons européens, la crosse demeure une contribution remarquable et signifiante de la culture autochtone à la société moderne canadienne. Pour vivre ce sport ancestral, nous vous invitons à assister aux joutes de l'équipe Ahki'Wahcha.

Hear the call of lacrosse—the Creator's game! This fast-paced team sport is very impressive and deeply rooted in Indigenous traditions. Across the entire continent, lacrosse has long played a central role in the community and in the spiritual life of many Nations. Due to its deep spiritual significance, lacrosse victories brought glory and honour to the village of the winning team. Played before the arrival of the first European settlers, lacrosse remains a great and meaningful contribution of Indigenous culture to modern Canadian society. To live the experience of this ancestral sport, we invite you to attend Ahki'wahcha team games.

info@wendakelacrosse.ca
wendakelacrosse.ca

2 — ATELIER-BOUTIQUE ATIKUSS WORKSHOP-BOUTIQUE ATIKUSS

L'Atelier-boutique Atikuss vous offre de découvrir les us et coutumes d'un peuple millénaire à travers les mains de ses artistes et artisans issus des 11 communautés autochtones du Québec. Vous y découvrirez une galerie d'art, un atelier de confection et la renommée boutique Atikuss, un véritable et authentique lieu de création, où vous pourrez admirer en direct le travail des artisanes et ainsi goûter à cette belle et riche culture ancestrale. La boutique d'artisanat, qui regorge de produits naturels, authentiques et écoresponsables issus des traditions des Premières Nations et du terroir. En 2018, les créations Atikuss ont fièrement chaussé les duchesses du Carnaval de Québec avec leurs fameuses Bottes de l'espoir!

Workshop-boutique Atikuss introduces you to the habits and customs of a people thousands of years old, through the art and handicrafts of Québec's 11 Indigenous communities. Visit the art gallery, the workshop, or the renowned Atikuss boutique, a space of genuine creativity, where you can see artists honouring their cultural heritage while working on their wares right in front of you. The boutique is full of authentic and responsibly made products, and will transport you to the very heart of a vibrant, living Indigenous and local culture. In 2018, the Atikuss craft shop proudly presented the Queens of the Carnaval de Québec with their famous Bottes de l'espoir!

52, rue Saint-Louis
Québec (Québec) G1R 3Z3
418 962-6377
info@atikuss.com
atikuss.com

3 — HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS HÔTEL-MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

Situé aux abords de la rivière Akiawenrahk et à quelques minutes du Vieux-Québec, cet hôtel-boutique 4 étoiles saura vous séduire. Cet établissement, où la tradition côtoie habilement la modernité, comprend 83 chambres et suites au décor soigné, inspiré de la culture des Premières Nations. Le restaurant LA TRAITE, qui comporte une terrasse durant la belle saison, propose une expérience raffinée – on y sert des vins offerts uniquement à Wendake – grâce à sa cuisine fidèle aux traditions des premiers peuples. Passez du temps à la nouvelle piscine intérieure et détendez-vous ensuite au spa, aménagé dans un décor naturel enchanteur. Après toutes ces découvertes, vous comprendrez pourquoi l'hôtel est le joyau de la Nation huronne-wendate.

Located on the banks of the Akiawenrahk' River and just a stone's throw from Old Québec, this 4-star boutique-hotel is sure to charm you. This establishment, where tradition meets modernity, features 83 rooms and suites, stylishly designed and inspired by First Nations culture. The house restaurant, LA TRAITE, boasts a gorgeous terrace open during warmer months and offers a year-round refined gourmet experience (some wines are exclusive to Wendake) thanks to its First Nations-inspired cuisine. Spend some time in the new indoor pool and then relax in the spa, surrounded by a natural and enchanting décor. After discovering all these wonderful attributes, you'll understand why the hotel is the pride of the Huron-Wendat Nation.

5, place de la Rencontre Ekionkiestha'
Wendake (Québec) GOA 4V0
418 847-2222 / 1 866 551-9222
info@hotelpremieresnations.ca
hotelpremieresnations.ca



4 — KWAHIATONHK! SALON DU LIVRE DES PREMIÈRES NATIONS KWAHIATONHK! THE FIRST NATIONS BOOK FAIR

Seul événement du genre au Canada, le Salon du livre des Premières Nations met en lumière tout le talent des auteurs autochtones. Au programme : tables rondes, entrevues publiques, ateliers, déjeuners-poésie, activités jeunesse et spectacles littéraires! La 9^e édition se déroulera du 19 au 22 novembre 2020, à Québec. C'est l'occasion parfaite pour les mordus du livre de découvrir toute la richesse et la diversité de la littérature autochtone du Québec et du Canada.

The only event of its kind in Canada, the First Nations Book Fair by Kwahiatonhk! showcases the talent of Indigenous authors. The event will include: round table discussions, public interviews, workshops, poetry breakfasts, youth activities, and literary performances! The 9th edition will take place November 19-22, 2020, in Québec City. It's the ideal opportunity for book lovers to discover the diversity of Indigenous literature.

kwahiatonhk@gmail.com
kwahiatonhk.com

5 — KWE! À LA RENCONTRE DES PEUPLES AUTOCHTONES KWE! MEET WITH INDIGENOUS PEOPLES

L'événement KWE! À la rencontre des peuples autochtones vise à mettre de l'avant les 11 Nations autochtones présentes au Québec par des prestations artistiques et musicales, des ateliers sur les savoirs traditionnels et des discussions sur les enjeux et les réalités qui touchent les communautés. Véritable carrefour culturel, l'événement propose plusieurs espaces qui permettent un rapprochement entre les peuples en vue de favoriser la réconciliation. La 4^e édition aura lieu à la place de l'Assemblée-Nationale à Québec, du 4 au 7 septembre 2020.

The event KWE! Meet with Indigenous Peoples aims to present the 11 Indigenous Nations in Quebec by way of artistic and musical shows, workshops on traditional know-how, and discussions on the issues and realities faced by the communities. A veritable cultural hub, the event's program offers activities to help build ties with the Indigenous communities and foster reconciliation. The 4th edition will be held at the place de l'Assemblée-Nationale in Québec City, September 4 to 7, 2020.

418 580-4442
kwequebec@gmail.com
kwequebec.com

6 — LES ARTISANS INDIENS DU QUÉBEC THE INDIAN CRAFTSMEN OF QUEBEC

Cette Corporation est le lieu idéal pour vous approvisionner en matières premières pour la fabrication de produits d'artisanat. Vous y trouverez fourrure, cuir, pierres, doublures, coquillages, cordes, tissus, boucles d'oreilles, perles de toutes sortes, accessoires et bien plus. Située dans la communauté huronne-wendate de Wendake, l'organisation à but non lucratif Les Artisans Indiens du Québec, fondée en 1974, dessert les conseils de bande de plusieurs nations, les communautés inuites et nombreux artisans et artisanes, et ce, à l'échelle nationale. Visitez le site internet de l'organisation pour la liste impressionnante des matières disponibles et pour commander en ligne. Bienvenue à tous!

This corporation is the perfect place to supply you with raw materials for the manufacture of handicraft. You will find fur, leather, stones, linings, shells, cords, fabrics, earrings, beads of all kinds, accessories, and more. Located in the Huron-Wendat community of Wendake, the non-profit organization *The Indian Craftsmen of Quebec*, founded in 1974, served the band councils of several First Nations, Inuit communities, and many artisans and craftsmen across Canada. Visit their website for the impressive list of available materials and to order online. Welcome to all.

info@artisansindiens.com
artisansindiens.com
nativecraftsupplies.com



4

© Nicolas Ottawa



5



Fournisseur de matières premières pour *artisans*
Fière propriété des Premières Nations
Raw material supplier for *artisans and craftsmen*
Proudly owned by First Nations

6



7

7 — LES ÉPICES DU GUERRIER SPICES OF THE WARRIOR

Les Épices du Guerrier sont un mélange unique de plantes et d'herbes boréales issues du terroir autochtone du Québec et qui peuvent assaisonner plusieurs types de plats. À base de sucre d'érable pur, de poivre des dunes du Québec et de myrique baumier, ce mélange savoureux de produits 100 % biologiques saura rehausser vos viandes, volailles, poissons et légumes. Prix de la gastronomie du public en 2018, Les Épices du Guerrier donnent du « wow » à toutes vos recettes! Procurez-vous votre bûche cadeau dès maintenant.

Spices of the Warrior is a unique mix of boreal herbs and plants that grow on Indigenous territory in Quebec. Used to season a variety of dishes, this 100% organic spice blend is made with pure maple sugar, Alder pepper, and Myrica Gale. From fish and meats to vegetables and poultry, this spice mix will give all your recipes the WOW factor you're searching for! Plus, it even won the Prix de la gastronomie du public in 2018. Visit our site to get your wooden gift box today!

37, rue Chef Émile-Picard
Wendake (Québec) G0A 4V0
epicesduguerrier@gmail.com
epicesduguerrier.com



8



9

8 — L'USINE À FRITES L'USINE À FRITES

Située sur l'artère principale de Wendake, l'Usine à frites est l'endroit idéal pour casser la croûte. La roulotte offre un menu classique composé de burgers, poutines, smoked meat et, bien sûr, de frites fraîches, sa spécialité. Dégustez votre repas en plein air ou pour emporter, et ce, d'avril à octobre. L'accueil exceptionnel et l'ambiance familiale font de cette entreprise un incontournable de la région.

Located on Wendake's main artery, l'Usine à frites is the ideal place for a quick meal. This food truck offers a classic menu featuring burgers, poutine, smoked meat sandwiches, and of course, its specialty: freshly made French fries. Enjoy your meal at an outdoor picnic table or get your order to go. Open from April to October, this restaurant, with its welcoming family-style atmosphere, is a local must.

640, rue Chef Max Gros-Louis
Wendake (Québec) G0A 4V0
418 915-4447
lusineafrites@outlook.com
facebook.com/Lusineafrites

9 — MUSÉE HURON-WENDAT HURON-WENDAT MUSEUM

L'histoire d'une culture toujours vivante et des objets empreints d'une mémoire bien tangible. On y présente, de façon interactive, une collection exceptionnelle qui explore les thèmes du territoire, de la mémoire et du savoir. Avec ses expositions permanentes et temporaires, ses activités culturelles, ses visites commentées, ses audioguides disponibles en 6 langues et sa maison longue nationale Ekionkiestha', le Musée huron-wendat vous invite à un véritable voyage à travers des millénaires d'histoire. Blottis dans la maison longue, près d'un feu, faites la connaissance d'un conteur qui vous fera vivre les mythes et légendes des Premières Nations. Les plus aventureux pourront même y passer la nuit!

Delve into the history of a vibrant culture. Discover objects which evoke ancestral traditions that still echo today. An exceptional collection is presented with an interactive approach, and explores the themes of territories, memories, and knowledge. With its permanent and temporary exhibitions, cultural activities, guided tours, audioguides available in six languages, and Ekionkiestha' National Longhouse, the Huron-Wendat Museum invites you on a real journey through a millennia of history. Huddle around the hearth in the longhouse and listen to the myths and legends of the First Peoples, as told by a storyteller. The more adventuresome can even stay the night!

15, place de la Rencontre Ekionkiestha'
Wendake (Québec) G0A 4V0
418 847-2260
info@museehuronwendat.ca
museehuronwendat.ca





10



11



12

10 — ONQUATA
ONQUATA

Inspiré par l'art autochtone et par la nature, Onquata est un projet de pagaies de trembles décoratives et résistantes à l'eau. Artisanat wendates de Wendake et proches de la nature, les créatrices Lise et Lara, mère et fille, explorent dans leur travail le prolongement d'un savoir-faire ancestral. Embellir les objets utilitaires fait partie de l'héritage ancestral wendat et traduit une grande fierté. Celle-ci est transmise par ONQUATA dans une version contemporaine et authentique. Procurez-vous la vôtre à la boutique en ligne: onquata.com.

Inspired by Indigenous art and nature, Onquata produces decorative and water-resistant aspen paddles, created by Wendat artisans in Wendake, an Indigenous territory in the heart of Québec City. The mother-daughter team of Lise and Lara view their work as a natural extension of ancestral utility. Beautifying utilitarian objects is a proud part of Wendat heritage, and humble paddles become modern art when graced with ONQUATA's elegant designs. Order one today from the online boutique! onquata.com.

418 264-9555
info@onquata.com
onquata.com

11 — POTERIES LINE GROS-LOUIS
LINE GROS-LOUIS POTTERY

Les poteries ATA sont des créations uniques de l'artiste potière wendate Line Gros-Louis, qui a su développer des pièces nettement originales. Son grand talent lui permet de réaliser des œuvres haut de gamme. On peut voir des motifs et des ornements symboliques propres à la culture wendate sur plusieurs de ses pièces. Pour cette raison, ses œuvres se retrouvent dans les boutiques de plusieurs musées nationaux à travers la province, ainsi qu'à l'Assemblée nationale du Québec. Dans la culture wendate, ATA signifie « la terre de la terre », la matière première de toutes ses œuvres.

ATA potteries are unique creations by Wendat pottery artist Line Gros-Louis—and her high-end pieces are truly original. A tremendously talented artist, much of her work features symbolic patterns and vestments specific to Wendat culture. For this reason, her creations can be found in several national museum shops across the province, as well as at the National Assembly of Québec. In Wendat culture, ATA means "earth from the earth," the source material used for every piece.

418-570-5498
aorhenche@gmail.com

12 — POW-WOW INTERNATIONAL DE WENDAKE
INTERNATIONAL POW WOW OF WENDAKE

Venez vivre une expérience culturelle unique, entre amis ou en famille! Assistez aux compétitions internationales de danses et de tambours dans le magnifique cercle de danse situé en pleine nature, au cœur même de la communauté huronne-wendat. Laissez vos battements de cœur s'unir à ceux du tambour, laissez-vous envoûter par les chants traditionnels et prenez le temps de déguster du gibier cuit sur ficelle. Visitez nos nombreux artisans, découvrez le maintien des traditions, assistez aux différentes conférences, et plus encore! Prenez part à ce partage entre les nations du monde entier, l'expérience restera gravée dans votre mémoire à tout jamais. Cette grande fête authentique des Premières Nations se tiendra du 26 au 28 juin 2020 et du 25 au 27 juin 2021 au Carrefour artistique de Wendake.

Come live an unforgettable cultural experience with family and friends at the heart of the Huron-Wendat community! Attend the international drum & dance competitions held in the magnificent open-air dance circle; feel your heart beat to the rhythm of the drums; sway to the sounds of traditional songs; and treat yourself to some delicious roasted game on a stick. Visit our many artisans, discover how we keep our traditions alive, attend conferences, and so much more! Partake in this exchange between the world's nations—the experience will stay engraved in your heart forever. This authentic First Nations celebration will be held June 26 to 28, 2020, and June 25 to 27, 2021 at the Carrefour Artistique de Wendake.

10, place de la Rencontre Ekionkiestha'
Wendake (Québec) GOA 4V0
418 847-1835 / 1 888 WENDAKE
info@tourismewendake.ca
powwowwendake.ca



13



14

13 — RAQUETTES ET ARTISANAT GROS-LOUIS
RAQUETTES ET ARTISANAT GROS-LOUIS

Depuis plus de 75 ans, de père en fils, Raquettes et Artisanat Gros-Louis offre des produits d'art et d'artisanat typiquement autochtones. La spécialité de la maison demeure les raquettes à neige, qu'elles soient en aluminium ou traditionnelles. Vous trouverez également des manteaux d'hiver Canada Goose ou avec franges de cuir, des mitaines et chapeaux de fourrure, mais aussi des mukluks, des mocassins, des peaux fourrures, des capteurs de rêves, des bijoux, des tambours, des livres, de l'encens et des objets de spiritualité et plus encore.

For over 75 years, Raquettes et Artisanat Gros-Louis, a business handed down from father to son, has been offering typical Indigenous arts and crafts products. Their snowshoes, both aluminum and traditional style, remain their specialty. The store also sells Canada Goose winter coats, leather fringed jackets, fur mitts and hats, mukluks, moccasins, fur pelts, dream catchers, jewellery, drums, books, incense, spiritual items, and more.

30, boulevard Chef Maurice-Bastien
Wendake (Québec) GOA 4V0
418 842-2704
info@raquettesgrosloouis.com
raquettesgrosloouis.com



14 — RESTAURANT SAGAMITÉ DU VIEUX-QUÉBEC
SAGAMITÉ RESTAURANT VIEUX-QUÉBEC

Sagamité a ouvert ses portes le 7 juillet 1999 et, depuis, on y reçoit une clientèle locale, régionale et internationale curieuse de découvrir la culture wendate à travers une expérience immersive. Il s'agit d'un lieu de rencontre et de partage entre les peuples favorisant la réconciliation et l'atténuation des préjugés. En juillet 2020, le propriétaire de Sagamité, Steeve Gros-Louis, réalise un rêve en ouvrant un restaurant sur la rue Saint-Louis dans le Vieux-Québec. L'enseigne a permis de défricher le sentier de la gastronomie des Premières Nations à Wendake; elle fait des petits et s'installe au cœur du quartier historique du Vieux-Québec. L'établissement compte 100 places assises et il porte également le nom de Sagamité.

Sagamité opened its doors on July 7, 1999, and since then, it has been welcoming local, regional, and international clients looking to discover Wendat culture through an immersive experience. It's a place for gathering and sharing between the peoples, a place for reconciliation and for letting go of preconceptions. For Steeve Gros-Louis, owner of Sagamité, opening up a restaurant on Vieux-Québec's Saint-Louis street in July 2020 was a dream come true. The sign helped pave the way for First Nations gastronomy in Wendake; and now it has an offspring establishment in historic Vieux-Québec too. The new Sagamité restaurant seats up to 100 guests.

68 ½, rue Saint-Louis
Québec (Québec) G1R 3Z3
581 491-6999
sgrosloouis@sagamite.com
sagamite.com

**UN RÉSEAU,
UNE VOIX,
2 NATIONS**

www.SOCAM.net

Opitciwan | CITK
89,9 FM

Pessamit | CIMB
95,1 FM

Uashat mak
Mani-utenam | CKAU
104,5 FM

Ekuanitshit | CKKE
89,9 FM

Manawan | CHMK
93,1 FM

Natashquan | CFNQ
89,9 FM

Wemotaci | RCWK
89,9 FM

Unamen shipi | CFLR
90,1 FM

Essipit | CHME
94,9 FM
99,7 FM

Natuashish | CJMI
91,1 FM

Mashreuiatsh | CHUK
107,3 FM

Matimekush | CRKA
106,9 FM

Pakua shipi | CIBE
90,1 FM

Sheshatshiu | CJLK
94,1 FM

SOCAM



L'authentique Yatista!

Une expérience gastronomique et culturelle chez les Wendats
un décor à la fois typique et moderne



Fine cuisine
des Premières Nations
Spécialité gibier

68 1/2, RUE SAINT-LOUIS, VIEUX-QUÉBEC, QC 581-491-6999
10, BOULEVARD BASTIEN, WENDAKE, QC 418 847-6999



15 — RESTAURANT SAGAMITÉ SAGAMITÉ RESTAURANT

Toutes les raisons sont bonnes pour se rendre au restaurant Sagamité : son accueil distinctif et chaleureux dans la plus pure tradition huronne-wendate, et expérience gastronomique aux saveurs autochtones authentiques, comme l'évoque son nom désignant la fameuse soupe traditionnelle à base des Trois soeurs. S'ajoute désormais un tout nouveau décor, à la fois typique et moderne, dans un espace agrandi comprenant de nombreux foyers, un bar à apéro, un magnifique cellier courbé et une terrasse tout près de la chute. C'est sous d'imposants totems suspendus que vous ferez l'expérience de la fameuse Yatista, se traduisant par « le feu », la spécialité maison. Nous pouvons également vous accueillir dans le Vieux-Québec.

There are plenty of good reasons to go to Sagamité restaurant: its distinct and warm welcome in the purest Huron-Wendat tradition, and the dining experience with its authentic Indigenous flavours, as hinted at in the name of the establishment, which refers to the traditional soup known as Three Sisters Soup. And now, with our enlarged premises and new décor blending modern and traditional elements and featuring several fireplaces, an aperitif bar, and a terrace for outdoor dining near the falls, the reasons are even more compelling. Our imposing totem poles will gaze down on you as you dine on a meal of Yatista grilled meat (yatista meaning "fire"), the must-try house specialty. We're ready to welcome you at our Old Québec location.

10, boulevard Chef Maurice-Bastien
Wendake (Québec) G0A 4V0 / 418 847-6999
sagamite@videotron.ca
sagamite.com



15

16 — SECTEUR TOURILLI SECTEUR TOURILLI

L'hospitalité légendaire de la Nation huronne-wendate imprègne le secteur Tourilli, situé dans la Réserve faunique des Laurentides, un immense territoire près de la ville de Québec. Le terme Tourilli dérive de l'appellation huronne atourilli, qui signifie « eau agitée », pour identifier la rivière. Au sein d'un territoire de 400 km² parsemé de plus de 50 lacs, le site est reconnu pour être le meilleur panier de pêche de la région, mais aussi pour l'abondance de petits gibiers et pour la chasse à l'original. Le personnel expérimenté saura vous recommander les meilleurs sites de pêche et de chasse pour un séjour réussi!

The legendary hospitality of the Huron-Wendat Nation can be felt at Secteur Tourilli, located in the vast Réserve faunique des Laurentides, near Québec City. Tourilli comes from the Huron word "atourilli" (rough water), which has been used to refer to the River. With 400 km² of territory dotted with more than 50 lakes, the site is recognized for having the best fishing in the Québec City region, as well as for moose hunting and its abundance of small game. Seasoned staff will recommend the best fishing and hunting spots to make your trip a success!

580, rue Chef Max Gros-Louis
Wendake (Québec) G0A 4V0 / 418 843-9355
tourilli@hotmail.com
tourilli.com



16

AUTHENTIC PRODUCTS
OF QUEBEC ABORIGINAL PEOPLE

FULLY
HANDMADE

- CRAFTS
- HOPEBOOTS
- MUKLUKS
- MOCCASINS

Watch our artisans
at work on site

ATIKOSS
www.atikuss.com

52, St-Louis Street, VIEUX-QUÉBEC
136, des Montagnais Blvd, UASHAT
info@atikuss.com • T. 418 962-6377



HÔTEL - MUSÉE PREMIÈRES NATIONS

WENDAKE - QUÉBEC



Joyaux unique en Amérique
Unique in America

À quelques *Minutes*
du **VIEUX-QUÉBEC!**

Just a few *Minutes*
from **OLD-QUEBEC!**



Hôtel-boutique 4★ • 83 chambres et suites • Spa • Piscine intérieure • Salle de conditionnement
• Musée huron-wendat • **Restaurant primé pour sa cuisine inspirée des Premières Nations**
4★ Boutique Hotel • 83 rooms and suites • Spa • Indoor pool • Gym • Huron-Wendat Museum
• **Award-winning Restaurant for his First Nations Inspired Cuisines**



hotelpremieresnations.ca
418 847-2222 • 1 866 551-9222

17 — SITE TRADITIONNEL HURON ONHOÛA CHETEK8E
TRADITIONAL HURON ONHOÛA CHETEK8E SITE

Kwe! Venez parcourir notre sentier et découvrir avec nous l'histoire des Hurons-Wendat d'hier à aujourd'hui. Visite guidée, balade en canot, contes et légendes, spectacle amérindien, artisanat et plus encore. Sur place, le restaurant NEK8ARRE peut accueillir 180 convives et met en vedette notre cuisine à base de gibier et de poisson. Visitez la boutique Le Huron, qui regorge d'objets d'art et d'artisanat de différentes nations. Situé à 20 minutes au nord du centre-ville de Québec. Ouvert à l'année.

Kwe! Follow our path and discover the history of the Huron-Wendat from past to present. Guided tours, canoe rides, tales and legends, dance shows, arts and crafts workshops, and so much more. On site, NEK8ARRE restaurant's cuisine features wild game and fish dishes, and can accommodate up to 180 guests. Visit the Le Huron shop, full of Indigenous arts and crafts. The site is located 20 minutes north of downtown Québec City. Open year-round.

575, rue Chef Stanislas Koska
Wendake (Québec) G0A 4V0
418 842-4308
wendat@huron-wendat.qc.ca
huron-wendat.qc.ca



18 — TROUPE SANDOKWA
TROUPE SANDOKWA

La troupe Sandokwa, du nom de l'aigle, animal sacré, parcourt la planète depuis 1976 pour faire connaître l'histoire et les coutumes des Hurons-Wendat à travers les danses traditionnelles les plus authentiques. Coiffés de la hure typique de leurs ancêtres et vêtus d'habits traditionnels confectionnés à partir de peaux d'orignal, de chevreuil et de castor, les trois générations de Hurons-Wendat qui composent cette troupe performent au son du grand tambour qui symbolise les battements du cœur. Plus de 15 danseurs vous proposent une prestation sous le signe du partage, de l'émotion et de l'authenticité.

Named after the sacred eagle, Troupe Sandokwa has been travelling around the world since 1976, teaching people about the history and customs of the Huron-Wendat through authentic traditional dances. Wearing the typical headdress of their ancestors and dressed in traditional clothes made from moose, deer, and beaver skins, three generations of Huron-Wendat dance to the sound of the ceremonial drum, echoing a beating heart. More than 15 dancers deliver a performance steeped in sharing, emotion, and authenticity.

605, rue Lahontiac
Wendake (Québec) G0A 4V0
418 843-2503
sandokwa@videotron.ca
sandokwa.com

19 — WIGWAM
WIGWAM

Wigwam - Chef privé à domicile nous propose de plonger dans nos racines grâce à une gastronomie locale, responsable et avant-gardiste. La philosophie culinaire du chef Maxime Lizotte se veut non seulement un hommage aux peuples autochtones et à leurs connaissances presque perdues, mais aussi une célébration du monde contemporain dans lequel nous vivons aujourd'hui. Que ce soit pour faire appel à son talent comme chef privé le temps d'un menu découverte à 10 services ou pour un atelier en forêt sur les plantes sauvages comestibles, toutes les raisons sont bonnes pour découvrir son univers et son interprétation de l'identité culinaire du Québec.

An at-home private chef service that offers you the opportunity to dive into our cultural heritage through local, sustainable, and avant-garde cuisine. Chef Maxime Lizotte's culinary philosophy not only celebrates Indigenous communities and their vanishing know-how, but also the contemporary world we live in today. Whether you want to hire him as your private chef to indulge in his 10-course discovery menu, or partake in one of his in-forest workshops on comestible wild plants, any reason is good for discovering his universe and interpretation of Quebec's culinary identity.

418 914-9997
info@wigwamchef.ca
wigwamchef.ca



18



17



19

© Jonathan Bélanger
Videom Production



© Charles-David Robitaille



Saguenay LacSaintjean

TOURISME SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN
418 543-3536 / 1 877 253-8387 (BLEUETS)
info@tourismesaglac.net
saguenaylacsaintjean.ca



TOURISME MASHTEUATSH
418 275-7200 / 1 888 222-7922
info@kuei.ca
kuei.ca

LES JOYAUX DU ROYAUME
THE JEWELS OF THE KINGDOM

Pays dans le pays, le Saguenay—Lac-Saint-Jean doit son identité forte à ses incomparables atouts naturels, le fjord du Saguenay et le lac Saint-Jean, mais aussi aux populations qui continuent d'écrire son histoire, dont les Innus, ou plus précisément des Ilnuatsh du Pekuakami.

«Pekuakami», qui signifie lac peu profond en nehlueun, est le nom ilnu du lac Saint-Jean. Sur la rive ouest de cette mer intérieure se trouve la communauté de Mashteuatsh qui signifie «là où il y a une pointe» et qui est un lieu de rassemblement millénaire des Premières Nations qui ont occupé le territoire. Les terres giboyeuses, poissonneuses et propices à la cueillette de la région ont longtemps assuré la survie de ces populations nomades. Impressionné par tant de richesses naturelles, Jacques Cartier lui-même qualifia le territoire de «royaume». Au 18^e siècle, alors que s'installent les comptoirs de traite, les Innus orientent leurs activités vers le piégeage des animaux à fourrure. Puis, l'essor des industries minières, forestières et hydroélectriques au 20^e siècle marquera une nouvelle page dans l'histoire des Innus. Aujourd'hui, la Première Nation des Pekuakamiulnuatsh s'est adaptée à la modernité tout en accordant une importance particulière à la transmission des connaissances ancestrales. En visitant Mashteuatsh, vous découvrirez la culture riche des Pekuakamiulnuatsh.

A country within a country, Saguenay-Lac-Saint-Jean owes much of its deeply entrenched identity to its natural assets, like the Saguenay Fjord and Lac-Saint-Jean, but also just as much to the people who influenced its past and continue to build its future, like the Innu, or the Pekuakami Ilnu, to be exact.

Pekuakami is the Montagnais word for Lac-Saint-Jean. Nestled on the western shores of this veritable inland sea is the village of Mashteuatsh, which means "where the point is," a thousand-year-old meeting spot for the First Nations who inhabited the land. This land, teeming with game, fish, and berries, ensured the survival of nomadic populations for generations. Blown away by the abundant natural resources here, Jacques Cartier himself gave the area its own special moniker: the Kingdom. In the 18th century, while trading posts were seemingly popping up everywhere, the Innu focussed their energies on fur trapping. Then came the 20th century with the expansion of the mining, forestry, and hydroelectricity sectors—the start of a new era for the Innu. Today, the First Nation of Pekuakamiulnuatsh has adapted to the modern world, all while remaining committed to passing down their ancestral know-how. By visiting Mashteuatsh, you'll discover the rich culture of the Pekuakamiulnuatsh.



1 — ARTISANAT ESHKAN
ESHKAN HANDICRAFTS

Pierres, perles, cuir, cerceaux, plumes... Vous trouverez tout ce dont vous avez besoin pour réaliser vous-même vos propres créations et pour libérer l'artiste qui sommeille en vous. Vous découvrirez également des produits authentiques, fabriqués sur place, et vous pourrez même vous faire confectionner des mocassins sur mesure! Notre centre d'interprétation en plein air vous initie à la vie quotidienne des Innus, à travers les thèmes ancestraux de la chasse, de la nourriture et de la fabrication d'objets et d'outils.

Stones, beads, leather, hoops, feathers—you'll find everything you need to make your own creations and awaken your inner artist. You'll also discover genuine products made on-site, and you can even order a pair of custom-made moccasins! Our outdoor interpretation centre introduces you to the daily life of the Innu through the ancestral themes of hunting, eating, and tool-making.

2204, rue Ouatouchouan
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-5593
artisanatseshkan@outlook.com
kuei.ca

2 — AVENTURE PLUME BLANCHE
AVENTURE PLUME BLANCHE

Aventure Plume Blanche a pour mission de faire découvrir la vie autochtone. Au fil des saisons, vivez l'expérience des Pekuakamiulnuatsh dans un site naturel qui allie simplicité et beauté. De nombreuses activités vous sont proposées, comme la fabrication d'œuvres artisanales, une discussion sur le mode de vie culturel et spirituel et bien d'autres. Côté hébergement, vous aurez à choisir entre tipis, camp en bois rond ou encore shaputuan.

Aventure Plume Blanche's mission is to teach visitors about Indigenous life. Throughout the seasons, experience the Pekuakamiulnuatsh way of life in a natural setting imbued with simplicity and beauty. The various activities offered include craftmaking and discussions about culture and spirituality. Visitors can stay in a tipi, a log cabin, or a shaputuan.

607, rang 2 Sud
Roberval (Québec) G8H 2M9
418-637-0926
aventureplumeblanche@outlook.com
aventureplumeblanche.com



3 — BOUTIQUE D'ARTS AMÉRINDIENS
NATIVE ART AND STAINED GLASS

Plus de 22 artistes vous présentent leur passion à travers des œuvres d'art uniques faites à la main (artisanat autochtone traditionnel et vitraux) à la Boutique d'arts amérindiens. Profitez de votre séjour à Mashteuiatsh pour découvrir l'art de l'artisanat autochtone, les éléments de la médecine traditionnelle, les vitraux et la fusion du verre. La boutique recèle de belles surprises et de nombreuses découvertes pour un cadeau parfait. La boutique dispose également d'une petite galerie d'art.

More than 22 artists express their passion through their unique, handcrafted works of art (Indigenous crafts and stained glass) at Native Art and Stained Glass. While in Mashteuiatsh, stop by our shop to discover the art of Indigenous crafts, traditional medicinal elements, and stained glass and glass fusing. The shop is filled with surprising and beautiful treasures that make the perfect gift, and also features a small art gallery.

1857, rue Nishk
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-9155 / 418 275-8158
contact@boutiquedartsamerindiens.com
boutiquedartsamerindiens.com



4

4 — BOUTIQUE TEUEHIKAN
TEUEHIKAN BOUTIQUE

Venez visiter notre boutique dans le respect de notre culture, soit à la Terre-Mère, au Soleil notre Grand-Père, à la Lune notre Grand-Mère et aux saisons sacrées de la vie. L'artisanat proposé provient directement des artistes autochtones : sculptures, couteaux, coiffes autochtones, tikiakan, oiseau tamarack, calumet, cornes de bisons, teuehikan (tambour), regalia (pow-wow), raquettes, vases, bijoux navajo, capteurs de rêves, bijoux traditionnels autochtones et bien plus encore. Chaque objet des Pekuakamiulnuatsh d'autrefois, dans leur version artisanale et artistique, permet de découvrir un patrimoine légué de génération en génération. Leur qualité rappelle l'importance de chacun de ces objets précieux et que nous sommes leurs gardiens au quotidien. Niaut uelapissish (à bientôt)!

Our shop welcomes you and introduces you to our culture and our respect for Mother Earth, Grandfather Sun, Grandmother Moon and the sacred seasons of life. Our goods—sculptures, knives, Indigenous headpieces, tikiakan, tamarack birds, calumet, bison horns, Teuehikan (drum), Pow Wow regalia, snowshoes, vases, Navajo jewellery, dream catchers, traditional jewellery, and more—are crafted by Indigenous artists. Each object of Pekuakamiulnuatsh in its artistic or handcrafted form is a window to a heritage passed down from generation to generation. The quality of each of these precious objects reminds us of their importance, and of the fact that we are the everyday keepers of this heritage. Niaut Uelapissish (see you soon)!

1695, boulevard Horace-J.-Beemer
Roberval (Québec) G8H 2N2
418 275-7012
info@mashk.com
mashk.com



5

5 — CAMPING PLAGE ROBERTSON
CAMPING PLAGE ROBERTSON

Situé au centre des attraits touristiques majeurs du Lac-Saint-Jean, le Camping Plage Robertson vous accueille chaleureusement depuis plus de 50 ans sur un site boisé enchanteur qui longe une plage de sable fin. En plus des emplacements pour tous types d'équipement et du prêt-à-camper, le site propose des activités de baignade, une piste cyclable, des jeux pour petits et grands et des activités culturelles. Venez admirer le coucher de soleil sur le lac en savourant une table d'hôte sur la terrasse du Raf-inné Restaurant.

Located in the heart of the major tourist attractions of Lac-Saint-Jean, Camping Plage Robertson has been warmly welcoming visitors for over 50 years, to an enchanting wooded campsite along a sandy beach. In addition to the pitches for all types of equipment and ready-to-camp, the site offers swimming activities, a bike path, games for young and old, and cultural activities. Come admire a sunset over the lake while enjoying a table d'hôte at Le Raf-inné Restaurant.

2202, rue Ouatouchouan
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-1375
campingplagerobertson@bellnet.ca
kuei.ca



1



2



3

Nouvelle exposition permanente
New permanent exhibition

Tshilanu llnuasth

Une immersion dans le mode de vie
des Pekuakamiulnuatsh au fil des saisons

An immersion in the Pekuakamiulnuatsh way of life
following the rhythm of the seasons



1787 rue Amishk, Mashteuiatsh, QC, G0W 2H0
www.cultureilnu.ca
418 275-4842 / 1 844 844-4842

Ouverture
printemps 2020
Opening Spring
2020

Viens que j'te raconte Ashtim tshika tipatshimushtatin

Come I'll tell you

NOS RACINES...
NOTRE HISTOIRE

OUR ROOTS...

TSHUTAPIMINU...
TSHITIPATSHIMUNU

OUR HISTORY



Tourisme Mashteuiatsh

LAC - SAINT - JEAN MASHEUIATSH TOURISM LAC-ST- JEAN

MES TRADITIONS
MY TRADITIONS

MON TERRITOIRE
MY TERRITORY

MON HISTOIRE
MY HISTORY

MES LÉGENDES
MY LEGENDS

MA CULTURE
MY CULTURE



KUEI.CA | 1 888 222-7922



6 — DOMAINE PHILIPPE, SECTEUR CENTRAL ENR. DOMAINE PHILIPPE, SECTEUR CENTRAL ENR.

Longeant le lac Saint-Jean, le très paysager Domaine Philippe, Secteur Central, propose en location six chalets, tous rénovés – dont la Villa Soleil, de style rustique en bois de pin –, meublés et équipés, avec terrasse et stationnement privés. Ici, détente, confort et tranquillité sont de mise. Une végétation luxuriante et un accès privilégié à la plage sablonneuse vous permettront de contempler un somptueux coucher de soleil sur la surface calme ou agitée de cette «mer intérieure» en toute intimité. Une atmosphère unique qui appelle au calme, au ressourcement et à la réflexion!

On the shores of Lac Saint-Jean, the beautifully landscaped Domaine Philippe, Secteur Central offers six renovated cottage rentals – including the rustic Villa Soleil with its pine interior, furnished and fully equipped, including patios and private parking. Here, relaxation, comfort, and tranquility are the order of the day. Lush vegetation and preferential access to a sandy beach provide a private setting from which you can contemplate a magnificent sunset over the calm or rough waters of this landlocked sea. A unique atmosphere for those in search of peace, renewal and reflection!

200, rue du Boisé
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-0541
dophilip@sympatico.ca
domainephilippe.com

7 — FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN FESTIVAL DE CONTES ET LÉGENDES ATALUKAN

Avec le Festival de contes et légendes Atalukan, Kamishkak'Arts permet de réactiver et de partager les richesses de la tradition orale et de l'imaginaire des Premières Nations. Ce festival unique est un espace de partage et d'échange entre diverses nations. Se déroulant principalement à Mashteuiatsh, au bord du lac Saint-Jean, le Festival Atalukan est aussi nomade. Il propose des prestations dans divers lieux autour du lac pour différents publics. On vous attend, en août, surveillez la programmation.

Through the Festival de contes et légendes Atalukan, Kamishkak'Arts helps to maintain and share the rich verbal traditions and imagination of the First Nations. This unique festival sets the stage for various Nations to share and exchange tales and legends. Though most of the activities take place at Mashteuiatsh, on the shores of Lac-Saint-Jean, the festival is also nomadic. Performances are given in various places around the lake for different audiences. We look forward to seeing you in August. Check the program.

2174, rue Ouiatchouan
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 618-2212
regardeca@hotmail.com
atalukan.com

8 — GRAND RASSEMBLEMENT DES PREMIÈRES NATIONS THE FIRST NATIONS GREAT SUMMER GATHERING

Du 10 au 12 juillet 2020 se tiendra la 14^e édition du Grand rassemblement des Premières Nations, sur le site Uashassihstsh, à Mashteuiatsh. Venez danser sur les traces de nos ancêtres, au battement du teuehikan (tambour traditionnel) et des groupes de drummers. Vous pourrez sentir l'odeur du gibier cuit sur la braise et déguster nos mets traditionnels tout en vous imprégnant de notre culture millénaire avec les nombreux artistes et artisans des Premières Nations. Vous pourrez également apprécier l'endurance de nos athlètes lors des compétitions sportives traditionnelles et assister aux spectacles musicaux dans un décor unique sur les rives du Pekuakami.

The 14th edition of the First Nations Great Summer Gathering will be held from July 10 to 12, 2020, at the Uashassihstsh site in Mashteuiatsh. Come dance in the footsteps of our ancestors to the beat of the teuehikan (traditional drum) and drumming groups. Come relish in the aroma of game being roasted over an open fire and taste traditional Indigenous dishes. Immerse yourself in a thousand-year-old culture with First Nations artists, and craftspeople. Come watch our athletes' endurance during traditional sports competitions and enjoy musical entertainment in a unique setting on the shores of the Pekuakami.

1671, rue Ouiatchouan
Mashteuiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-5386 poste 1388 / 1 888 222-7922
grpn@mashteuiatsh.ca
mashteuiatsh.ca

9 — MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTUEIATSH
MUSÉE AMÉRINDIEN DE MASHTUEIATSH

Par des expositions et des activités d'animation, le Musée amérindien exerce un rôle déterminant dans la transmission de la culture des Pekuakamiulnuatsh, seule communauté autochtone de la région du Saguenay—Lac-Saint-Jean. Une visite au Musée, c'est l'occasion d'explorer l'histoire des Ilnuatsh, à travers des siècles de transformation, et de prendre contact avec une culture à la fois unique et vivante. Profitez de votre visite pour parcourir le site d'interprétation de la flore indigène. Votre balade dans les sentiers vous permettra de mieux comprendre les liens indissociables unissant les Ilnuasth au territoire.

Through exhibitions and activities, Musée amérindien de Mashtueiatsh plays a key role in passing on the culture of the Pekuakamiulnuatsh, the only Indigenous community in the Saguenay—Lac-Saint-Jean region. A visit to the museum is an opportunity to explore the history of the Ilnuatsh through centuries of change and discover a unique and vibrant culture. Make the most of your trip with a tour of the Indigenous flora interpretation site. A stroll on the trails will let you glimpse into the inseparable connection between the Ilnuatsh and the land.

1787, rue Amishk
Mashtueiatsh (Québec) G0W 2H0
418 275-4842 / 1844-844-4842
info@cultureilnu.ca
cultureilnu.ca



9

10 — POURVOIRIE DU LAC HUSKY
HUSKY LAKE OUTFITTERS

Vivez une expérience inoubliable à la Pourvoirie du lac Husky. Tout un éventail d'activités vous sont offertes, comme la pêche, la chasse, la randonnée ou encore le canot, en été. Durant la saison hivernale, laissez-vous tenter par une randonnée à motoneige. Les plus sportifs pourront réaliser une belle balade en raquettes sur les centaines de kilomètres carrés de nature à l'état sauvage. Faites votre choix parmi les forfaits offerts ou optez pour un séjour personnalisé. Vous vivrez une aventure nordique en plein cœur de la forêt boréale québécoise.

For an unforgettable experience, Husky Lake Outfitters offers a range of summer activities, including fishing, hunting, hiking, and canoeing, in addition to snowmobiling in the winter months. The more athletic among you will want to go snowshoeing—hundreds of square kilometres of wilderness are yours to explore! You can choose one of our ready-made packages, or we can create a personalized one just for you. A northern adventure awaits you in the heart of Quebec's boreal forest.

112, avenue de l'Église
Dolbeau-Mistassini (Québec) G8L 4W4
418 276-7551
info@lachusky.com
lachusky.com



10

MEMBRES DÉLÉGUÉS DE TOURISME AUTOCHTONE QUÉBEC
QUÉBEC INDIGENOUS TOURISM DELEGATE MEMBERS

ASSOCIATION TOURISTIQUE AUTOCHTONE DU CANADA
indigenoustourism.ca

CAISSE DES JARDINS DE WENDAKE
desjardins.com

COMMISSION DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DES PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR
cdepnql.org

CONSEIL DE LA PREMIÈRE NATION ABITIBIWINNI

CONSEIL DE LA PREMIÈRE NATION DES INNUS D'ESSIPIT
innu-essipit.com

CONSEIL DES ABÉNAKIS D'ODANAK
caodanak.com

CONSEIL DES INNUS D'EKUANITSHIT
reception.conseil@ekuanitshit.ca

CREE NATION OF MISTISSINI
mymistissini.com

CREE OUTFITTING AND TOURISM ASSOCIATION (COTA)
creetourism.ca

INSTITUT TSHAKAPESH
tshakapesh.ca

INVESTISSEMENT PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC
ipnq.ca

KATIVIK REGIONAL GOUVERNEMENT
krq.ca

LISTUGUJ TOURISM, LISTUGUJ MI'GMAQ GOVERNMENT
listuguj.ca

OUJE-BOUGOUMOU CREE NATION
ouje.ca

PREMIERE NATION ABITIBIWINNI - PIKOGAN
pikogan.com

RBA GROUPE FINANCIER
rbagroupefinancier.com

SOCAM
socam.net

SOCIÉTÉ DE CRÉDIT COMMERCIAL AUTOCHTONE
socca.qc.ca

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE UASHAT MAK MANI-UTENAM
sdeum.ca

SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ILNU
sdei.ca

TAWICH DEVELOPMENT CORPORATION
wemindjtourism.ca

TOURISME GESGAPEGIAG
visitgesgapegiag.ca

TOURISME NUNAVIK
nunavik-tourism.com

TOURISME WENDAKE
tourismewendake.ca

MEMBRES ASSOCIÉS
ASSOCIATE MEMBERS

AGENCE MASSE
agencemasse.ca

ARCHÉO-QUÉBEC
archeoquebec.com

AVENTURE ÉCOTOURISME QUÉBEC
aventurequebec.ca

COLAB STUDIO
colabstudio.ca

ESPACE POUR LA VIE
espacepourlavie.ca

FÉDÉRATION DES POURVOIRIES DU QUÉBEC
pourvoiries.com

FÉDÉRATION QUÉBÉCOISE POUR LE SAUMON ATLANTIQUE
fqsa.ca

HÔTEL CHÂTEAU LAURIER QUÉBEC
hotelchateaulaurier.com

HÔTEL DES GOUVERNEURS
gouverneur.com

MAISON DES RÉGIONS, SERVICE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DE LA VILLE DE MONTRÉAL
maisonsdesregions.com

MUSÉE MCCORD
musee-mccord.qc.ca

OFFICE DU TOURISME DE QUÉBEC
quebecregion.com

ONAKI CRÉATION
onaki.ca

RAMADA PLAZA MANOIR DU CASINO
ramadaplaza-gatineau.com

RÉSEAU DES ÉCONOMUSÉES
economusees.com/fr

SOCIÉTÉ DES MUSÉES DU QUÉBEC
musees.qc.ca

TOURISME ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
tourisme-abitibi-temiscamingue.org

TOURISME CANTONS-DE-L'EST
cantonsdelest.com

TOURISME CENTRE-DU-QUÉBEC
tourismecentreduquebec.com

TOURISME CÔTE-NORD
tourismecote-nord.com

TOURISME EYOU ISTCHEE BAIE-JAMES
decrochezcommejamais.com

TOURISME LANAUDIÈRE
lanaudiere.ca

TOURISME MAURICIE
tourismemauricie.com

TOURISME MONTÉRÉGIE
tourisme-monteregje.qc.ca

TOURISME SAGUENAY—LAC-SAINT-JEAN
saguenaylacsaintjean.ca

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN ABITIBI-TÉMISCAMINGUE
uqat.ca



© Steve Deschênes



© Luc Leclerc

NANITU - TSHISSEKITAMUK PEKUAKAMI !

DÉCOUVREZ LE LAC-SAINT-JEAN



PLONGEZ AU COEUR DE LA
CULTURE AUTOCHTONE

Canada

Saguenay
LacSaintjean.ca